



SEPT 24-27 2010
DIVADELNÁ NITRA

MEDZINÁRODNÝ FESTIVAL / INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL, SLOVAKIA

NITRAFEST.SK

q3

**POD ZÁŠTITOU
MINISTRA KULTÚRY
A CESTOVNÉHO RUCHU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
DANIELA KRAJCERA,
PREDSEDU NITRIANSKEHO
SAMOSPRÁVNEHO KRAJA
MILANA BELICU
A PRIMÁTORA MESTA NITRA
JOZefa DVONČA**

**UNDER THE AUSPICES
OF MINISTER OF CULTURE
AND TOURISM OF THE SLOVAK REPUBLIC
DANIEL KRAJČER,
MILAN BELICA,
THE CHAIRMAN OF THE NITRA
SELF-GOVERNING REGION
AND JOZEF DVONČ,
MAYOR OF THE CITY OF NITRA**



normat!

FESTIVAL PRIPRAVILI

FESTIVAL PREPARED BY

Hlavný organizátor / Main Organiser

Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra

Hlavní spoluorganizátori / Main Co-organisers

Divadelný ústav, Bratislava / Theatre Institute, Bratislava

Divadlo Andreja Bagara v Nitre / Andrej Bagar Theatre in Nitra

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / Karol Spišák Old Theatre in Nitra

Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-governing Region

Mesto Nitra / The City of Nitra

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Spoluorganizátori / Co-organisers

Agrokomplex – Výstavníctvo, Archeologický ústav SAV, Centrum voľného času Domino, Divadelné spoločenstvo Le Mon, Filmový klub Nitra, Krajská knižnica Karola Kmetka,

Krajské osvetové stredisko v Nitre, Lemus – združenie, malá galéria AKCENT,

Materské centrum Klokanček, Mestské služby, Nitrianska galéria, Občianske združenie S-TEAM,

Ponitrianske múzeum, Slovenská poľnohospodárska univerzita, Slovenský skauting – 44. zbor Egrešov,

Súkromná základná umelecká škola Ars studio, Súkromná základná umelecká škola Ateliér Médea,

Súkromná základná umelecká škola Tralaškola, Súkromné konzervatórium v Nitre,

Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre,

Veolia Transport Nitra a.s., Základná umelecká škola Jozefa Rosinského v Nitre, Združenie Leustach

Akadémia umení Banská Bystrica, Asociácia súčasného divadla, Združenie divadelníkov na Slovensku, Slovenský rozhlas, Združenie rozhlasových tvorcov

Rada pre zahraničné divadlo / Board for Foreign Theatre

Maja Hriščík, Romana Maliti, Martina Vannayová, Ján Šimko

Konzultanti a spolupracovníci zo Slovenska / Consultants and Cooperators from Slovakia

Oleg Dlouhý, Lenka Dzadíková, Dária Fehérová, Géza Hizsnyan, Ida Hledíková, Dagmar Inštitorisová,

Miriam Kičičová, Eva Kyselová, Nadežda Lindovská, Michaela Mojžišová, Dagmar Podmaková,

Hana Rodová, Juraj Šebesta, Barbora Zamišková-Paliková, Miro Zwiefelhofer, Richard Kováčik (Film.eu)

Konzultanti zo zahraničia / Consultants from Abroad

José Gabriel López Antuñano (ES), Martin Bernátek (CZ), Sven Åge Birkeland (SE), Dorota Buchwald (PL), Tiago Bartolomeu Costa (PT), Martina Černá (CZ), Marina Davydova (RU), Roman Dolzhanskyi (RU),

Jan Van Dyck (BE), Thomas Engel (DE), John Freedman (RU), Ian Herbert (UK), Sylvia Huszár (HU),

Petr Christov (CZ), Nikolay Iordanov (BG), Thomas Irmer (DE), Vaidas Jauniškis (LT), Ott Karulin (EE),

Renate Klett (DE), Massimo Marino (IT), Ivan Medenica (SR), Cristina Modreanu (RO),

Marusia Nikitiyuk (UA), Kamelia Nikolova (BG), Béatrice Picon-Vallin (FR), Lars Seeberg (DK),

Dana Silbiger (UK), Kjetil Skoieien (NO), Sergey Tereshin (RU), Asen Terziev (BG), Phillip Thorne (UK),

Andrea Tompa (HU), Željka Turčinović (HR), Marianne Vejtisek (AT), Rok Vevar (SI)

A všetko je iné, ako má byť, ako sme zvyknutí, ako je NORMÁLne. Festival po prvý raz za svojej existencie netrvá šesť dní ale štyri – na viac nebolí peniaze, vlastne stále nie sú. Znamená to, že sme odmietli mnoho ponúk a ochudobnili diváka o značný počet inscenácií a sprievodných podujatí (predsa len – dva dni je jedna tretina festivalu), že nemôžeme prezentovať toľko krajín, kolko by bolo pre slovenské kultúrne prostredie zdravé, že sme zrušili veľkú časť inzercie a 3D propagácie a teda ubudlo nás v mediálnom i fyzickom priestore, zato sme sa presunuli väčšmi do virtuálnych sfér, že... ale to sú už veci z kuchyne, ktorými vás pri tomto prestretom stole nechceme obťažovať. Niečo bolí, ale niečo hreje pri srdci.

Zahraničné divadelné umenie je zastúpené pomenej ako v predchádzajúcich ročníkoch, ale nie menej kvalitne. Belgicko, Rusko, Maďarsko, Poľsko, Čechy, Francúzsko, Slovensko = 10 inscenácií v 16-tich predstaveniach. V Nitre stretnete po prvý raz a na dotyk slávnych európskych tvorcov aj vychádzajúce hviezdy. Vraj prídu všetci režiséri! To sa cení. Všetky inscenácie zo zahraničia majú niečo spoločné: pochádzajú z oblasti autorského divadla, ide v podstate o súčasnú drámu. A ako vždy – o netradičné divadlo. Témou, výrazovými prostriedkami, výpovedou. Podobnou cestou sa tento rok uberal aj výber zo Slovenska, predstavuje tvorbu alternatívnej scény a výraznú tému sezóny – reflexiu slovenských dejín a ich osobností. Stretnete sa tu nielen s činohrou, nájdete aj tanec, Festival plus ponúka výlet do Bratislavu za špičkovou slovenskou operou, cestou do Banskej Bystrice nás navštíví francúzske bábkové divadlo, atmosféru sviatku umenia dotvárajú nočné Dosky, ranné diskusie a predovšetkým celodenné dianie v uliciach mesta. Sprievodný program je samostatnou kapitolou festivalu s bohatou ponukou pouličného divadla, hudby, výtvarného i rozhlasového umenia, poézie a filmu – spolu tohto roku uvádzame takmer 80 podujatí pre dospelých i pre deti. A pravdaže, pokračujeme aj v neformálnom vzdelávaní.

Festivalové diela prinášajú svedectvo o javoch nevšedných a znepokojivých, o ľudoch vykoľajených či vyhnanych zo svojho sveta. Osamelosť, vylúčenosť, choroba, anomália, ale aj výnimočnosť a jedinečnosť. Skrátka *out of normal*. Umenie ako možnosť dostať sa z vlastného uzavretého priestoru, pozrieť sa na svet iným, novým pohľadom, z inej perspektívy. Iritujúca a hravá myšlienka prekročenia svojho tieňa a objavenia niečoho nepoznaného, znepokojujúceho, čo sa nachádza mimo všednej reality. *Out of normal*.

Tak vitajte na 19. ročníku Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra!

Darina Kárová,
riaditeľka festivalu



And many things have changed from what we are used to, from what is NORMAL.

For the first time in its existence the festival does not run for six days but four – we did not have enough money for more days, and we still do not. It means that we refused many offers and deprived the audience of a considerable number of productions and accompanying events (still- two days is one third of the festival), it means that we cannot present as many countries as would be healthy for the Slovak cultural environment, it means that we cancelled a great number of advertisements and 3D promotion, and therefore we are less shown in the media as well as in physical space, nevertheless we moved more to virtual spheres, it means that... but this are just kitchen matters, we do not want to bother you at the laid table. Something hurts, something warms the heart.

Welcome

Although theatrical art from abroad is represented less than in previous years, the quality does not decrease. Belgium, Russia, Hungary, Poland, Czech Republic, France, Slovakia = 10 productions in 16 performances. In Nitra, for the first time and to the touch, you will meet famous European artists as well as rising stars. It is said that all the directors will come! And that is appreciated. All the productions from abroad have something in common: they come from the sphere of authorial theatre – it is actually contemporary drama. And, as always, – it is non-traditional theatre. By the theme, expressive means, testimony. The similar way was applied this year also in selecting the productions from Slovakia: to present performing art productions as well as the strong theme of this season – the reflection of Slovak history and historical personalities. You will meet here not only drama, but also dance, the *Festival plus* offers the excursion to see innovative Slovak opera in Bratislava, on its way to Banská Bystrica a French puppet theatre will pay a visit, the atmosphere of the feast of art is enriched by the BOARDS Awards celebration night, morning discussions, but mainly by the all-day events in the streets of the city. The accompanying programme is an independent chapter of the festival with an eventful offer of street theatre, music, visual and radio art, poetry and film – this year we present altogether 80 events for adults and children. And, of course, we carry on in non-formal education.

The festival's works bring testimony about scarce and disturbing phenomena, people uprooted and expelled from their worlds. Loneliness, exclusion, illness, anomaly, but also exceptionality and uniqueness. Simply, *out of normal*. The art as a possibility to leave one's own closed space, look at the world by a different, new view, from a different perspective. The irritating and playful thought of exceeding of one's own shadow and discovering something unknown, disturbing, something what lies outside the every-day reality. *Out of normal*. Welcome then at the 19th Divadelná Nitra International Festival!

Darina Kárová
Director of the festival



TABUĽKA HLAVNÉHO PROGRAMU

ČASOVÝ PLÁN HLAVNÉHO PROGRAMU A VYBRANÝCH PODJUJATÍ SCHEDULE OF THE MAIN PROGRAMME AND THE SELECTED EVENTS

datum Date	Podujatie / miesto Kind of event / venue	titul Title	čas / time	Ceny / Prices			
				Normal	Prof.	Maxi	€
24 sept piatok Friday	divadlo / theatre prezentácie Autokomplex – Pavillion X	Velké mechanické divadlo Denino Le Grand Théâtre Mecanique Denino	14.00 – 20.00	vstup volný admission free			
	BUS LA PUTYKA	FR	19.30 – 20.50	+ pivo / beer			
	divadlo / theatre DAB – Big Hall, on the stage	OPUS č. 7 OPUS Nº 7	18.30 – 21.00	RU	12,00	10,00	6,00
	ceremoniál / ceremony DAB – Studio	DOSKY 2010 BOARDS AWARDS 2010	22.00 – 23.30	vstup na pozvánky admission by invitation			
25 sept sobota Saturday	diskusia / discussion DAB – Meeting Point	Raňajky s... tvorcami inscenácií: La Putyka, Opus č. 7 / The Breakfast with... creators of productions: La Putyka, Opus Nº 7	10.30 – 12.00	vstup volný admission free			
	film / movie UKF – Film Club	Kameňene / Stones Na sever / Nerd	13.30 – 13.26	SK NO	13,00	10,00	6,00
	divadlo / theatre DAB – Studio	ŠPINÁA MUCK	13.26 – 14.44	HU	15,30	17,10	
	divadlo / theatre SD – Žátra	MRTVÉ DUŠE DEAD SOULS	21.30 – 23.10	SK	16,00	17,05	
	divadlo / theatre DAB – Big Hall, on the stage	OPUS č. 7 OPUS Nº 7	22.00 – 23.05	RU	14,00	14,00	6,00
	opera / opera Bratislavské Slovenské Národné Divadlo	ORFEUS A EURYDIKA ORPHEUS AND EURYDICE	18.30 – 21.00	SK	12,00	12,00	4,00
			19.00 – 20.20				
26 sept nedelia Sunday	diskusia / discussion DAB – Meeting Point	Raňajky s... tvorcami inscenácií / The Breakfast with... creators of productions: Mŕtve duše, Špináa / Dead Souls, Muck Stretnime sa! – Neformálne stretnutie divadelníkov a hostí festivalu / Let's meet! informal meeting of theatre professionals and Festival guests	10.00 – 11.30	vstup volný admission free			
	dokument / documentary DAB – Studio	Aleš Votava – Múry sú vysoké a hlbké Aleš Votava – Walls are high and thick	11.40 – 13.00	SK	14,00	15,15	
	divadlo / theatre SD – Žátra	M. H. L.	14.00 – 15.15	SK	8,00	8,00	6,00
	taneč / dance DAB – Big Hall	OUT OF CONTEXT – FOR PINA	16.30 – 17.50	BE	15,00	10,00	6,00
	divadlo / theatre Autokomplex – Pavillion X	BUS LA PUTYKA	20.30 – 21.50	CZ	12,00	10,00	6,00
		+ pivo / beer	18.30 – 19.55				
27 sept pondelok Monday	diskusia / discussion DAB – Meeting Point	Raňajky s... tvorcami inscenácií: / The Breakfast with... creators of productions Out of Context, M.H.L., Hollyroth, Samsara Disco	21.00 – 22.20	vstup volný admission free			
	film / movie UKF – Film Club	Hadewich	13.30 – 15.15	FR	13,30	15,15	
	divadlo / theatre DAB – Studio	HOLLYROTH	16.30 – 17.50	SK	12,00	10,00	6,00
	divadlo / theatre DAB – Big Hall	SAMSARA DISCO	21.00 – 22.20	PL	12,00	10,00	6,00
			18.30 – 20.20				

→ Hlavný program
Main Programme

SD – Staré divadlo Karola Špíšaka v Nitre / Karol Špíšák Old Theatre in Nitra
 DAB – Divadlo Andreja Bagara / Andrej Bagar Theatre
 UKF – Auta Univerzity konštantína Filozofa / The Hall of University of
 Constantine the Philosopher

BUS – odchod na predstavenie ORFEUS A EURYDIKA z parkoviska DAB Nitra o 17.30; návrat z parkoviska SND Bratislava o 20.50 /
 departure to the performance ORPHEUS AND EURYDICE from parking beside DAB Nitra at 17.30; return to Nitra from parking beside SND
 Bratislava at 20.45 / špeciálne festivalové ceny vstupeniek vrátane dopráv / special festival price of tickets incl. bus

BUS – buss na predstavenie LA PUTYKA / Agrokomples k dispozícii zadarmo, odchod z parkoviska DAB cca 30 min. pred začiatkom /
 Buss free available – departure 30 min before the performance from the DAB in Nitra parking lot



piatok 24. september 2010, 18.30 – 21.00
 sobota 25. september 2010, 18.30 – 21.00
 s 30 min. prestávkou, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála, na scéne
 jazyk: ruský; slovenské a anglické titulky;
 Raňajky s... sobota 25. septembra, 10.30 – 12.00, Meeting point

Friday 24 September 2010, 18:30 – 21:00
 Saturday 25 September 2010, 18:30 – 21:00
 with 30 min. intermission, Andrej Bagar Theatre – Big Hall, on the stage
 language: Russian; Slovak and English subtitles;
 The Breakfast with... Saturday 25 September, 10:30 – 12:00, Meeting Point

experimentálna činohra /
 experimental drama
www.info.sdart.ru

OPUS № 7

koproducia / co-production: Festival TERRITORIA

s podporou: Ministerstvo kultúry Ruskej federácie, Veľvyslanectvo
 Ruskej federácie v Slovenskej republike, Ruské centrum vedy a kultúry v Bratislave,
 Doc.Ing.Izmajlov Talgat N.,CSc., Ing. Natália Šranková a ďalší partneri ruskej kultúry
 supported by: Ministry of Culture of Russian Federation, Embassy of the Russian Federation
 in the Slovak Republic, The Russian Centre for Research and Culture in Bratislava,
 Doc. Ing. Izmajlov Talgat N.,CSc., Ing. Natalia Šranková and other partners of Russian culture



Divadlo Škola dramatického umenia, Moskva, RUSKO / Theatre School of Dramatic Art, Moscow, RUSSIA

OPUS č. 7 1. Geneológia 2. Šostakovič OPUS № 7 1. Genealogy 2. Shostakovich

1. Geneológia / Genealogy

koncepcia a réžia / concept & direction:

Dmitry Krymov

scéna a kostýmy / set and costume designer:

Vera Martynova

hudba / music: Alexander Bakshi

text / text: Lev Rubinshtein

video / video: Alexander Shaposhnikov

svetlo / light: Olga Ravvich

zvuk / sound: Denis Gilev

scénický pohyb / scenic movement: Andrey Shyukin

inšpicent / stage manager: Margarita Bondarenko

účinkujú / cast: Ana Sinyakina, Natalia

Gorchakova, Maxim Maminov, Mikhail Umanets,

Arkadiy Kirichenko, Varvara Voetskova,

Maria Gulik

2. Šostakovič / Shostakovich

koncepcia a réžia / concept & direction:

Dmitry Krymov

scéna a kostýmy / set and costume designer:

Maria Tregubova

hudba a originálny hlas Dimitrija Šostakoviča /

music and original voice of Dmitry Shostakovich

bábky / puppets: Victor Platonov

svetlo / light: Olga Ravvich

zvuk / sound: Denis Gilev

scénický pohyb / scenic movement: Andrey Shyukin

inšpicent / stage manager: Margarita Bondarenko

účinkujú / cast: Ana Sinyakina, Natalia

Gorchakova, Maxim Maminov, Sergey

Melkonyan, Mikhail Umanets, Varvara

Voetskova, Maria Gulik

Ruské divadlo na prelome tisícročí charakterizuje hľadanie novej estetiky. Popri silnom, no predsa len tradičnom psychorealistickej divadle a návale ľahkých žánrov a komerčného bulváru typického pre 90. roky, sa začali najmä v oblasti pôvodnej dramatiky formovať nové hlasy. Hlas tzv. novej drámy priniesol do divadla v Rusku originálne formálne postupy, otvorenú diskusiu o tabuizovaných témeach a príklon k dokumentárnej autenticite. Mnohí súčasní ruskí dramatici a ich texty zaznamenali obrovský úspech a vnímame ich ako výnimočných v kontexte súčasného svetového divadla (Olá Muchinová, Ivan Vyrypajev, Vasilij Sigarev či bratia Presňakovci).

Popri výrazných osobnostiach súčasnej drámy sa rozvíja aj autorské divadlo vznikajúce na princípe kolektívnej tvorby. Kým boom novej drámy prekvapoval divadelníkov a divákov pred pár rokmi, celkom inú podobu konfrontácie očakávali dnes. Novým divadelným hlasom z Ruska pre nové milénium je aj tvorba laboratória Dmitrija Krymoveho. Tento výtvarník a režisér spolu so svojím kolektívom mladých hercov už niekoľko sezón zasahuje divadelnú scénu originálou tvorbou, vychádzajúc z najlepších tradícií ruského výtvarného umenia a divadla. V roku 2006 uviedli inscenáciu *Démon. Pohľad zhora* na motívy poémy M. Lermontova s prekvapujúcou scénografiou (diváci sledovali predstavenie a proces tvorby zhora, javisko bolo v jame). Nasledovali ďalšie skvelé inscenácie – *Krava* na motívy poviedky A. Platónova či absurdným divadlom inšpirovaná *Smrť žirafy*. Posledná inscenácia *Tararabumbija*, ktorá vznikla k 150. výročiu narodenia A. P. Čechova, je skutočným veldielom – vystupuje v nej 80 umelcov, tanecníkov, spevákov, cirkusantov a hudobníkov a 300 kostýmov.

Krymovove formálne divadlo pestrej teatrálnosti a vysokej estetiky je hlbocko emotívne v bolestných nárazoch na svedomie a etiku spoločnosti. Krymov a jeho mladý kolektív nemajú strach otvorené rozprávať o komunistickej minulosti, o stalinskéj ére, o konečných riešeniach istých otázok, o bezcitnom „požieraní“ vlastných detí Revolúciou či Vlastou... Pri sledovaní *Opusu č. 7* nám prichádzajú na myseľ mnohé existenciálne otázky – Kto sme? Odkiaľ a kam smerujeme? Kto tu bol pred nami a čo nám zanechal? Čo známená posolstvo tých pred nami pre nás dnes? Ale ani účinok otázok na násť telektualny a emočný vnútorný svet neprebieje základný dojem – zážitok z prapôvodnej magie divadla. Za touto mágiou stojí skvelý scénografický tandem a kolektív talentovaných performerov pracujúcich s veľkou pokorou a disciplínou, excelentný výkon Anny Šiňakinovej v úlohe Šostakoviča, skvelá poézia Leva Rubinštejna a dokonale minimalistická hudba Alexandra Bakšiho.

Romana Maliti

Žáner všetkých inscenácií Krymoveho je tragickej komiks. Spája ich tiež téma: umelec a spoločnosť, ja a oni...

V "Genealogii" sa táto téma transformuje na "my a oni". My – rozmanitá skupinka komediantov, do ktorých životov znenazdajky prenájdu oni – tie sú zabudnutých predkov, židia, po ktorých neostalo nič, iba šialene znejúce mená a fascinujúce fotografie.

Alla Šenderová, Komsersant, 2008



The Russian theatre at the turn of millennia is characterized by searching for new aesthetics. Among the strong yet traditional psycho-realistic theatre and the flood of light genres and commercial tabloid style typical for the 1990s, new voices started to create, mainly in the sphere of original dramatic writing. The voice of the so-called new drama brought into theatre in Russia original formal approaches, an open discussion about taboo themes and the tendency toward the documentary authenticity. Many contemporary Russian playwrights and their texts achieved success and they are considered noteworthy within the context of today world's theatre (Olya Mukhina, Ivan Vyrypaev, Vasily Sigarev or the Presnyakov brothers).

Among these distinctive personalities of contemporary drama there is the authorial theatre developing, based on the principle of collective creating. While the boom of new drama surprised theatre people and audiences a few years ago, there is quite a different confrontation expected of them now. The new theatrical voice from Russia for the new millennium is considered also the work by the laboratory of Dmitry Krymov. This visual artist and director and his collective of young actors have for several seasons affected the theatre scene by their original work, based on the best traditions of Russian visual art and theatre. In 2006 they presented the production called *The Demon. A view from Above*, based on a poem by M. Lermontov with a surprising stage design (the audience watched the production and the creative process from above, the stage was in the pit). Then followed other outstanding productions – *A Cow*, based on the short story by A. Platonov or *The Death of a Giraffe*, inspired by the theatre of the absurd. The last production, *Tarambumbiya*, commemorating Chekhov's 150th birthday anniversary, is a real masterpiece – there are 80 artists, dancers, singers, circus artists and musicians performing in it in 300 costumes.

Krymov's formal theatre of colourful theatricality and high aesthetics is deeply emotive in painful hits on the conscience and the ethic of society. Krymov and his young collective do not fear to speak openly about the communist past, the Stalinist era, the final solutions of certain issues, the cruel "gulping" of Revolution's or Homeland's own children ... When watching the *Opus No. 7* there appear some existential questions in our minds - Who are we? Where from and where to are we heading? Who was here before us and what did he leave to us? What does the message of those before us mean today? But even the effect of the questions to our intellectual and emotional inner world will not break the basic feeling – the experience of the primal magic of the theatre. Behind this magic there stand the outstanding stage-design tandem, collective of talented performers working with great meekness and discipline, excellent performance of Ana Sinyakina playing Shostakovich, great poetry by Lev Rubinstein and perfectly minimalist music by Alexander Bakshi.

Romana Maliti

The genre of all Krymov's productions is a tragic comic strip. They are also connected by their theme: the artist and society, me and them... In "The Genealogy" this theme is transformed into "we and them". We – a diverse group of comedians whose lives are suddenly broken into by them – the shadows of forgotten ancestors, the Jews after whom remained only strangely sounding names and fascinating photographs.

Alla Schenderova, *Kommersant*, 2008



Dimitrij Krymov (1954), výtvarník, scénograf, grafik, divadelný režisér. Absolvoval štúdium na katedre scénografie Moskovskej školy dramatického umenia. Kariéru scénografa začal u svojho otca, slávneho divadelného režiséra Anatolia Efrosa, v moskovskom Divadle na Malej Bronnej. Pokračoval v MCHAT-e, v Divadle na Taganke a v ďalších divadlách v Rusku, Bulharsku, Japonsku, Anglicku, Francúzsku, Taliansku a Poľsku.

Dimitrij Krymov prednáša v Ruskej akadémii divadelného umenia v Moskve (RATI-GITIS), kde je vedúcim katedry scénografie. Okrem toho viedie svoje tvorivé laboratórium v divadle „Škola dramatického umenia“, kde pripravuje inscenácie so študentmi, scénografmi, mladými hercami, čerstvými absolventmi RATI-GITIS a Ščukinovho Divadelného učilišťa. Dimitrij Krymov získal prémiu K. S. Stanislavského. Za inscenáciu *Démon. Pohľad zhora* získal cenu „Krištáľová Turandot“ za najlepšiu réžiu a v roku 2007 vyhral so svojimi študentmi ako autor výtvarného a architektonického riešenia Zlatú trigu – Grand-Prix Pražského quadriennale za expozíciu ruského pavilónu na tému „Nás Čechov: dvadsať rokov po“. Na Zlatej maske 2010 získal jeho *OPUS č. 7* Cenu za najlepšiu scénografiu.

Dmitry Krymov (1954), a visual artist, stage and graphic designer, theatre director. He studied at the Stage Design Department of the Moscow Art Theatre Drama School. He started his career as a stage designer with his father, the famous theatre director Anatoly Efros, in the Moscow Malaya Bronnaya Theatre. Later he worked in the MCHAT, Taganka Theatre and other theatres in Russia, Bulgaria, Japan, UK, France, Italy and Poland.

Dmitry Krymov teaches at the Russian Academy of Dramatic Art in Moscow (RATI-GITIS) where he is the principal of the Stage Design Department. He also leads his creative laboratory at the Theatre School of Dramatic Art where he prepares productions with students, stage designers, young actors, fresh graduates of the RATI-GITIS and the Boris Shchukin Theatre Institute.

Dmitry Krymov received the K. S. Stanislavsky premium. For the production *The Demon. A View from Above* he received the "Crystal Turandot" prize for Best Direction and in 2007 he and his students were awarded the "Golden Trigue" – Grand Prix at the Prague Quadriennial for the visual and architectonic design of the exposition in the Russian pavilion named "Our Chekhov: Twenty Years After". His *OPUS № 7* received the prize for Best Stage Design at the Golden Mask 2010.



Dmitry Krymov
(1954)





piatok 24. september 2010, 19.30 – 20.50

nedelia 26. september 2010, 21.00 – 22.20

bez prestávky, Agrokomplex – pavilón K

bus k dispozícii zadarmo – odchod 30 min. pred predstavením z parkoviska DAB

jazyk: český; anglické titulky

Raňajky s... sobota 25. septembra, 10.30 – 12.00, Meeting point

Friday 24 September 2010, 19:30 – 20:50

Sunday 26 September 2010, 21:00 – 22:20

without intermission, Agrokomplex – Pavillion K

bus free available – departure 30 min before the performance from the DAB

Nitra parking lot

language: Czech; English subtitles

The Breakfast with... Saturday 25 September, 10:30 – 12:00, Meeting Point

s podporou:
Ministerstvo kultury Českej republiky,
České centrum, Bratislava
supported by:
nový díkus / fresh circus
www.laputynka.cz

LA PUTYKA

Cirk La Putyka, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA / Cirk La Putyka, Prague, CZECH REPUBLIC

Jiří Kohout, Rostislav Novák, Rostislav Novák ml. jr. & SKUTR

LA PUTYKA

koncepcia a rézia / concept & direction: **Rostislav Novák & SKUTR**

hudba / music: **Jan Maxián, Vojtěch Dyk, Jakub Prachař a Petr Kaláb**

scéna / set design: **Hynek Dřížhal a kolektív / and company**

kostýmy / costumes: **Kristina Záveská**

účinkujú / cast: **Jiří Kohout, Petr Horniček, Jiří Weissmann, Lenka Vágnerová, Pavel Mašek, Petr Dejl, Tereza Toběrná, Zbyněk Šporc, Rostislav Novák, Anna Schmidtmajerová, Vojtěch Fülep**

produkcia, PR / production, PR: **Vit Novák, Kristýna Milaberská, Helena Rousová, Jiří Sulzenko**

Tradícia ľudového a jarmočného divadla, existencia bláznov, klaunov a kaukliarov bola v období stredoveku a renesancie súčasťou kultúry a spoločenského života Európy. Zvláštne tváre a vyjadrovanie klaunov, slovné hračky v zmesiach jazykov všetkých, ktorí sa zbehli z okolia, telo ako dôležitý dorozumievací prostriedok vtedy ešte nepodriadený slovu, hudba, komika, ktorá nepoznala žiadne hranice ani tabu, a smiech, uvoľňujúci a oslobodzujúci – to všetko neodmysliteľne patrilo k vtedajším mestám a dedinám. Tento vitálny svet k nám dnes prehovára z diel Rabelaisa, Villona či Boccaccia. A nevدوjak sa nám pripomenie aj v inscenácii *La Putyka*.

Hoci z predstavenia odchádzame s ľahkou hlavou a pocitom veľmi prijemného zážitku, na jeho pozadí predsa cítime niečo hlbšie. Inscenácia *La Putyka* na prvý pohľad ponúka len veľmi originálne obrazy z tradičnej českej krčmy v podaní hercov, tanecníkov, akrobátov a majstrov bojových umení. Hravosť, ktorou sa nám tvorcovia prihovárajú, hrubožrná komika piesní, pechorenie sa nepoľušných tiel, obrazy obyčajných ľudských snov a snahy po ich naplnení, ktoré vždy troskotajú na oných nepoľušných a nedokonalých telách – to všetko máme uložené niekde hlboko v nevedomí ako obraz úpadku, ktorý nám naháňa panický strach. Práve tieto obrazy kedysi ono stredoveké a renesančné divadlo (ale aj literatúra či maliarstvo) predvádzalo, aby nám odhalovalo aj túto stránku nášho života s telami a v telách. A aj vďaka takému divadlu dokázal stredoveký či renesančný človek žiť ľahšie. Niekoľko v osvetlenstve sa zo slov *komedian*, *šašo*, *kaukliař*, ktoré sa predtým tešili vážnosti, stali nadávky. Naše divadlo sa inštitucionálizovalo, javisko sa „ocistilo“ a postava blázna v nom nemala miesto. A nielen to – komedianov bolo potrebné zbrať sa, a to čo najpríkladnejšie. V roku 1809 sa o jednom svojom hercovovi vyjadril J. W. Goethe takto: „... s týmto človekom, ktorý sa stále hrá na komedianta a nechce pochopiť, čím je herec weimarského Dvorného divadla, by bolo treba skoncováť a bez okolkov ho presunúť na miesto strážnika.“ Nás novovek ovládol rozum, divadlo a javisko malo vychovávať nového človeka, ktorý bude „normálny“, ľahko sa stane spolahlivým súkolem novej spoločnosti a bez problémov sa zapojí do výrobného procesu nastupujúceho priemyslu. Komedianti by mohli pôsobiť ako zlý príklad. Vidinu nového poslania vtedajšieho divadla dobre ilustruje výrok z roku 1768 Josepha von Sonnenfelsa, prvého oficiálne ustanoveného divadelného cenzora v nemeckej jazykovej oblasti: „Javisko je schopné vdýchnuť národným mravom istý výzor slušnosti a očistiť reč spoločnosti.“ Takému divadlu sme postavili budovy a takéto normálne divadlo si dodnes platíme zo svojich daní.

La Putyka je duchom komediantské predstavenie a nemá nič spoločného s akoukolvek divadelnou inštitúciou (touto dokonalou projekciou spoločenského poriadku a kontroly). Vracia sa ku koreňom európskej divadelnosti. No nie je historickou rekonštrukciou – hovorí súčasným jazykom o súčasných problémoch, hovorí k nám veľmi otvorené a veľmi hravo. Už v prvých minútach ruší všetky pravidlá divadelnej konvenčie, na ktoré sme zvyknutí, a oslobodzuje v nás obrazy, spiace vo väzení rutiny, racionality a inštrumentálneho správania. Preto na nás v podstate smutné príbehy groteských postavičiek na javisku pôsobia tak oslobodzujúco. A preto v zážitku z predstavenia cítime nejakú zvláštnu hlbku.

Ján Šimko

The tradition of folk and fairground theatre, the existence of fools, clowns and jugglers was during the Middle Ages and Renaissance a part of culture and social life in Europe. Bizarre faces and expressions of clowns, puns in the mixture of languages of all who have come here from the neighbourhood, the body as an important communication means, by then not subordinated to the word, music, comicality which did not know any limits or taboos and the laughter, cathartic and liberating – this all inseparably belonged to the then towns and villages. Today this vital world speaks to us from the works by Rabelais, Villon or Boccaccio. And unwittingly it is reminded to us in the production called *La Putyka* (La – Italian article; putyka – a Czech word denoting a typical pub, especially the one where beer is served).

Despite we leave from the performance with a light head and the feeling of a nice experience, we still feel something deeper inside it. At first sight *La Putyka* offers only original images of the traditional Czech pub performed by actors, dancers, acrobats and martial arts masters. The playfulness the producers speak to us by, the coarse comicality of the songs, crawling of disobedient bodies, images of ordinary human dreams and the effort to fulfil them, which always fail because of those disobedient and imperfect bodies – this all is hidden somewhere deep inside our unconsciousness like an image of decline which causes in us a panic fear. And it is exactly these images the medieval and Renaissance theatre (literature and visual art) performed in order to unveil also this part of our life with bodies and in bodies. And only by this kind of theatre the medieval and Renaissance man was able to live easily. Sometimes during the Enlightenment the words *comedian, juggler, jester*, which had been before taken seriously, became offensive. Our theatre became institutionalized, the stage got “cleaned up” and there was not a place for a fool anymore. Moreover, the comedians were to be to get rid of, preferably in the best exemplary manner. In 1809 J. W. Goethe said about one of his actors: “...this man, who always plays the comedian and does not want to understand what should the actor of the Weimer Court Theatre look like, ought to be to get rid of, and with no hesitation make him a guard.” Our new era seized our mind, the theatre and stage had to educate the new man who would be “normal”, easily becoming a reliable link of the new society and without problems joining the producing process of the coming industry. Comedians would have been a bad instance. The vision of the new mission of the then theatre is well illustrated by the statement from 1768 by Joseph von Sonnenfels, the first officially appointed theatre censor in the German speaking region: “To the national morals the stage is able to breath in a certain aspect of decency and to purify the speaking manners of the society.” We built houses to such theatre, and such normal theatre is paid from our taxes.

By its spirit *La Putyka* is a comedy performance and has nothing to do with any theatre institution (this perfect projection of social order and control). It returns to the roots of European theatre. But it is not historical reconstruction – it speaks the modern language about today's problems, it speaks to us very openly and playfully. Already in the first minutes it destroys all rules of theatrical conventions we are used to and frees those images in us sleeping in the prison of routine, rationality and instrumental behaviour. This is why, in fact, the sad stories of the grotesque characters on the stage have a liberating impact on us. And that is why we feel in the performance some exceptional depth.

Ján Šimko



Rostislav Novák (1979), principál, popredný český performer, herec, akrobat a bábkar. Je zástupcom ôsmej generácie bábkarskej dynastie Kopeckých. Za inscenáciu *8 – polib prdel kosúm*, ktorú vytvoril s režisérskym tandemom SKUTR (Martin Kukučka, Lukáš Trpišovský), bol nominovaný na cenu Talent roku Cien Alfréda Radoka a na festival Skupova Plzeň za nu získal Cenu mesta Plzeň. V Čechách viedol v roku 2008 workshop pre slávny kanadský „nový“ cirkus Cirque du Soleil. Rostislav Novák vystupuje v inscenáciach režisérskeho tandemu SKUTR, v Divadle Minor, v Národnom divadle (Revízor), v Divadle v Celetné (*Labyrint sveta a ráj srdce*), v Divadle ABC (*Tristan a Isolda*) a v inscenácií *Hidden Landscapes* suboru DOT 504. „Mám slabost pro francouzský nový cirkus a s duem SKUTR jsem si ověřil, že na takové věci slyší i české publikum. To jako základ stačilo,“ popisuje Novák, divákom známy včasmi z televízneho seriálu, prečo sa rozhodol pre projekt *La Putyka*, ktorý podľa vzoru nového cirkusu prepája akrobaciu, tanec, bábky a športové výkony.

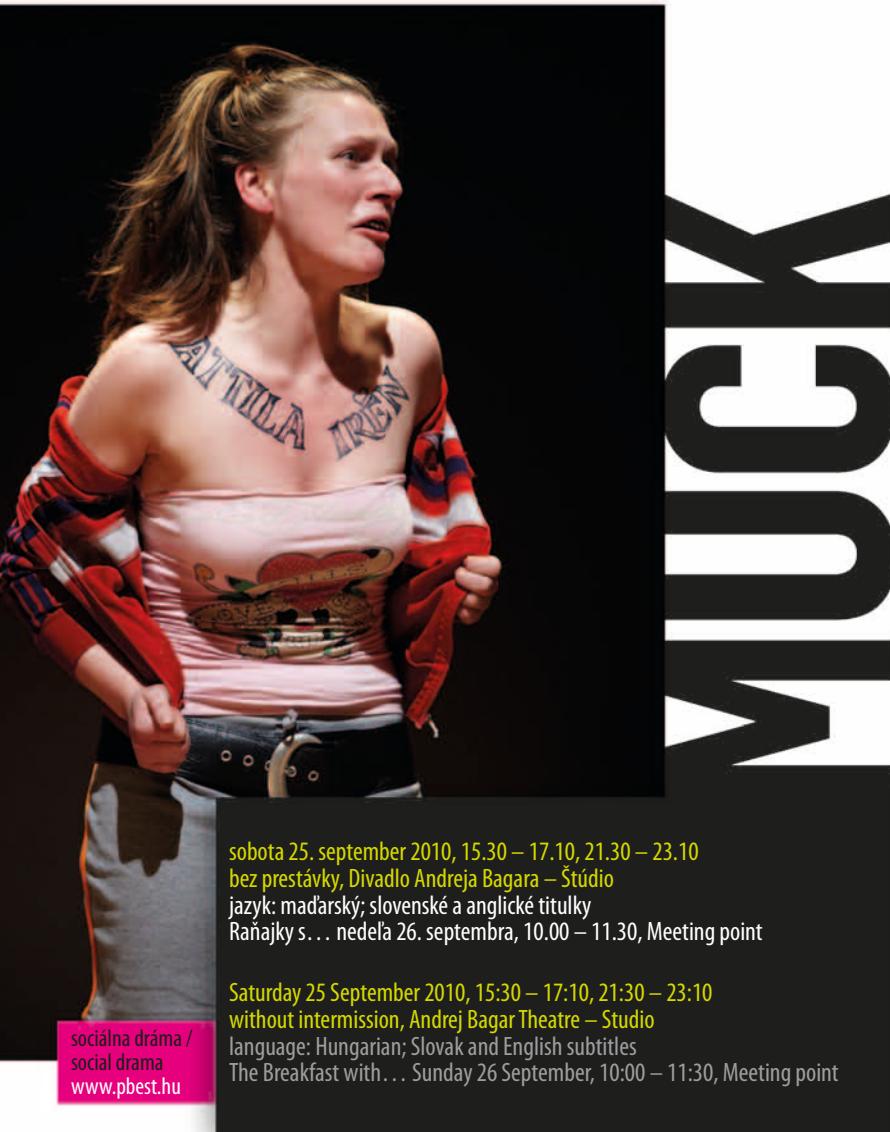
V tomto roku bol Novák ocenéný ako divadelná osobnosť roku v rámci festivalu Next Wave.

V rovnakom čase získal cenu Divadelních novin a Sazky v kategórii alternatívne divadlo za autorstvo a koncepciu inscenácie *La Putyka*. V polovici mája 2010 tvorila *La Putyka* súčasť českej kultúrnej reprezentácie na svetovej výstave EXPO v Šanghaji.

Rostislav Novák (1979) is a renowned Czech performer, circus artist, actor, acrobat and puppeteer. He is a representative of the eighth generation of the puppeteers' family of Kopecký. His production called *8 – polib prdel kosúm*, created with the directors' tandem SKUTR (Martin Kukučka and Lukáš Trpišovský), was nominated for the Alfréd Radok Prize in the Talent of the Year category and the City of Plzeň Award at the Skupova Plzeň Festival. In 2008 he led a workshop for the famous Canadian new circus Cirque du Soleil. He performs in the productions by the SKUTR, in the Minor Theatre, National Theatre (*The Inspector-General*), Divadlo v Celetné (*Labyrint sveta a ráj srdce*), Divadlo ABC (*Tristan and Isolde*) and in the production *Hidden Landscapes* by the DOT 504. “I have weakness for the French new circus and with the SKUTR I have realised that the Czech audience responds to it. That was enough for the base,” explains this artist, known mainly from TV series, why he decided for the *La Putyka* project, which, based on the new circus genre, connects acrobatics, dance, puppets and sports. This year Novák was awarded as the theatre personality of the year at the Next Wave Festival. At the same time he received the Divadelní noviny and Sazka Award in the Alternative Theatre category for the authorship and concept of the production of *La Putyka*. In May 2010 *La Putyka* took part in the Czech cultural representation at the 2010 EXPO in Shanghai.

Rostislav Novák
(1979)





koproducia / co-production: **Theater der Welt**

s podporou: Kultúrny inštitút
Maďarskej republiky, Bratislava
supported by: Cultural Institute
of the Republic of Hungary, Bratislava

Béla Pintér a súbor, Budapešť, MAĎARSKO / Béla Pintér and Company, Budapest, HUNGARY

ŠPINÁ vidiecka MUCK a country soap opera

text a rézia / script & direction: **Béla Pintér**

asistenti rézie / assistants of the director: **Andrea Pass, Gyula Inhaizer, Rozália Hajdú**

hudba / music: **Róbert Kerényi**

kostýmy / costume design: **Mari Benedek**

asistent kostyméra / assistant of costume designer: **Júlia Kiss**

scéna / set designer: **Gábor Tamás**

masky, bábky / mask, puppet: **Sosa Juristovszki**

svetlo / light: **Zoltán Vida**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Rózsi: **Zsófia Szamosi**, Irén: **Tünde Szalontay**, Anita: **Éva Enyedi**, Attila: **Zoltán Friedenthal**, Ujo

Bandi / Uncle Bandi: **Szabolcs Thuróczy**, Ujo Pali / Uncle Pali: **László Quitt**, Béla: **Györk Szakonyi**,

Etus: **Hella Roszik**, Profesor, Policajt / Professor, Policeman: **Béla Pintér**

Tí, ktorí videli na Divadelnej Nitre 2007 Kráľovnú zákuskov, už vedia, čo môžu od dramatika a režiséra Bélu Pintéra očakávať. Formálny a formutvoriaci divadelný jazyk, inšpirovaný rituálom, využívajúci rôzne vysoké a nízke prejavy kultúry... V prípade Špiná však „pintérovi“ bolestne a s odvahou nereflektujú minulosť, hovoria priamo a otvorene o tu a teraz, o nás, o našej prítomnosti, o našich stereotypoch, chybách a vinách.

Rómska problematika a prejavy extrémizmu trápia Maďarsko i Slovensko; je smutné, že práve tieto fenomény naše krajiny spájajú v rozdeľujú. Pintér divákov s nimi konfrontuje priamo, ale aj tak chvíľu trvá, kým si uvedomíme, že protagonisti tohto baladického, s prírodou a prirodzenosťou späťeho príbehu sa rútia do záhuby. Pintér si, samozrejme, uvedomuje, že stavať inscenáciu na takom horúcom a pritom roky neriešiteľnom probléme, akým je etnická neznášanlivosť a extrémizmus, je kráčanie po tenkom ľade. Nesklbnut' do moralizovania, kritizovať a ironizovať, no ponechať si ľudskosť a citlivosť nie je jednoduché. Pintérovi pomáhajú dva svety, ktoré absolútne presne zobrazuje – na jednej strane svet tradičných ľudových balád, ktorý svojím kódovaným jazykom a metaforami symbolicky komentuje sladkobôlhy, telenovelový príbeh o adoptovaných dievčatkách, a na druhej strane svet amatérskeho dedinského divadla a akejsi provinciálnej divadelnej prehliadky, ktorý tento divadelník telom i dušou dôverne pozná. Kým folklór – poézia balád sprevádzaných monotonou hudbou priam hypnotizuje našu mysel' a náš nás vnímať realitu inak ako racionalne a logicky, v prípade zobrazenia života amatérskeho divadla, nesmierne vtipne a presne aj pre tých, ktorí nikdy v amatérskom divadle nepôsobili, si uvedomíme aj širšie súvislosti reality komunitného, nezávislého divadla, akým Béla Pintér a súbor je. Práca s folklórnym materiálom je typická pre divadlo a tvorbu Pintéra, avšak v tejto súvislosti dostáva ďalší rozmer – nielen v období komunizmu boli folklór a staré tradície zneužívané na falošné predstieranie národného cítenia, sebavedomia a identity.

Aj keď ide o politické, sociálne angažované divadlo, neprináša ono len fakty a nenarába iba s pamfletom. Je presné v psychologickom zobrazení postáv a najmä ich vývoja – premeny Rómky Anity na ženu a jej priam zvieracie nasledovanie pudov i toho, čo očakáva väčšinové spoločenstvo, teda publikum (že bude kradnúť, že bude klamáť, že bude intrigoval), a premeny bielej Rózsiky z ukomplexovaného, škaredého dievča na „zarytú obhajkyňu“ spoločenskej spravodlivosti a práv svojej adoptívnej matky, odetú do známej rovnošatý extrémistikého hnutia.

Romana Maliti

Pintér a jeho skupina majú neuveriteľne vysokú citlosť, senzory, ktoré dokážu vytvoriť viac ako len kategórie dobra a zla, prostredníctvom irónie odmietajú a súdia všetko, čo je skutočne nemorálne, to, čo naozaj uráža, bolí a ponížuje človeka... Súčasná maďarská spoločnosť je naozaj taká, aká je postava Rózsi: má pocit, že ju nikto nemá rád, preto je nahnevaná a pre tento hnev napravo a naľavo rozdáva údry a pseudopravdy.

O. Bencsik Orsolya, XX. Thealter Fesztivál, Szeged, Kisszínház

Those who saw at the Divadelná Nitra 2007 the production called *The Queen of the Cookies*, know what they can expect from the playwright and director Béla Pintér. The formal and form-shaping theatre language, inspired by a ritual, using various high or low expression of culture... In the case of Muck "Pinter's people", painfully and daringly, do not reflect the past, they speak directly and openly about here and now, about us, our presence, our stereotypes, flaws and guilt. The Roma issue and racist demonstrations are issues in Hungary as well as Slovakia; it is sad that these phenomena connect our countries, but at the same time they divide them. Pintér confronts the audience directly with these phenomena, but there is still some time until we realize that the protagonists of this balladic story, connected with nature and naturalness, head for disaster. Of course, Pintér realizes that building a production on such a hot yet for years not solved problem like the ethnic hatred and extremism is the walking on thin ice. It is uneasy not to slip into moralizing, to criticize and use irony but to keep human view and sensitivity. There are two worlds helping Pintér which he depicts exactly – on one side, there is the world of traditional folk ballads which by its coded language and metaphors symbolically comments the sweetly painful, soap-opera-like story of adopted girls; on the other side, there is the world of a village amateur theatre and some provincial theatre showcase which this theatre maker (Pintér) knows to his fingertips. While the folklore, poetry of ballads, accompanied by monotonous music, almost hypnotize our mind and make us to perceive reality in a different way than rationally and logically, in the case of depicting the life of the amateur theatre, which is funny a exact even for those who have never worked in such a theatre, we realize broader connections of the reality of a community, the independent theatre which Pintér and his ensemble are. The work with a folklore material is typical for the theatre and creative work of Pintér, nevertheless in this context it is given another dimension – not only during the period of communism were folklore and old traditions abused for false pretending of national feelings, self-confidence and identity.

Despite it being a political, socially committed theatre, it does not bring only facts and does not work only with pamphlet. It is exact in the psychological depicting of the characters, mainly their development – the transformation of the Roma girl Anita into a woman and her almost animal following of instincts and of what the majority of society (i.e. the audience) awaits (that she steals, lies, makes intrigues), and the transformation of the white Rózsika from an ugly girl full of complexes into a "convinced defender" of the social justice and rights of her adoptive mother, clothed in the uniform of an extremist movement.

Romana Maliti

Pintér and his ensemble have incredibly high sensitivity and sensors which can create more than mere categories of good and evil; through irony they reject and judge everything what is really amoral, what really offends, hurts and humiliates people... Today's Hungarian society is exactly like the character of Rózsi: she has got a feeling that nobody loves her and so she is angry, and for this anger she gives punches and pseudo-truths from left to right.

O. Bencsik Orsolya, XX. Theater Fesztivál, Szeged, Kisszínház

Béla Pintér (1970) zhromaždil v roku 1998 skupinu profesionálnych aj neškolených hercov a vytvoril prvú divadelnú produkciu – *Common Bondage*. Odvtedy každý rok v nezávislom repertoárovom súbore experimentálneho divadla a tanca Szkené naštudoval novú inscenáciu, pričom každá priniesla úspech v podobe viacerých ocenení... Najúspešnejšou bola *Sedliacka opera* – baladický príbeh, v ktorom prvotné myty o inceste, tajomstvách narodenia a vraždenia novorodencov Pintér spája s typickými motívmi maďarských ľudových balád a so skladateľom Benedekom Darvasom mięsa recitatívy barokových opier a čembalového sprievodu s ľudovými piesňami Transylvánie. V roku 2003 Pintér a súbor pripravili na pôde maďarského Národného divadla inscenáciu *Devuška* – muzikál o účasti Maďarska v druhej svetovej vojne, mixujúci neskororomantickú operu so songami z maďarského filmu roku 1940. Insenácia bola nominovaná na cenu „Spielzeiteuropa-Werkpreis 2004“ na Berliner Festspielen a na 16. ročníku Medzinárodného festivalu malých scén v chorvátskej Rijeke v r. 2009 získala ceny za najlepšiu scénografiu, najlepší kostým, najlepšiu hudbu a špeciálnu cenu za objav roka.

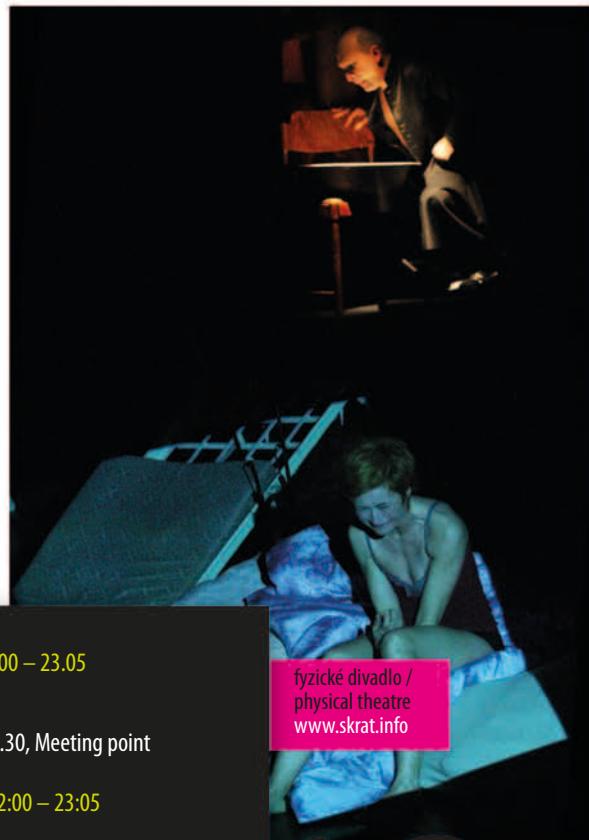
Béla Pintér a súbor predstavujú najvýznamnejší a najinovatívnejší nezávislý divadelný súbor v Maďarsku, ktorý štyrikrát (tri roky po sebe) vyhral Cenu maďarských kritikov. Nachádzajú rovnaké potešenie v pôvodnom maďarskom ľudovom umení ako aj v postmoderných formách divadelnej tvorby.

In 1998 **Béla Pintér** (1970) grouped some professional as well as amateur actors and created a theatre production entitled *Common Bondage*. Every year since then he has created a new production in the independent experimental theatre group Szkené, each of which has received many awards... The most successful of them was *Peasant Opera* – a balladic story in which Pintér connects original myths about incest, secrets of birth and killing of new-born babies with typical motives of Hungarian folk ballads, and with composer Benedek Darvas he mixes recitals of Baroque harpsichord operas with folk songs of Transylvania. In 2003 at the Hungarian National Theatre Pintér and the ensemble prepared a production entitled *Deuschka* – a musical about Hungary participating in WWII, mixing the late-Romantic opera elements with songs from a Hungarian film from 1940. The production was nominated for the Spielzeiteuropa-Werkpreis 2004 at the Berliner Festspielen, and in 2009 at the Small Scenes Theatre Festival Rijeka, Croatia, it received awards for Best Stage Design, Costume, Music and a special award as Discovery of the Year. Béla Pintér and his ensemble represent the most important and most innovative independent theatre group in Hungary which won the Hungarian Critic's Prize four times (three years in the row). They find attraction in original Hungarian folk art as well as post-modern forms of dramatic creation.



Béla Pintér (1970)





sobota 25. september 2010, 16.00 – 17.05, 22.00 – 23.05
bez prestávky, Staré divadlo – Tatra
jazyk: bez textu
Raňajky s... nedeľa 26. septembra, 10.00 – 11.30, Meeting point

Saturday 25 September 2010, 16:00 – 17:05, 22:00 – 23:05
without intermission, Old Theatre – Tatra
language: without text
The Breakfast with... Sunday 26 September, 10:00 – 11:30, Meeting Point

DEAD SOULS

Divadlo SkRAT, Bratislava, SLOVENSKO / Theatre SkRAT, Bratislava, SLOVAKIA

Mŕtve duše DEAD SOULS

(obrazy nového sveta) (pictures of the new world)

koncepcia a režia / concept & direction: **Dušan Vicen**
spoluautori, účinkujúci / co-authors, cast: **Vít Bednárik, Ľubo Burgr, Lucia Fričová, Dana Gudabová, Inge Hrubančová, Milan Chalmovský, Vlado Zborov**
svetelný dizajn, hudobný mix / light design, music mix: **Ladislav Mirvald, Šimon Pán**
V predstavení sú použité fragmenty z videofilmu Olgy Paštékovej *Petržalka po polnoci*
a tieňové animácie Daniely Krajčovej.
A fragments from video-film *Petržalka after Midnight* by Olga Paštěková
and a shadow animations by Daniela Krajčová are used in the production.

Produkcie divadla SkRAT patria v posledných rokoch medzi to najlepšie v slovenskom divadelnom umení. Autenticita, humor a fragmentárne, ale o to celostnejšie zkadlenie bežnej reality obyčajných ľudí i reality umelcov tvoriacich v zložitých podmienkach sú pre ich inscenácie charakteristické. V *Mŕtvyh dušiach* však svoju doterajšiu poetiku posúvajú ďalej a vytvárajú akýsi, na slovenské pomery zriedkavý typ nonverbálneho fyzického divadla.

Z nás divákov robia vojerov. Nútia nás nakúkať do traumatizujúcich polotmavých priestorov, výsekov panelákových bytov a sledovať anonymné, ale v konaní o to väčšmi konkrétnie postavy – obrazy nás samých. Sú/sme však myšími dušami – akýmisi monotonými strojmi, ktoré ako mantru opakujú zaužívané rituály, ktoré ich/nás majú aspoň trochu priblížiť k bývalým nádejám a životným plánom. To všetko sa odohráva v traumatickom priestore šikmín, v polotme s projekciou, na ktorej sa premietajú úryvky z videofilmu a tieňové animácie.

Mŕtve duše sú aj zvukovou kolážou útržkov hudby, ruchov, buchotov, vzdychov, šepotov, elektronických beatov, ktoré totalne umocňujú znepokojivú atmosféru kríveho sveta – veľmi presná scénická metafora. Štruktúra *Mŕtvyh duši* sa pohybuje niekde v bežasí – paralelné výjavy, akýsi život mimo čas, možno v spomienke či prianí a zároveň vďaka javiskovej realite u teraz.

Mŕtve duše sú – povedané s Gillesom Lipovetskym – *intimitou ako show*. Postavy sú v podstate narcismi, ktorí predvádzajú najintímnejšie zákutia svojich tel aj duší a my sa tomu prízeráme, aby sme si možno potichu priznali, že sme jednými z nich. Nevidíme, ako prichádzajú a odchádzajú, zjavujú sa pred nami ako prízraky samých seba, ako dobre fungujúce objekty zredukované na svoju telesnosť.

Mŕtve duše sú aj spoločensko-kritickým divadlom, záznamom o dnešnej dobe, o živote generácie, ktorá zažila zmenu režimov a ktorá sa musela definovať v nových sociálnych podmienkach. Neoliberálna spoločnosť zameraná na zisk štrukturuje spoločnosť a robí z ľudí stroje na výkon. Ako píše Lipovetsky, v „sociálnej pustatine bude možné žiť vtedy, keď bude ústredným záujmom vlastné JA“. *Mŕtve duše* sú akousi novodobou pustatinou, kde sa JA stáva prázdnym zkadlom, bezčasovou a bezvarou štruktúrou.

Martina Vannayová

Apel znie: zostaňme v diskusii, počúvajme jeden druhého a dajme si príležitosť na vyjadrenie obhajoby – vlastného zmýšľania a možnosti, prostredníctvom nášho média, divadla. Je zrejmé, že nezávislé divadlá ako SkRAT, ktoré dostávajú ľahko aspoň nejakú alebo často malú podporu od štátu, mesta a inštitúcií, potrebujú tento dialóg najväčšmi zo všetkého.

Joseph Berlinger, katalóg festivalu Donumenta, Regensburg 2009



In recent years the productions of the SkRAT Theatre have been considered one of the best in Slovak dramatic art. Authenticity, humour and fragmentary yet unbroken reflection of common reality of common people and reality of artists creating in difficult circumstances are typical for SkRAT's productions. In *Dead Souls* the producers shift the poetics further and create some, for Slovak environment unusual type of non-verbal physical theatre. They make us, the audience, voyeurs. They make us to peep into the traumatising semi-dark rooms, cuts of block of flat's apartments, and watch anonymous, but concrete in conduct, characters – images of ourselves. In fact, they/we are dead souls – some monotonous machines which repeat deep-rooted rituals as some mantra, rituals which should make them/us a bit closer to the earlier hopes and life plans. This all is happening in the traumatising space full of raked stages, in the half-lit room with screening showing the fragments of the video-film and the shade animation.

Dead Souls are also a sound collage made of excerpts of music, noises, bangs, sights, whispers, electronic beats, which totally intensify the disturbing atmosphere of the uneven world – quite an exact scenic metaphor. The structure of *Dead Souls* moves somewhere in timelessness – parallel scenes, some life outside the time, perhaps in a memory or desire and, at the same time, thanks to the stage reality, here and now.

Dead Souls are – as Gilles Lipovetsky said – “the intimacy like a show”. The characters are in fact narcissuses who show the most intimate corners of their bodies and souls and we watch it, perhaps in order to admit that we are one of them. We do not see how they enter and leave, they appear in front of us like their own ghosts, like well functioning objects reduced to their corporeality.

Dead Souls are also a socio-critical theatre, a record of today, of the life of the generation who experienced the change of regimes and who had to define itself in the new social circumstances. The neo-liberal society focusing on profit structures society and changes people into machines to operate. According to Lipovetsky, in “the social wasteland there is possible to live only when the centre of interest will be one's own self”. And *Dead Souls* are some modern wasteland where one's own self becomes an empty mirror, a timeless and shapeless structure.

Martina Vannayová

The appeal sounds: let us keep in discussion, listen to each other and give us the opportunity to express the defence – of our own views and options, through our medium, which is theatre. It is obvious that independent theatres such as the SkRAT, which hardly receive even a small amount of the financial support of the state, city or institutions, need such a dialogue the more than every one else.

Joseph Berlinger, catalogue to the Documenta Festival, Regensburg 2009



Dušan Vicen (1966) je jednou z najvýraznejších osobností súčasného experimentálneho divadla na Slovensku. Vyštudoval Pedagogickú fakultu univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici a divadelnú réžiu na VŠMU v Bratislave. Založil Divadlo Ka v Tvrdošíne, pôsobil v súbore Kde bolo tam bolo z Oravskej Polohy, spolupracoval s trnavským divadlom Disk. V súčasnosti je členom divadla SkRAT, kde sa doteraz autorský a režijné podieľal na inscenáciach *Geniálna epocha podľa Schulza* – réžia, autor; *Mŕtve duše* – réžia; *Nemusím veľa, stačí dobré...* – réžia, námet, scenár; *Sarkofág a bankomat* – autor; *Umri, skap a zdochni....!!!* – réžia, autor. Vydal zbierku poviedok *Homo jogi*, s ktorou sa stal laureátom Ceny Ivana Kraska. Je autorom niekolkých rozhlasových hier, získal i cenu Slovenského rozhlasu v súťaži Dráma 2008. Je dvojnásobným držiteľom ceny Alfréda Radoka za najlepší český a slovenský dramatický text (rok 2002 – 1. cena: ...*pohlad'psa...*; rok 2004 – 3. cena: *Siluet b moll*).

Dušan Vicen (1966) is one of the most distinctive personalities of contemporary experimental theatre in Slovakia. He studied at the Faculty of Pedagogy of Matej Bel University in Banská Bystrica and theatre directing at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He founded the Ka Divadlo theatre in the town of Tvrdošín, acted in the group called Kde bolo tam bolo (Once Upon a Time) in the town of Oravská Polhora, he collaborated with the Trnava theatre called Disk. Today he is a member of the SkRAT Theatre for which he wrote and directed productions such as *The Genial Epoch According to Schulz* – direction, author; *Dead Souls* – direction; *Not Too Much, but Well...* – direction, theme, script; *Sarcophaguses and Cash-points* – author; *Die, Perish and Peg out....!!!* – directing, author. He published a collection of short stories entitled *Homo Yoga* which received the Ivan Krasko Prize. He is an author of radio plays, he received the Slovak Radio Prize in the Dráma 2008 competition. He is a two-time winner of the Alfréd Radok Prize for the best Czech and Slovak dramatic text (2002 – 1st place: ...stroke the dog...; 2004 – 3rd place: *Siluet in B Minor*).



Dušan Vicen (1966)



This performance is presented in collaboration with the Flemish Government on the occasion of the Belgian EU Presidency.

súčasný tanec /
contemporary dance
www.lesballetsdelab.be



nedela 26. september 2010, 18.30 – 19.55
bez prestavky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála
jazyk: bez textu
Raňajky s... pondelok 27. septembra, 10.00 – 12.30, Meeting point

Sunday 26 September 2010, 18:30 – 19:55
without intermission, Andrej Bagar Theatre – Big Hall
language: without text
The Breakfast with... Monday 27 September, 10:00 – 12:30,
Meeting Point

OUT OF CONTEXT FOR PINA

les ballets C de la B, Gent, BELGICKO / les ballets C de la B, Ghent, BELGIUM

OUT OF CONTEXT – FOR PINA

koncept a realizácia / concept & realisation: **Alain Platel**

účinkujú / danced and created by: **Elie Tass, Emile Josse, Hyo Seung Ye, Kaori Ito, Mathieu Desseigne Ravel, Mélanie Lomoff, Romeu Runa, Rosalba Torres Guerrero, Ross McCormack**

dramaturgia / dramaturgy: **Hildegard De Vuyst**

asistent rézie / direction assistance: **Sara Vanderieck**

svetelný dizajn / light design: **Carlo Bourguignon**

zvukový dizajn a elektronická hudba / sound design & electronic music: **Sam Serruys**

kostýmový dizajn / costume design: **Dorine Demuync**

majster zvuku / sound engineer: **Bart Uttersprot**

manažment produkcie / production management: **Fien Ysebie**

cestovný manažment / tour management: **Sara Vanderieck**

koprodukcia / coproduction: **Théâtre de la Ville (Paris), Le Grand Théâtre de Luxembourg, TorinoDanza, Sadler's Wells (London), Stadsschouwburg Groningen, Tanzkongress 2009/ Kulturstiftung des Bundes, Kaaitheteater (Brussels), Wiener Festwochen**

s podakovaním / with thanks to: **Timur Magomedgadzheyev, Farah Saleh, Quan Bui Ngoc, Juliana Neves, Fabrizio Cassol, Isnel Da Silveira, Berlinda De Bruyckere, Toneelgroep Ceremonia**

s podporou / with support of: **The Flemish authorities, City of Ghent, Province East Flanders.**

les ballets C de la B is Cultural Ambassador of the UNESCO-IHE, Institute for Water Education

Tanečníci pomaly prichádzajú z hľadiska na javisko. Sú zahalení v červených dekách a postupne sa obnažujú až do spodnej bielizne. Scéna je až na pár mikrofónov prázdná. Počujeme zvuky prírody – zvieratá, šum, praskanie. A tiež elektronické údery. Tanečníci vyplazujú jazyky, gúľajú očami, trasú sa, mykajú, vykrúcajú prsty na rukách a nohách. *Out of Context* sa začína.

Inscenácia *Out of Context – for Pina* je výnimočná nielen v kontexte tvorby Alaina Platela, ale aj v súvislostiach súčasného tanečného divadla. Kým doteraz vytváral choreografie na veľké hudobné diela, tu pracoval mimo vopred daný (hudobný) kontext a s venovaním pre Pinu Bausch, jednu z najinšpiratívnejších a najvýznamnejších choreografiek druhej polovice minulého storočia.

Tanečníci sú sami sebou, nepredstavujú žiadne postavy, ale telesne vyjadrujú mentálny a emocionálny svet človeka, ktorý seba a svet okolo seba vníma s extrémnou dávkou senzibilitu. Môžeme použiť slová ako exces, hysteria, exaltácia, nenormálnosť, no vždy ide o spochybňovanie normatívnosti danej prevládajúcimi politicko-sociálnymi diskurzmi. Tanečníci sa pohybujú na pomedzí animálnosti a sexuality, aby svojim telesným prejavom vyjadrili a sprostredkovali divákom energiu nevedomých a nespracovaných konfliktov. Intimita, rozkoš, bolest, odmietnutie, nádej, túžba, radosť nie sú zobrazované lineárne ani príbehom a nemožno ich vyjadriť ani slovom – sú útržkami slov, fragmentmi zvukov a separátnymi pohybmi. *Out of Context* je komunikáciou tiel dovedenou do extrému, telesnou terapiou konfliktu bolesti a radosti.

Pohybový materiál choreografie vychádza z dyskinézy (porucha normálnych pohybov) a dystónie (nedobrovoľný pohyb s abnormálnym svalovým tonusom). Choreografia je tiež zmesou rôznych menších pohybov, napr. pohybov úst, cvakania zubov, rôznych grimás, vytáčania hlavy, záchvezov rúk, neprirodeného vytáčania nôh či trasu.

Takéto „nenormálne“ zvieracie telesné pohyby stavia do kontrastu s choreografiou moderného tanca, doplnenou o persifláz tanca z popsongových videoklipov a úryvkov pesničiek, ktoré nás terorizujú z rádií a hudobných televízií a vnučujú nám predstavu o tom, aká má byť láska, sex a intimita.

Pôvodne liečebný pedagóg Alain Platel je geniálny nielen ako choreograf, ktorý spolu s tanečníkmi skúma, provokuje a nakoniec vytvára nový pohybový slovník a výraz, ale aj ako kritik spoločnosti a neúnavný obhajca humanity a „iného“ pohľadu na človeka. Narúša stereotypné myšlenie a vnímanie a aj to ho zaraduje k najpôsobivejším tvorciam súčasného umenia.

Martina Vannová

The dancers enter the stage from the auditorium. They are shrouded in red blankets and gradually take off their clothes until to the underwear. Except a few microphones the stage is empty. We can hear sounds of nature – animals, rustle, cracking. And some electronic beats. The dancers stick their tongues, roll their eyes, tremble, shake, twist toes and fingers. *Out of Context* is starting.

The production of *Out of Context – for Pina* is exceptional not only in the context of Alain Platel's work but also in the context of contemporary dance theatre. While earlier Platel created choreographies on great musical works, here he worked out a given (musical) context, with a dedication to Pina Bausch, one of the most inspiring and most important female choreographers of the second half of the past century.

The dancers are themselves, they do not present any characters, they physically present the mental and emotional world of man who perceives himself and the world around him with an extreme amount of sensibility. We may use words such as excess, hysteria, exaltation, abnormality, but there is always the questioning of the formative given by the prevailing political and social discourses. The dancers move between animalism and sexuality in order to use their physical expression to express and mediate to the viewer the energy of unconscious and unprocessed conflicts. Intimacy, pleasure, pain, rejection, hopes, desire are not portrayed linearly or by the story, and they cannot be expressed by words – they are fragments of words, fragments of sounds and separate movements. *Out of Context* is a communication of bodies reaching the extreme; it is a physical therapy of the conflict between pain and joy.

The motion material of the choreography is based on dyskinesia (the voluntary movements disorder) and dystonia (involuntary movement with abnormal muscle tonus). The choreography is also a mixture of various minor movements such us movements of mouth, rattling of teeth, various grimaces, turning of the head, trembling of arms, unnatural twisting of legs or shaking. Such "abnormal" animal movements are set in the contrast with the modern dance choreography with persiflage of dance from pop-song clips and extracts of songs which terrorize us in radios and music TVs, forcing us the image of how love, sex and intimacy should look like. Originally orthopedic therapist, Alain Platel is not only a genial choreographer who, together with dancers, examines, provokes and eventually creates a new movement dictionary and expression, but also a critic of society and a tireless defender of humanity and the "different" view on man. It disturbs the stereotypical thinking and perception, and it also places him among the most impressive contemporary art creators.

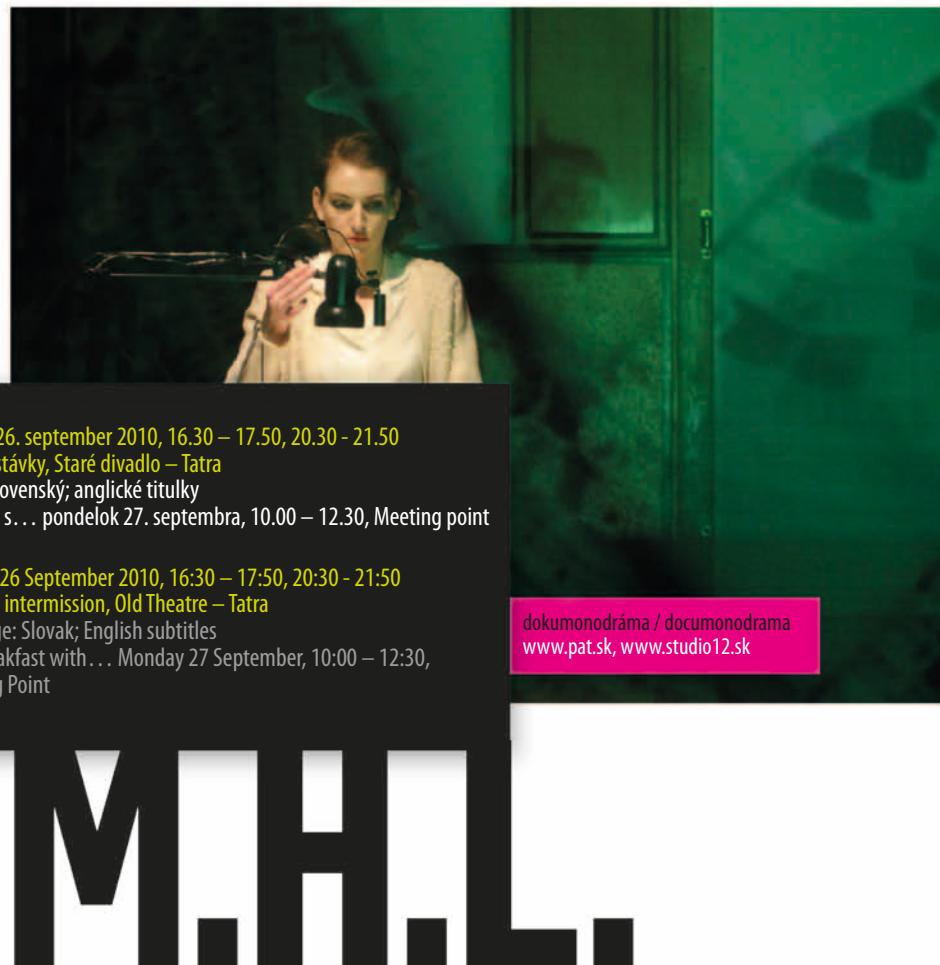
Martina Vanayová

Alain Platel (1956) začína kariéru ako ortopedický terapeut detí. V roku 1984 založil s niekolkými priateľmi a príbuznými skupinu, ktorá účinkovala pred malým publikom u Platela v podkroví. Skupina sa nazvala Les Ballets Contemporains de la Belgique (dnes les ballets C de la B) a inscenácie *Bonjour Madame* (1993), *La Tristeza Complice* (1995) a *lets op Bach* (1998) vynesli Platela aj súbor na vrchol medzinárodnej scény. Podobný úspech slávila jeho práca v gentskom súbore mladých Victoria, a to v inscenáciách *Moeder en Kind* (1995), *Bernadetje* (1996) a *Allemaal Indiaan* (1999). Platel sústavne pozýval k spolupráci mladých a talentovaných tanečníkov a choreografov (jedným z nich bol Sidi Larbi Cherkaoui – Divadelná Nitra 2009, *Origine*). Medzníkom v jeho kariére bola tanecno-divadelná produkcia *Vsprs* (2006), vychádzajúca z Monteverdiho vrcholného duchovného diela *Vespro della Beata Vergine (Mariánske nešpor)*, avšak radikálne dotvorená skladateľom Fabriziom Cassolom, ktorý sa stáva blízkym Platelovým spolupracovníkom. Platelovou pracovnou metódou je volná forma, ktorá ovplyvnila tanečníkov a choreografov na celom svete: inscenačný produkt vzniká ako výsledok improvizovania s tanečníkmi pri pohybe, speve a recitovaní textov v časovo neobmedzenom skúšobnom procese. Platel získal niekoľko medzinárodných ocenení, vrátane prestížnej Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, ktorú mu v roku 2001 udala Európska únia.

Alain Platel (1956) started his career as an orthopaedic therapist for children. In 1984 he and some of his friends and relatives founded an ensemble which gave performances for small audiences in Platel's attic. The ensemble named itself Les Ballets Contemporains de Belgique (today known as les ballets C de la B) and the productions *Bonjour Madame* (1993), *La Tristeza Complice* (1995) and *lets op Bach* (1998) made Platel and his ensemble one of the top groups on the international level. Similarly successful was his work in the Victoria, the ensemble of young in Gent, with the production of *Moeder en Kind* (1995), *Bernadetje* (1996) and *Allemaal Indiaan* (1999). He has been permanently co-operating with young and talented dancers and choreographers (one of them being Sidi Larbi Cherkaoui – Divadelná Nitra 2009, *Origine*). The turning point in his career was dance and theatrical production entitled *Vsprs* (2006), based on Monteverdi's spiritual masterpiece *Vespro della Beata Vergine*, radically reshaped by composer Fabrizio Cassol who became one of Platel's closest collaborators. Platel's working method is the free form, and it has influenced dancers and choreographers around the world: the production is the result of improvising with dancers when dancing, singing and reciting texts in rehearsals unlimited in time. Platel was awarded many international prizes, including the prestigious *Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales* presented to him by the European Union in 2001.



Alain Platel (1956)



P.A.T. a Štúdio 12, Bratislava, SLOVENSKO / P.A.T. and Studio 12, Bratislava, SLOVAKIA

M.H.L.

text, scénický koncept, rézia a účinkovanie / script, stage concept, direction & cast: **Sláva Daubnerová**
dramaturgia a zvukový dizajn / dramaturgy and sound design: **Pavel Graus**
videoart / video-art: **Lukáš Kodoň**
pohybová spolupráca / choreography: **Emil Piš**
hlasy do predstavenia nahovorili / voices in the performance:
Emil Piš, PhDr. Oleg Dlouhý, prof. Vladimír Štefko, Miroslav Dacho

Bola ženou – režisérkou v prostredí, ktoré to síce tolerovalo, ale považovalo za bizarnú výnimku. Bola nádejou a progresívne zmyšľajúcou umelkyňou, ale vydatou za muža, ktorý bol istý čas vysokým politickým činiteľom, potom politickým väzňom a po jej smrti dokonca prezidentom normalizačného Československa – Gustáv Husák. Bola progresívne zmyšľajúcou intelektuálkou a následne umľčovanou divadelníčkou v dobe, kedy politika začala zvieriť krk umeniu a robiť s ich vzťahu „súdržkovské“, navzájom prospešné spolužitie. Prvá dáma slovenskej divadelnej rízie, Magda Husáková-Lokvencová.

Pozoruhodná slovenská autorka a performatívna umelkyňa Sláva Daubnerová na základe impulzov z publikácie Nadeždy Lindovskej *Magda Husáková-Lokvencová Prvá dáma slovenskej divadelnej rízie* a archívnych materiálov o spletitom, tragickom osude tejto donedávna takmer zabudnutej divadelníčke sije sama sebe na mieru v dokumentárnej monodráme nový príbeh. Podobne ako v minulých autorských dielach, začína od faktov, či dokonca zaznamenaných myšlienok skúmanej osobnosti, ktoré modeluje a tvaruje pre ňu vlastnou hereckou senzibilitou a svojským režijným intelektom do veľmi súčasného a naliehavého vyznania. Prostredníctvom inscenácie *M.H.L.* sice nepriamo sprítomňuje vývoj politických udalostí v povoju novom Československu, ako aj život vtedajšej kultúrnej obce či umeleckej bratislavskej elity, ale hľadá v nich nadčasovosť, univerzálnosť bez toho, aby bola pamfletová, skízla do popisnosti alebo moralizovala. Minimálnymi prostriedkami, vyváženou súhrou slov, pohybu, zvukových a vizuálnych materiálov nás performerka ponára do intimnej tragedie neukojenej túžby po láske a krachu umeleckých ambícii pod vplyvom nepriaznivých okolností. Na druhej strane nám sprostredkúva pocit intimného víťazstva ducha a jeho nepokoriteľnej snahy zachovať si bohatosť života a slobodu napriek tlaku osudu či pustému životu v osamelosti.

Daubnerová ani na okamih nestráca kontrolu nad striedmostou zvolených hereckých prostriedkov. Pôsobí dojmom, akoby vnímala Husákovú-Lokvencovú z istého odstupu. Analyzuje ju, načíva jej a vzápäť s ňou cíti. Snaží sa jej priblížiť, ale nesplynúť s ňou. Zostáva prirodzená a práve tým akoby sa z každého jej pohybu svalov, trochu zdvihnutej línie obočia, krivky nosa, rázneho kroku vylúplá Husáková-Lokvencová. Alebo iba necháva, aby sa s pomocou Husákovej-Lokvencovej ako motýľ z larvy vylúplá Daubnerová? Akokolvek, ten krásny motýľ poletuje a hravo rozchádza, kedy a kolko nás do jej (svojho) vzácnego vnútorného sveta a intimity vpustí. Bez zbytočnej javiskovej štylizácie, iba adekvátnosťou zvolených scénických prostriedkov a úprimnosťou výpovede.

Maja Hriešik

„Len zriedkakedy sa stáva, že autor textu je dobrým režisérom, tobž hercom. Daubnerovej sa to však v inscenácii M.H.L. darí vynikajúco. Ľažko dokonca hovoríť o tom, v ktorej polohe je Daubnerová najsiľnejším hýbatelom inscenácie. Či ako autorka scenára, režisérka, alebo ako herečka. (...) Všetky zložky inscenácie, režiou počinajúc a pohybom končiac, sú v maximálne vyrovnanej rovine. Samozrejme, autorka Daubnerová musela mať už pri zbieraní materiálov víziu, ako jednotlivé fragmenty pospájať tak, aby vyhovovali Daubnerovej – režisérke i Daubnerovej – herečke. Ako tvorkyná spolu so spolupracovníkmi veľmi dobre využila prepojenie medzi dokumentárnym divadlom a divadlom s katarzným účinkom, medzi divadlom odstupu a divadlom priamo útočiacim na emócie, medzi divadlom osobným a divadlom so všeobecnu výpovednou hodnotou. Vo výsledku sa divákovi ukazuje inscenácia plnokrvná, emocionálna, didaktická, klasická a moderná zároveň.“

Soňa Smolková, Kód – konkrétnie o divadle, 4/2010

She was a woman-director in the environment which tolerated it but considered it a bizarre exception. She was a promising and progressively thinking artist, but married to a man who was, for some period, a high political official, then a political prisoner and after her death even the president of the normalised Czechoslovakia – Gustáv Husák. She was a progressively thinking intellectual, and later a quieted theatre artist, during the period when politics started to press the neck of art and made their relationship a “comrade-like”, mutually profitable co-existence. The first lady of Slovak theatre directing – Magda Husáková-Lokvencová.

Based on the impulses from the publication by Nadežda Lindovská: *Magda Husáková-Lokvencová First Lady of Slovak Theatre Directing* and on the archive materials about the complicated and tragic life of this until recently almost forgotten theatre artist, the notable Slovak artist and performer Sláva Daubnerová sews for herself a made to measure new story of this documentary drama. As in her previous works, she starts with facts, or recorded thoughts of the person depicted, which she models and shapes by her original acting sensibility and unique director's intellect into a quite contemporary and acute confession. By the production of *M.H.L.* she may indirectly make present the development of the political events in the post-war Czechoslovakia, as well as the life of the then cultural circles or Bratislava's artistic elite, but she tries to find in it timelessness, universality without it being pamphleted or slipping into descriptiveness or moralizing. By the minimum of means, a balanced coordination of words, movement, sound and visual artistic ambitions she lets us plunge into the intimate tragedy of unsatisfied desire for love and the crash of artistic ambitions influenced by unfavourable circumstances. On the other side, she mediates us the feeling of the intimate victory of the spirit and its unbeatable endeavor to keep the richness of life and freedom, despite the pressure of the fate or deserted life in loneliness.

Not for a moment does Daubnerová lose the control over temperance of the chosen acting means. She makes an impression as if she perceived Husáková-Lokvencová from some distance. She analyzes her, listens to her and at the same time feels with her. She tries to get closer to her, but not to merge. She stays natural, and by this as if from every movement of her muscles, slightly raised eyebrow, shape of the nose, vigorous step emerges Husáková-Lokvencová herself. Or does she only want that by the help of Husáková-Lokvencová Daubnerová would emerge like a butterfly? Be as it is, this beautiful butterfly flies around and playfully decides when and how many of us will let into her valuable inner world and intimacy. Without any redundant stage stylization, only by the adequacy of the chosen stage means and the frankness of the testimony.

Maja Hrišik

“Only rarely does it happen that the author of text is equally a good director, let alone an actor. However, Daubnerová copes fantastically in the production of M.H.L. It is even hard to say in which of the roles is she the strongest mover in the production. Whether as the author of the script, director or actor. (...) All the components of the production, from the directing to the movement, are on a maximally balanced level. It is for sure that during the material collecting Daubnerová had already had certain visions about how each fragment would be connected to another, to the satisfaction of Daubnerová – the director and Daubnerová – the actor. She as a creator and her collaborators made a good use of the connection between a documentary drama and drama with cathartic effect, between the drama of distance and drama directly attacking emotions, between personal drama and drama of the general expressive value. In the result the viewer is given a production which is full-blooded, emotional, didactic, classical and modern at the same time.”

Soňa Smolková, *Kód – konkrétně o divadle*, 4/2010

Nezávislá herečka a režisérka **Sláva Daubnerová** (1980) absolvovala odbor kulturologie na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. V roku 2006 založila profesionálne nezávislé divadlo P.A.T. ako platformu pre súčasné divadlo, tanec a nové médiá. Pod touto značkou tvorí monodramatické kompozície na rozhraní divadla a performance, ako aj rôzne iné projekty v kooperácii s hostujúcimi hercami, tanečníkmi, choreografiemi, hudobníkmi a vizuálnymi umelcami. V roku 2006 uviedla svoj prvý sólový projekt podľa denníkov Louise Bourgeois *Cely*, v roku 2007 pripravila podľa Müllerovho textu *Hamletmachine* rovnomennú priestorovú multimediálnu inštaláciu, v roku 2008 nasledovala scénický koncept *Polylogue* podľa románu Jona Fosseho *Melancholia*. Posledným dielom (koprodukcia so Štúdiom 12, Bratislava) je dokumentárna monodráma *M.H.L.*, ktorá získala nomináciu v ankete Dosky 2010 za Najlepšiu inscenáciu a Objav sezóny.

The independent actor and director **Sláva Daubnerová** (1980) graduated in culturology at the Faculty of Philosophy of Comenius University in Bratislava. In 2006 she founded the professional independent theatre P. A. T. as a platform for contemporary theatre, dance and new media. Under this label she creates monodrama compositions intermingling theatre and performance, on many projects she co-operates with guest actors, dancers, chorographers, musicians and visual artists. In 2006 she presented her first solo project based on the diaries of Louise Bourgeois named *Cells*, in 2007 she used Müller's text *Hamletmacihne* after which she created a space multi-media installation, in 2008 it was her scenic concept called *Polylogue* based on the novel *Melancholy* by Jon Fosse. The last piece (co-produced by the Studio 12, Bratislava) is the documentary monodrama entitled *M.H.L.*, nominated in BOARD Award 2010 as The Best Production and Newcomer of the Season 2009 / 2010.



Sláva Daubnerová
(1980)



s podporou: Polský inštitút Bratislava
supported by: Polish Institute Bratislava

Teatr Polski vo Vroclavi, POLSKO / Polish Theatre in Wroclaw, POLAND

SAMSARA DISCO

scénár / script: Agnieszka Olsten & Bartosz Frąckowiak
rézia / direction: Agnieszka Olsten
dramaturgia / dramaturgy: Bartosz Frąckowiak
scéno grafia / set designer: Joanna Kaczyńska
svetelný dizajnér / lighting designer: Wojciech Puś
hudba / music: Marcin i Bartołomiej Brat Oleś
choreografia / choreography: Tomasz Wygoda
koordinátor projektu / project coordinator: Hanna Frankowska

osoby a obsadenie / characters and cast:

Borkin, Mita / Borkin, Mitya: Miroslaw Haniszewski, Lebedev: Maciej Kozłowski (a.h. – herec Národného divadla vo Varšave / guest appearance, actor of National Theatre in Warsaw) / Wojciech Ziemiański, Dima: Marcin Czarnik, Anna, Sara: Katarzyna Strączek, Ivanov: Michał Majnicz, Gróf / Count: Tomasz Wygoda (a.h. / guest appearance), Saša, Nataša / Sasha, Natasha: Dagmara Mrowiec, Zinajda Savišna, Marina / Zinaida Savishna, Marina: Bożena Baranowska, Babakina, Marina: Anna Ilczuk, Lvov: Jakub Giel

Čechovove drámy, ako všetky kánonické dramatické texty, provokujú nové čítania, v tomto prípade by sa dalo napísat: reinkarnujú sa v nových čítaniach. Agnieszka Olsten totiž už do (ironického) titulu svojej inscenácie, postavenej na vlastnej interpretácii drámy *Ivanov*, vpísała sanskrtské slovo „samsara“, označujúce večné putovanie. Ako ukázalo 20. storočie, tradícia interkultúrneho čítania dramatických textov dokáže osvetliť ich predtým nevidené aspekty. Ako pri každej dobrej inscenácii – nepotrebuje poznáť alebo vyznávať východné filozofie na to, aby ste prenikli do sveta postáv *Samsara disco*. V jednoduchej, minimalisticky vytvorennej inscenácii sledujeme provinčnú spoločnosť dnešného sveta globalizovaných ideí, presvedčení a hodnôt, z ktorých, napriek ich mnohorakosti a pestrosti, si ústredná postava Ivanov nedokáže alebo nechce vybrať. Čechovovu drámu interpretuje prostredníctvom románu Viktora Pelevina *Život hmyzu*. Práve vďaka obrazom Pelevina obohacuje Čechovovu príseň „európsku“ psychologickú analýzu človeka o metafore z literatúry a filozofie ďalekého východu. Pelevinov náhľad na človeka má blízko k budhizmu. Takéto čítanie textu dáva ivanovskému „tápaniu v kruhu“, často interpretovanému ako kríza stredného veku, nový rozmer. Vďaka svojej pasívite, nezasahovaniu do jednotlivých akcií sa hra medzi Ivanovom a jeho okolím vzáčne vyrovňáva. V pomalom tempe inscenácie sa tak rozohráva pestrejšia paleta príbehov ostatných postáv, ktoré pri zvyčajnej interpretácii zvyknú iba sekundovať Ivanovovi. Svet celej drámy tak získa komplikovanejšie a komplexnejšie motivácie a jednotlivé postavy môžeme sledovať v omnoho jemnejších analýzach ich konania.

Text ostáva iba východiskom, to najpodstatnejšie sa odohráva v javiskovom konaní – inscenácia Agnieszky Olsten je skutočnou psychologickou štúdiou. Gestický svet postáv i mizancény vám pravdepodobne nebudú pripomínať žiadneho z *Ivanovov*, ktorých ste videli predtým, budete konfrontovaní so skutočným výsledkom cesty hlbokého a úprimného hľadania a stvárenia postáv konkrétnymi hercami. Recenzenti inscenácie pre túto kvalitu často používajú termín *generačná výpoved*, presnejšie by bolo *skupinová psychofyzická výpoved o Ivanovovi*, akokoľvek kostrbato a sektársky to znie. Olsten neponúka nijaký kolektívny terapeutický zážitok grotowskowského strihu, jej scénické hľadanie má skôr blízko k práci Krystiana Lupu. Dokáže na javisku zastaviť či spomaliť banálne každodenné situácie, aby v nich odhalila pri bežnej rýchlosťi nevidené detaily a tak ukázala, že aj večné opakovanie tej istej figúry odhaluje netušené, že práve opakovanie nám prináša možnosť nájsť niečo nové a iba v opakovani je ukrytý pokoj.

Ján Šimko

Chekhov's dramas, as all canonical dramatic texts, provoke new readings, but in this case it should be written: they are reincarnated in new readings. It is because Agnieszka Olsten already wrote into the (ironic) title of her production, based on her own interpretation of Ivanov, a Sanskrit word "samsara", denoting an endless journey. As the 20th century showed, the tradition of the inter-cultural reading of dramatic texts can clarify their before unseen aspects. As with every good production – you do not have to know or profess eastern philosophies in order to penetrate into the world of the *Samsara disco* characters. In a simple, minimalist production we watch provincial society of today's world of globalized ideas, beliefs and values from which, despite their variety and diversity, the leading character Ivanov is unable or unwilling to choose. The Chekhov's drama is interpreted through Victor Pelevin's novel *The Life of Insects*. Through the Pelevin's images, by the metaphor from literature to philosophy of the Far East, she enriches Chekhov's strictly "European" psychological analysis of man. Pelevin's view on man is close to Buddhism. Such reading of the text gives the "Ivanovian" blundering in the circle, often interpreted as a middle age crisis, a new dimension. Thanks to its passiveness, not intervening into particular actions, the play between Ivanov and his surroundings valuably balances. By this, in a slow pace of the production, a more colourful palette of stories of other characters is played, characters who when interpreted traditionally only assist to Ivanov. The world of the whole play gains more complicated and complex motivations and each character can be watched in a finer analysis of their conduct.

The text serves only for the base, the most important things happen on the stage action. The production of Agnieszka Olsten is a real psychological study. The gestic world of the characters and the mis-en-scenes will not remind you of any *Ivanov* you have ever seen, you will be confronted with the real result of the journey of deep and sincere search and depicting of characters by concrete actors. For such quality the reviewers of the production use often a term "*a generation testimony*", but more precise would be "*a group psycho-physical testimony about Ivanov*", however clumsily and sectarian it may sound. Olsten does not offer any collective therapeutic experience of Grotowski's shape; her stage search is closer to the work of Krystian Lupa. On the stage she can stop or slow down banal, every-day situations in order to uncover in them, in a normal pace, unseen details and by this to show that even also the endless repetition of the same figure uncovers the unsuspected, and that it is the repetition which brings us the opportunity to find something new, and that only in the repetition there is peace hidden.

Ján Šimko



Agnieszka Olsten (1977) absolvovala režiu na Akadémii drámy a divadla vo Varšave. Študovala aj žurnalistiku a pracovala ako rozhlasová reportérka. Je zakladateľkou a prvou režisérkou Divadla Collegium Civitas vo Varšave. Rovnako je zakladateľkou a členkou divadelnej a dramaturgickej asociácie Drama pri varšavskom divadle Ateneum, ktorej cieľom je propagácia a podpora súčasnej poľskej drámy. Jej inscenácie, uznávané rovnako kritikmi ako laickými divákmami, sú odvážne, kontroverzné a znepokojujúce, ale predovšetkým sa týkajú tých najzávažnejších problémov súčasnej spoločnosti. Agnieszka Olsten píše aj vlastné scenáre, texty iných autorov výrazne upravuje a zasahuje do nich. Medzi jej najdôležitejšie diela patria: *Kyslik* (podľa Ivana Vyrypajeva), *Solo* (napišala ho spolu s Andrejom Stasiukom a je spovedou človeka odsúdeného na smrt), *Prebytok (potratová hra)* podľa Izabely Wasińskaej, *Nora* Henrika Ibsena v Národnom divadle vo Varšave a iné. Na Divadelnej Nitre sme sa s ňou stretli už dvakrát: v roku 2005 pre OFF program režijne spracovala text skupiny RIMINI PROTOKOLL s názvom *Sabenácia (Chodte domov a sledujte správy)* a do projektu siedmich krajín *Middentity – identify.middle.eu*, ktorý konceptne a produkčne Medzinárodný festival Divadelná Nitra pripravil v roku 2007, poskytla za poľskú stranu videoprojekciu *Nohavičky*.

Agnieszka Olsten (1977) studied directing at the Academy of Drama and Theatre in Warsaw. She also studied journalism and worked as a radio reporter. She is the founder and the first director of the Collegium Civitas Theatre in Warsaw. She is also the founder and a member of the Drama - the theatrical and dramaturgical association at the Ateneum Theatre in Warsaw whose aim is to promote and support contemporary Polish drama. Her directions, acclaimed by critics as well as viewers, are daring, controversial and disturbing, and, primarily, dealing with the most appalling problems of today's society. Agnieszka Olsten also writes scripts and considerably adapts texts of other authors. Her most important works are: *Oxygen* (after Ivan Vyrypaev), *Solo* (she wrote it with Andrzej Stasiuk and it is a testimony of a man sentenced to death), *Abundance* (a prolifical play) after Izabela Wasińska, Henrik Ibsen's *Nora* at the National Theatre in Warsaw etc. We met her twice at the Divadelná Nitra: in 2005 she dramatised RIMINI PROTOKOLL's text entitled *Sabenácia (Go Home and Follow the News)* within the OFF Programme, and in 2007 she represented Poland by contributing in the seven-countries project named *Middentity – identify.middle.eu*, prepared and produced by the Divadelná Nitra, where she presented a video-projection entitled *Panties*.



Agnieszka Olsten
(1977)



pondelok 27. september 2010, 16.30 – 17.50, 21.00 – 22.20
bez prestávky; Divadlo Andreja Bagara – Štúdio
jazyk: slovenský; anglické titulky
Raňajky s... pondelok 27. septembra, 10.00 – 12.30, Meeting point

Monday 27 September 2010, 16:30 – 17:50, 21:00 – 22:20
without intermission; Andrej Bagar Theatre – Studio
language: Slovak; English subtitles
The Breakfast with... Monday 27 September, 10:00 – 12:30, Meeting Point



monodrama / monodrama
www.snd.sk

Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava, SLOVENSKO / Slovak National Theatre – Drama, Bratislava, SLOVAKIA

HOLLYROTH

anebo Robert Roth spívá Jana
or Robert Roth
Hollého mrzkotí a pomerkováň sings Jan Hollý

scénár a rézia / script & direction: **Rastislav Ballek**

účinkuje / performer: **Robert Roth**

autor textu / author of the text: volne na motívy básnickej zbierky **Vojtecha Mihálka** *Velebný pán z Madunic* /
freely on the motives of book of poetry by **Vojtech Mihálik** *Reverend Man from Madunice*

hudba / music: **Martin Ožvold**

scéna a kostýmy / set design and costumes: **Jozef Ciller**

HOLLYROTH ako spojenie Jána Hollého a Roberta Rotha. Hollý, slovenský katolícky farár, spisovateľ a prekladateľ (1785 – 1849), ktorý ako jediný autor programovo písal prvou štandardizovanou slovenčinou – bernalákovčinou, je podľa tvorcov inscenácie slovenský Shakespeare. Roth, herec prvej slovenskej scény, je momentálne aj slovenský Hamlet (Slovenské národné divadlo 2007). Shakespearovu angličtinu môžeme prirovnáť k Hollého slovenčine: predĺžovaním a skracovaním slabík, kladením prízvuku inde, ako na začiatok slova vzniká rytmus, hudba. Jazyku oboch sa dá rozumieť, no treba sa sústrediť a keď má človek preklad alebo úpravu, hned je to ľahšie. Shakespeara v origináli čítajú len fajnišmekri a po Jánovi Hollom siahne tiež máloko – kombinácia archaického jazyka a novotvarov by potrebovala slovník.

Rôznymi odkazmi na Hamleta režisér nútí diváka premýšľať: keď Hollý je slovenský Shakespeare a Robert Roth je Hamlet a zároveň je Ján Hollý, tak potom skutočný slovenský Hamlet je Robert Roth ako Ján Hollý. Áno, toto je nás Hamlet. Nie ten Shakespearov, ktorý nevie, čo od dobroty, je kráľovým synom a preto je oňho postarané a nemusí robiť nič iné, len sa umárať zásadnými otázkami ľudskej existencie a popri tom zničiť niekoľko životov. Robert Roth, „ten škaredý škriatok Roth“, ako na začiatku pobavene sám herec cituje z príspevku užívateľa webu istého denníka, kde sa písalo o premiére inscenácie HOLLYROTH, Robert Roth ako slovenský Hamlet sa ovela viac zrkadlí v Jánovi Hollom, ktorého veľkého ducha stáhujú na zem banálne materiálne starosti, chudoba a choroby. A osamelosť.

Môlo, ktoré vedie až medzi divákov, privádza Rotha blízko, na dotyk. Rothove telo je v neustálom napätí, vidno každý záchvez svalu. Keď mu v druhej časti vypadne text, či v rukách sa mu rozpadne lebka, vyzerá to ako naozaj. No aj spôsob, ako si Roth verše, ktoré mu šepkárka našepká a on ich nepočuje, transformuje do súčasného jazyka, aj ako vystupuje z postavy, žmurmá na divákov, sleduje ich pozornosť, toto všetko nás upozorňuje, že na javisku nie je len Hollý/Svätopluk/Hamlet, ale v prvom rade je to Roth. Roth, ktorý fascinujúco interpretuje osudy iných.

Inszenácia je rozdelená na dve časti. Prvá časť je dych vyrážajúci monológ Jána Hollého o svojom tragickom živote, ktorý tvorcovia poskladali najmä z Hollého korešpondencie, druhú časť tvorí hrdinský epos *Svätopluk*. Režisér pomohol zozrozumiteľniť a sprehľadniť text divadelne pútavými obrazmi, v ktorých sa dajú nájsť mnogé významové vrstvy a súvzťažnosti.

Inszenácia svedčí o hereckom majstrovstve Roberta Rotha a režisérskej vyspelosti Rastislava Balleka, ktorý sa neuspokojil s prvoplánovými ilustráciami, ale vkladá do textu nové a nové významy. HOLLYROTH je tým, či by mal byť inscenácie Shakespearovho Hamleta. No zdá sa, že ten holý Hollý je nám oveľa bližší ako Shakespeare. Preto aj toľko nominácií na prestížnu divadelnú cenu Dosky 2010.

Dária Fehérová

Scénár postavil Ballek na jednom hercovi. Našiel ho v Robertovi Rothovi. A Roth sa s hrdinom dokonale stretol. Jeho herectvo je moderné, s postavou i s textom narába rovnako ako s revzitou - demonštruje hrdinu a jeho konflikty. Nepotrebuje psychologické či dejinné obľúky, sústredíuje sa na vrcholy konfliktov. Navyše, obdivuhodne narába s Hollého slovom a veršom. Aj pri zachovaní originálu je text prekvapujúco zrozumiteľný a súčasný.... Rothova maska sa vyvíja od reálnej tváre, cez pierotovskú masku až po klauna.

Oleg Dlouhý, Pravda, 18. 9. 2009

HOLLYROTH as a fusion of names of Ján Hollý and Robert Roth. Hollý, a Slovak catholic priest writer and translator (1785 - 1849), who as the only author wrote in the first standardized Slovak of the Bernolák type, is according to the creators of the production considered Slovak Shakespeare. Roth, an actor of the first Slovak scene, is momentarily the Slovak Hamlet (Slovak National Theatre, 2007). Shakespeare's English can be compared to Hollý's Slovak: there is prolonging or shortening of syllables, putting the accent elsewhere than on the beginning of a word, by which rhythm and music occur. The language of both is understandable but one has to be concentrated, and when having a translation or adaption, it is easier. It is only connoisseurs who read Shakespeare in original, and there are also only a few of those reaching for Ján Hollý – the combination of archaic language and neologisms should have a dictionary.

By various allusions to Hamlet the director forces the viewer to think: if Hollý is Slovak Shakespeare and Robert Roth is Hamlet and Ján Hollý at the same time, then the real Slovak Hamlet is Robert Roth as Ján Hollý. Yes, this is our Hamlet. Not the one by Shakespeare, who does not know what to do, who is King's son and therefore it is cared for him and he does not have to do anything but bothering himself about the issues of human existence while destroying a few human lives. Robert Roth, "the ugly elf Roth", as the actor himself amusingly cites from one of the comments on one daily's website which wrote about the premiere of the production of *HOLLYROTH*, as the Slovak Hamlet is reflected more in Ján Hollý whose great spirit is pulled down to earth by banal material concerns, poverty and illnesses. And loneliness.

The pier protruding to the viewers brings Roth very close, just to touch. His body is in constant excitement; we can see every muscle to quiver. When in the second part he forgets his text, or when the skull falls apart in his hands, it seems like real. As well as the way how he transforms into today's language the verses the prompter tells him and he does not hear them, or how he leaves his character, winking on the visitors, watches their attention, all of this makes us aware that there is not only Hollý/Svätopluk/Hamlet on the stage, but it is Roth in the first place. Roth who enthrallingly interprets the fates of others.

The production is divided into two parts. The first one is a breathtaking monologue of Ján Hollý about his tragic life, which the creators composed mostly from Hollý's correspondence, the second one is the heroic epos named *Svätopluk*. For better understanding and clarification of the text the director used theatrically capturing scenes in which there can be found many layers of meaning and correlations.

The production is the evidence of the acting mastery of Robert Roth and the directing skill of Rastislav Ballek who is not satisfied with first-plan illustrations and puts into the texts new and new meanings. *HOLLYROTH* is what productions of Shakespeare's Hamlet should be. This is the answer for so many nominations of the prestigious theatre awards – Dosky 2010.

Dária Fehérová

Ballek built the script on one actor. He found him in Robert Roth. And Roth met the character perfectly. His acting is modern, he handles the character and text the same way like the props – he demonstrates the character and his conflicts. He does not need psychological or historical arcs, he focuses on the climax of the conflicts. Moreover, he admirably handles Hollý's words and verses. Despite keeping the original, the text is surprisingly understandable and modern... Roth's mask develops into the real face, from Pierot's mask to the clown.

Oleg Dlouhý, Pravda, 18 September 2009

Rastislav Ballek (1971) absolvoval odbor divadelnej rézie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Jeho tvorba vychádza už od študentských prác väčšinou zo slovenskej klasickej spisov, no prostredníctvom ironie až parodie národné témy dekanonizuje. Spolupracoval s viacerými divadlami na Slovensku: 1999 – 2001 interný režisér Divadla SNP v Martine; 2002 – 2008 režisér a umelecký šef Mestského divadla v Žiline; spolupráca so Slovenským národným divadlom, Divadlom Alexandra Duchnoviča v Prešove, s Divadlom Aréna v Bratislave, ale aj s divadlami v Brne a Prahe (Česká republika). Na festivale Divadelná Nitra sa prvý raz objavil už ako študent, s inscenáciou *Odchod z Bratislavu* Mikuláša Dohnányho, ktorá získala cenu na festivale divadelných škôl Setkání/Encounter '96 v Brne. V roku 1997 na Divadelného Nitru prinesol *Pustokvet* zo Slovenského komorného divadla v Martine a v roku 1998 sa opäťovne predstavil, teraz s inscenáciou *Atómy Boha*, za ktorú získal ocenenie DOSKY '98 v kategórii Objav sezóny. Slovenská kritika ho ocenila aj v roku 2005, keď jeho inscenácia *Tiso* (podľa vlastného scenára) naštudovaná v bratislavskom Divadle Aréna získala niekoľko ocenení DOSKY 2005, okrem iných aj v kategórii najlepšia inscenácia a v kategórii Objav sezóny.

Rastislav Ballek (1971) graduated in theatre directing at the Academy of Performing Arts in Bratislava. Since his university years his work has been based mainly on Slovak classical texts which he has been decanonizing through irony and parody. He co-operated with various Slovak theatres: 1999 – 2001 the in-house director of the SNP Theatre in Martin; 2002 – 2008 a director and artistic director of the Town Theatre in Žilina; he also co-operated with the Slovak National Theatre, Alexander Duchnovič Theatre in Prešov, Aréna Theatre in Bratislava as well as with theatres in Brno and Prague in the Czech Republic. His first appearance at the Divadelná Nitra Festival was during his university studying with the production called *Departure from Bratislava* by Mikulás Dohnány, which received the prize at the Setkání/Encounter '96 - festival of theatre schools. In 1997 he brought to Nitra the production entitled *Pustokvet* made for the Martin Slovak Chamber Theatre and in 1998 he took part with the *Atoms of God* which was awarded the BOARDS Award as Discovery of Season. Slovak critics acknowledged him also in 2005 when his production called *Tiso* (based on his own script), made at the Aréna Theatre, won BOARDS Awards in several categories, including Discovery of Season.



Rastislav Ballek
(1971)



BREAKFAST WITH...

stretnutia / meetings



RAŇAJKY S...
stretnutia s tvorcami
inscenácií hlavného
programu v Meeting
pointe (oyer Divadla Andreja Bagara,
 1. poschodie)

sobota 25. september, 10.30 – 12.00

Raňajky s... tvorcami inscenácií:
La Putyka, OPUS č.7

nedela 26. september, 10.00 – 11.30

Raňajky s... tvorcami inscenácií:
Mŕtve duše, Špina

pondelok 27. september, 10.00 – 12.30

Raňajky s... tvorcami inscenácií:
Out of Context – for Pina, M.H.L.,
HOLLYROTH, Samsara Disco

Všetky podujatia sú tlmočené do slovenského a anglického jazyka,
 k dispozícii je občerstvenie a WiFi,
 vstup volný

BREAKFAST WITH...
 meetings with the
 authors of the main
 programme productions
 in the Meeting Point

(The Foyer of the Andrej Bagar Theatre,
 2nd floor)

Saturday 25 September, 10:30 – 12:00

Breakfast with... creators of
 productions: *La Putyka, OPUS N°7*

Sunday 26 September, 10:00 – 11:30

Breakfast with... creators of
 productions: *Dead Souls, Muck*

Monday 27 September, 10:00 – 12:30

Breakfast with... creators of
 productions: *Out of Context –*
for Pina, M.H.L., HOLLYROTH,
Samsara Disco

All events are interpreted into
 Slovak and English languages,
 refreshments and WiFi are
 available, admission free

STRETNIME SA!

VWW – Spoločnosť a zmysel umenia

Nedela 26. septembra 2010, 11.40 – 13.00,

Meeting Point, Divadlo Andreja Bagara

Neformálne stretnutie divadelníkov a hostí festivalu pri príležitosti predsedníctva Slovenskej republiky v skupine krajín V4. Asociácia Divadelná Nitra na stretnutí odštartuje projekt **VWW – Visegrad WindoW**, ktorého cieľom je vytvorenie aktívnej diskusnej platformy divadelných expertov z krajín V4 o postavení slovenského, českého, maďarského a polského divadla v kontexte aktuálnej európskej divadelnej scény. V čase ekonomickej krízy sa čoraz častejšie otvára téma dotácií pre umenie. Definovať zmysel umenia preto prestáva byť akademickou úlohou. Karel Král, moderátor diskusného panelu nazванého **Spoločnosť a zmysel umenia**, bude spolu s hostami zo Slovenska, Maďarska a Poľska hľadať odpovede na otázky, ktoré spájajú a odlišujú krajiny višegrádskeho regiónu v oblasti postoja a vzťahu súčasnej spoločnosti k umeniu, predovšetkým k divadlu. Existuje v súčasnej spoločnosti potreba obhajovať dotácie pre umenie, v našom prípade pre divadlo? Ak áno, ako je ten zmysel umenia, teda divadla, definovaný? Existuje na umenie či na divadlo „spoločenská objednávka“, teda predstava spoločnosti o tom, ako a čo sa má hrať? Existujú v našich krajinách politické osobnosti, ktoré stavajú svoju pozíciu na podpore kultúry a umenia? Položíme hostom otázky prečo sa stále v slovenskom divadle akcentujú národné témy, čo spôsobili zmeny vo vedení Slovenského národného divadla, ako sa odráža vážna ekonomická a politická situácia Maďarska na existenčných podmienkach a dramaturgii divadelnej scény a či stále platí, že v Poľsku môže divadelná inscenácia vyvoláť celospoločenský škandál. (s použitím poznámok K. Krála – Spoločnosť a zmysel umenia – otázky pre diskusiu v Nitre)

Karel Král (1953) absolvoval divadelnú a filmovú vedu na Karlovej Univerzite v Prahe. Je šéfredaktorom časopisu *Svet a divadlo* od jeho vzniku v roku 1990. V roku 1993 založil a do roku 2001 umelecky profiloval Medzinárodný festival Divadlo v Plzni. V posledných rokoch rád – predovšetkým v Divadle v Dlouhé – režíruje „scénické náčrtky“ hier uvedených v Čechách po prvý raz. Je nositeľom Rytierskeho kríza – rádu Maďarskej republiky a predsedom Svetovej šuggballovej asociácie.

Podujatie VWW sa koná s podporou
International Visegrad Fund.

LET'S MEET!

VWW – Society and the Meaning of Art

Sunday, 26 September 2010, 11:40 – 13:00,

Meeting Point, Andrej Bagar Theatre

The informal meeting of theatre professionals and festival visitors on the occasion of the presidency of the Slovak Republic in the V4 group. During the meeting the Divadelná Nitra Association starts a new project entitled **VWW – Visegrad WindoW**, with the aim to create an active discussion platform of theatre experts from the V4 countries about the position of Slovak, Czech, Polish and Hungarian theatre within the context of the current European theatre scene.

In the time of the economical crisis the theme about financing culture is more and more the main issue. To define the meaning of art has ceased to be the role of the academics. Karel Král, the host of the discussion panel bearing the title **Society and the Meaning of Art**, and his guests from Slovakia, Hungary and Poland, will try to answer the questions which connect and differentiate the V4 countries in their attitude and relation of today's society towards arts, and mainly towards theatre. Is there in today's society any need to defense subsidies for art, in our case the art of theatre? If yes, how is this meaning of art / theatre, defined then? Is there any "social order" for art or theatre, i.e. the projection of society about what should be played and how? Are there in our countries such political personalities who build their position on the support of the arts and culture?

We will ask our guests why the national themes are still accentuated in Slovak theatre, what the changes in the Slovak National Theatre has brought, how the serious economic and political crisis in Hungary is reflected in the existential conditions and dramaturgy of theatrical scene and whether it is still truth that in Poland a production can cause a society-wide scandal. (from the notes by K. Král – Society and the Meaning of Art – questions fro the discussion in Nitra)

Karel Král (1953) studied theatre and film science at Charles' University in Prague. He is the editor-in-chief of the *Svet a divadlo* journal from its founding in 1990. In 1993 he founded and until 2001 he profiled the Divadlo International Festival in Pilsner. In recent years he has been fond of – mostly at the Divadlo v Dlouhé theatre – directing "stage sketches" of plays presented in the Czech Republic for the first time. He is a holder of the Knight's Cross – Order of the Hungarian Republic and he is the president of World's Schuggball Association.

The VWW is supported by the International Visegrad Fund.





FESTIVAL PLUS +

sobota 25. september 2010, 19.00 – 20.20, bez prestávky
SND Bratislava, nová budova – Sála opery a baletu
 jazyk: taliansky; slovenské titulky
 autobus k dispozícii zadarmo, odchod z parkoviska DAB o 17.30, odchod do Nitre o 20.45 z parkoviska pri novej budove SND, Bratislava

Saturday 25 September 2010, 19:00 – 20:20, without intermission
Slovak National Theatre – new building, Bratislava
 language: Italian; Slovak subtitles
 bus free available, departure at 17:30 from the DAB, Nitra parking lot, departure to Nitra at 20:45 from the parking lot at the new building of the Slovak National Theatre, Bratislava

OPERA / opera
www.snd.sk

ORPHEUS AND EURYDICE

koproducia / co-production:
Teatr Wielki – Opera Narodowa,
 Polsko / Poland

THUMB GOES HERE

Christoph Willibald Gluck

ORFEUS A EURYDIKA ORPHEUS AND EURYDICE

réžia / directed by: **Mariusz Treliński**

hudobné naštudovanie / musical preparation: **Jaroslav Kyzlink**

dirigent / conductor: **Jaroslav Kyzlink, Marián Lejava**

scéna / set design: **Boris Kudlička**

kostýmy / costume designer: **Magdalena Musiał**

svetelný dizajn / light design: **Marc Heinz**

zbormajster / chorusmaster: **Pavol Procházka**

choreograf / choreography: **Tomasz Wygoda**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Orfeus / Orpheus: **Pavol Remenár**, Eurydika / Eurydice: **Helena Becse Szabóvá**,

Amor: **Miriam Garajová**

Je v tom istá symbolika – Gluckovmu dielu *Orfeus a Eurydika* (1762) prisúdila história titul „reformná opera“. Jej najnovšia bratislavská inscenácia, ktorá vznikla ako koprodukčný projekt v spolupráci s varšavskou operou (Teatr Wielki – Opera Narodowa), sa v kontexte slovenskej scény javí podobne. Pre Operu SND ju insenoval medzinárodný tím na čele s renomovaným poľským režisérom Mariuszom Trelińskym.

Mýtická Eurydika umrela na následky hadieho uštipnutia. Aj Trelińskiego Eurydiku je otrávená – hadom frustrácie, nepochopenia, životnej nespokojnosti, ktorý ju doženie k samovražde. V manželstve s básnikom Orfeom jej po finančnej stránke zrejme nič nechybalo, ako jasne napovedá krásna scéna Borisa Kudličku, špičkového slovenského scénografa pôsobiaceho prevažne v zahraničí, aj luxusne elegantné kostýmy z dieľne poľskej kostýmovej výtvárnícky Magdaleny Musiał. No medzi hmotným blahobytom a ozajstným ľudským šťastím sa mälokedy píše znamienko rovnosti.

Hlboko emocionálna inscenácia sa sústredí na sebaocíťujúci proces rozlúčky s milovanou osobou, boj so spomienkami i s výčítkami svedomia. Neilustruje dej, stavia metapribeh. Trelińskiego ambíciou však nebolo provokovať. Senzitívne naladený na nerv diela vizuálne zúročil emócie a nálady, ktoré ponúka partitura. Je úžasné sledovať, nakolko si režisér vystačil s takmer tri a pol storca starým libretom, kolko súčasných motívov z neho dokázal vytáť a zvýrazniť ich javiskovou akciou.

Gluckov Orfeus zostupuje do podsvetia. Ak sa mu podarí spevom omámit fúrie, môže si Eurydiku odviesť späť. Kým však nebudú na slobode, nesmie sa na ňu pozrieť, ani jej vyzraďti príčiny svojho správania. Režisér ušetril divákov naivistických ilustrácií prvého plánu. Jeho Orfeus si peklo nesie v sebe, „na najhlbšom dne srdca“. Tento verzus libreta je kľúčom k Trelińskemu koncepcii. Pôvodný záver Gluckovej opery s podsvetím, ktoré sa zmluje a vráti Orfeovi jeho milovanú, padol za obet realistickej režijnej koncepcii. V nej nie je miesta pre prvoplánové happy endy. Orfeus nachádza pokoj vo svojich básnach, smútok splieňa do veršov. Tvorba ako psychoterapeutický proces.

Ak nepočítame bratislavské remaky starších nemeckých inscenácií Petra Konwitschneho, v Trelińskem Orfeovi dostala Opera SND dvadsať rokov po prelomovom *Faustovi* Jozefa Bednárika (Ch. Gounod, Opera SND, 1989) prvú autonómnu inscenáciu, merateľnú kritériami súčasného európskeho operného divadla. Modernú bez toho, aby odrádzala nezrozumiteľnosťou či nestraviteľnosťou výrazových prostriedkov. Filmovo presnú, emocionálne autentickú, výtvarne krásnu. Vymyslenú aj urobenú, formu naplnených obsahom. Právom ocenenú cenami DÓSKY 2009 za najlepšiu inscenáciu sezóny 2008/2009 na Slovensku.

Michala Mojžišová



There is some symbolism in it – history attributed Gluck's opera *Orpheus and Eurydice* (1762) the title "a reformatory opera". Its latest Bratislava production, produced as a co-production with the Warsaw Opera (Teatr Wielki – Opera Narodowa), appears the same in the Slovak theatre context. It was produced at the Slovak National Theatre Opera by the international team, led by the renowned Polish director Mariusz Treliński.

The mythical Eurydice dies from snake's bite. Treliński's Eurydice also dies from poisoning – by the snake of frustration, life dissatisfaction, which lead her to a suicide. In her marriage with poet Orpheus she does not miss anything financially, as it is clear from the stage design by Boris Kudlicka, a top Slovak stage designer working mainly abroad, as well as the luxuriously elegant costumes made by the Polish costume designer Magdalena Musiał. However, only rarely there is the equally sign between material wealth and real human happiness.

The deeply emotional production deals with the self-purifying process of the farewell to the loved person, struggle with memories and remorse. It does not illustrate the plot, it builds the meta-story. Treliński's ambition, however, was not to provoke. The sensitively tuned nerve of the work made visually a good use of the emotions and moods given by the musical score. It is startling to watch how the director managed the almost three centuries old libretto, how many contemporary motives he was able to extract from it and accentuated by the stage action.

Gluck's Orpheus descends to the underworld. If he will be successful in softening the hearts of the furies by his music, he can take his Eurydice back. But until they are back and free, he cannot look at her or to reveal her the reasons of his conduct. The director spared the audience the naive first plan illustrations. His Orpheus bears his hell in himself, "in the deepest bottom of the heart". This verse from the libretto is the key to Treliński's conception. The original aim of Gluck's opera with the underworld, which has mercy and returns Eurydice to Orpheus, fell a sacrifice to the director's conception. In it, there is no room for first-plan happy ends. Orpheus finds solace in his poems, weaving the sadness into verses. The creation as a therapeutic process.

If we do not count Bratislava remakes of the older productions by Peter Konwitschny, then, twenty years after the revolutionary *Faust* by Jozef Bednárik (Ch. Gounoud, SND Opera, 1989), the Slovak National Theatre Opera was given in Treliński's *Orpheus* the first autonomous production fitting the criteria of contemporary European operatic theatre. It is modern without discouraging for its being incomprehensible or indigestible in expressive means. A film exact, emotionally authentic, visually beautiful. Made-up and fabricated, the form full of content. Justly awarded the DOSKY 2009 for Best Production in Slovakia for 2008/2009 season.

Michaela Mojžišová

HUMB
ES HERE

Mariusz Treliński (1962) je jedným z najzaújmavejších poľských filmových, divadelných a operných režisér. Študoval na Filmovej akadémii v Lodži. S úspechom sa stretol už jeho celovečerný filmový debut *Pożehnanie jesene* (1990), ako aj divadelné inscenácie *Macbeth* (1996) a *Adriana Lecouvreur* (1997) v divadle Teatr Powszechny vo Varšave. Medzinárodné uznanie však získal predovšetkým ako operný režisér, prvý raz vďaka inscenácii Pucciniho *Madama Butterfly* (Teatr Wielki Varšava, 1999, Washingtonská opera, 2001). Nasledovali rézie Szymanovského opery *King Roger* (2000) a Verdiho *Otella* (2001) aj účasť na veľkom koprodukčnom projekte Varšavskej opery a Opery v Los Angeles Mozartovo *Dona Giovanniho*. O rok neskôr opäť uvádzal Pucciniho operu *Madama Butterfly*, tentoraz v Mariinskom divadle opery a baletu v Sankt Peterburgu. Nasleduje Giordanova opera *Andrea Chénier* opäť vo Washingtonskej opere a vo Vilniuskej opere v originálnej verzii *Boris Godunov* (2008). Inscenácia Gluckovej opery *Orfeus a Eurydika* vznikla v koprodukcií Oprey Slovenského národného divadla v Bratislave s Teatr Wielki – Opera Narodowa vo Varšave. V ankete DOSKY 2009 získala Cenu za najlepšiu inscenáciu sezóny 2008/2009 na Slovensku.

Mariusz Treliński (1962) is one of the most interesting Polish film, theatre and opera directors. He studied at the Film Academy in Łódź. He gained success already with his feature film debut *Farewell to Autumn* (1990) as well as his theatre productions – *Macbeth* (1996) and *Adriana Lecouvreur* (1997) at the Teatr Powszechny in Warsaw. He reached an international recognition mostly for his operatic productions of Puccini's *Madama Butterfly* (Teatr Wielki Warsaw, 1999, Washington Opera, 2001). Then it were operas *King Roger* (2000), Verdi's *Othello* (2001) and Mozart's *Don Giovanni* which was the co-production of the Warsaw Opera and Los Angeles Opera. A year later he again presented *Madama Butterfly*, but now at the Mariinsky Opera and Ballet Theatre in St. Petersburg. Then followed Giordano's opera *Andrea Chénier* at the Washington Opera and the original version of *Boris Godunov* at the Vilnius Opera (2008).

The production of Gluck's opera *Orpheus and Eurydice* was created in co-operation between the Slovak National Theatre Opera in Bratislava and Teatr Wielki – Opera Narodowa in Warsaw. It received the DOSKY Award For Best Production of the 2008/2009 season in Slovakia.



Mariusz Treliński
(1962)

THUMB
GOES HERE

piatok 24. september 2010, 14.00 – 20.00

25-minútové bloky, pešia zóna pred Domom módy
jazyk: anglický; častočne tlmočené do slovenčiny
mini predstavenie pre 10 divákov od 6 rokov

Friday, 24 September 2010, 14.00 – 20.00

25-minutes-long blocks, pedestrian lane in front of Dom módy
Language: English, partially interpreted into Slovak
Mini performance for 10 viewers from 6 years

Les Ateliers Denino, FRANCÚZSKO
Les Ateliers Denino, FRANCE

VEĽKÉ MECHANICKÉ DIVADLO DENINO + LE GRAND THÉÂTRE MÉCANIQUE DENINO

bábkové divadlo / puppet theatre
www.legrandmanitou.org

produkcia / production: Les Ateliers Denino, Le Grand Manitou

rézia / directed by: Alain Richet (Nino)

hra a manipulácia / performance and manipulation: Alain Richet et Bettina Vielhaber

podávanie súborom / thanks to companies: de l'Échelle, Dynamogène, Bob théâtre

predstavenie sa koná v spolupráci s Medzinárodným festivalom Bábkarská Bystrica 2010 – Dvojitý impulz
the production is held in cooperation with the Bábkarská Bystrica International Festival 2010 – The Double Impulse.

Veľké mechanické divadlo je skutočná divadelná mašinka v obrovskej škatuli. Vo vnútri škatule je ukrytá replika autentického klasického kukátkového divadla s divákmi, ktorí čakajú na predstavenie. Hľadisko má 710 miest, prícom 700 je obsadených a 10 miest sa ponúka divákom v aktuálnom predstavení. Tí môžu všetko, čo sa deje vo vnútri, vidieť zvonka. Vďaka tomu pozorujú život v hľadisku, oneskorených divákov, technikov, baviace sa publikum, ale aj hercov a scénu. Ako v každom divadle, každý divák má iné miesto a vidí dianie z inej perspektívy. Tak vstúpte a ponorte sa do miniatúrneho sveta plného poézie.

Le Grand Théâtre Mecanique Denino or the great mechanical theatre is a real theatrical machine in a big box. In it there is hidden the replica of the classical proscenium theatre with the audience waiting for the performance. The auditorium has 710 seats, with 700 taken and 10 offered to the viewers during a particular production. All what is happening inside they may see from the outside. Thank to this they watch the life in the auditorium, late visitors, technicians, chatting audience as well as the actors and the stage. As in every theatre, every viewer has a different seat and sees the performance from a different perspective. Please, enter and plunge into the miniaturist world full of poetry.

Alain Richet (Nino) pochádza z rodiny Denino, výrobca umeleckých hračiek. Objekt – replika divadla, ktoré „účinkuje“ v predstavení, bol vyrobený v Ateliéroch Denino a prezentovaný na Svetovej výstave v Paríži v roku 1900. Potom sa naň zabudlo a skončil v zaprášenej stodole. Neskôr ho našiel a štyri roky reštauroval vnuk pôvodného tvorca, Alain Richet. Veľké mechanické divadlo sa od roku 2003 predstavilo na mnohých festivaloch vo Francúzsku, Nemecku, Taliansku, Rakúsku, Portugalsku, Belgicku, Španielsku. Na Slovensko zavítá po prvý raz – cestou na Bábkarskú Bystricu sa zastaví v Nitre.



Alain Richet (Nino) comes from the Denino family, the producers of artistic toys. The object – replica of the theatre, which “performs” in the production, was made in the Denino Ateliers and presented at the World's Exhibition in Paris in 1900. Then it was forgotten and left in a dusty barn. Later, Alain Richet, the grandson of the original creator, found it and restored it for four years. Since 2003 the Le Grand Théâtre Mecanique has performed at various festivals in France, Germany, Italy, Austria, Portugal, Belgium, Spain. It visits Slovakia for the first time – on its way to the Bábkarská Bystrica festival it will stop in Nitra.

FESTIVAL PLUS

Výber z línie sprievodného programu

Slovenské a české pouličného divadlo

The Selection of the New Programme Line of the Accompanying Programme of the Divadelná Nitra – Slovak and Czech Street Theatre

Piatok 24. septembra 2010, 19.00 – 20.20

Svätoplukovo námestie

Friday 24 September 2010, 19:00 – 20:20,
the square in front of the DAB theatre

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre

Zena, Pánboh, Čertisko a sedem zakiatlych

Pouličný „horor“ na motívy Prostonárodných slovenských povestí Pavla Dobšínskeho, folkloristu a zberateľa ľudových rozprávok 19. storočia. Situáčne i dejové napätie, slovný aj inscenačný humor, výborná scénická hudba, nápaditá a prekvapivá scénografia v originálnej inscenácii o hľadaní skutočnej lásky.

The street “horror” performance based on the Slovak Folk Legends by Pavol Dobšínsky, a folklorist and collector of Slovak folk fairy tales of the 19th century. The situation and plot tension, verbal and staging humour, excellent music, songs and inventive and surprising stage design in the original production about searching for true love.

autor a rézia / author and direction: **Jakub Nvota**

hudba / music: **Andrej Kalinka**

scénografia / set design: **Nataša Štefková**

účinkujú / cast: **Ivan Gontko, Danica Hudáková,**

Andrej Kalinka a.h., Lucia Korená/Katka Petrusová, Miloš Kusenda, Olga Schrameková, Milan Vojtela, Rado Hudec

Sobota 25. septembra 2010, 17.00 – 18.05,

Svätoplukovo námestie

Saturday 25 September 2010, 17:00 – 18:05,
the square in front of the DAB theatre

Túlavé divadlo / Wandering Theatre

Rómeo, Júlia a vírus

alebo ako sa hádali Montér a Korpulent

Or About the Quarrel of Monter and Korpulent

Po jarmočných verziách Hamleta a Macbetha uzavára Túlavé divadlo cyklus tretou Shakespearovou hrou – **Rómeo, Júlia a vírus**. Ako pri predchádzajúcich predstaveniach, aj tu sa z trágédie zrodila komédia s veršami a originálnym humorom profesionálnych divadelníkov, združených v jednom z mála slovenských pouličných divadiel.

After fairground versions of *Hamlet* and *Macbeth* the Túlavé divadlo theatre closes the cycle of Magical plays by the third play by Shakespeare – *Romeo, Juliet and a Virus*. As in the previous productions, also here the tragedy is turned into a comedy with verses and original humour of theatre professionals grouped in one of the few fairground theatres in Slovakia.

autor, texty piesní a rézia / author, lyrics, direction: **Jakub Nvota**

scéna / set design: **Nataša Štefková**

kostýmy / costumes: **Nataša Štefková**

hudba / music: **Kamil Mikulčík**

účinkujú / cast: **Jakub Nvota, Lucia Rózsa Hurajová, Štefan Richtarech, Martin Melo, Štefan Martinovic/Pavol Buocik alebo / or Kamil Mikulčík**

Sobota 25. septembra 2010, 20.30 – 21.00,

nádvorie pod Nitrianskym hradom

Saturday 25 September 2010, 20:30 – 21:00,
courtyard below Nitra Castle

Divadlo Kvelb, České Budějovice, Česká republika

Kvelb Theatre, České Budějovice, Czech Republic

Vzplanutie Flicker

Horiace javajky alebo tzv. stickmen ožijú v krátkom milostnom príbehu o väšni medzi mužom a ženou. Produkcia zaujme tiež svetelnými efektami aj hronu na bicie nástroje.

Divadlo Kvelb vzniklo v roku 1997 a je jedným z najznámejších alternatívnych bábkových súborov v Čechách. Svoje experimentálne, nonverbálne produkcie uvádzajú s úspechom po celej Európe.

Java puppets – stickmen will perform in a short love story between a man and a woman. The production attracts attention also by the light effects and music on percussion instruments.

The Divadlo Kvelb was founded in 1997 and is one of the most famous alternative puppet ensembles in the Czech Republic. Its experimental, non-verbal productions meet with success throughout Europe.

rézia / direction: **Pavel Lukas, Zuzana Tampierová, Jakub Vavřina**

účinkujú / cast: **Pavel Lukas, Zuzana Tampierová, Jakub Vavřina, Marek Menšík, Roman Kirpík**



EN TO PAN – Kamen mudrov
EN TO PAN – Philosopher's Stone

Nedela 26. septembra 2010, 15.00 – 18.00,
Svätoplukovo námestie

Sunday 26 September, 15:00 – 18:00,
the square in front of the DAB theatre

Teatro Tatro, Nitra, Slovensko

Záračný divadelný automat

Korene vzniku jedného z najzaujímavejších divadelných telies na Slovensku siahajú do roku 1989, keď sa divadelníci niekolkých profesionálnych divadiel rozhodli robiť divadlo mimo svojich domovských scén. Pod režijným vedením Ondra Spišáka a so známym výtvarníkom Ferom Liptákom sa súbor tiež ako jeden z mála programovo venoval pouličným a exteriérovým produkciám, happeningom a performance vo volnom priestore. Projekt Záračný divadelný automat, unikátny, divákom programovaný automat, prináša atmosféru zimných olympijských hier do Európy. Predstavenie bolo naštudované špeciálne pre ZOH v kanadskom Vancouveri. Počas festivalu Divadelná Nitra sa koná v rámci projektu *Moja naj kniha*.

The roots of one of the most interesting theatre groups in Slovakia date back to 1989 when theatre makers from various professional theatres decided to make theatre outside their residential theatres. With director Ondro Spišák and well-known visual artist Fero Lipták the ensemble chose its orientation to street and exterior productions, happenings and performances in free space. The production of the *Magical Theatrical Vending Machine*, the unique machine programmed by the audience, brings the atmosphere of the Winter Olympic Games into Europe. The production was developed specially for the Winter Olympic Games in Vancouver. During the festival you can see it within the *My Best Book* project.

režia / direction: **Ondrej Spišák**

scénár / script: **Teatro Tatro**

scéna / set design: **František Lipták, Peter Kostroň**

kostýmy / costumes: **František Lipták**

účinkujú / cast: **Ondrej Spišák, Milan Vojtela, Lukáš Latinák, Robo Jakab, Martin Nahálka, Milan Ondrik, Ivan Gontko**



Záračný divadelný automat
The Magical Theatrical Vending Machine

Nedela 26. septembra 2010, 20.00 – 20.50,
Svätoplukovo námestie

Sunday 26 September, 20:00 – 20:50,
the square in front of the DAB theatre

Cirque Garuda, Praha, Česká republika

Cirque Garuda, Prague, Czech Republic

EN TO PAN – Kameň mudrov

Mysticky príbeh alchymistu odkrývajúceho hladiny vedomia a nevedomia, reality a neskutočna a búrajúceho hranice medzi možným a nemožným. Produkcia vznikla v rámci projektu Živé mestá – žive pamiatky, ktorého partnermi sú zväz obcí České dedičstvo UNESCO a Česká inšpirácia. Cirque Garuda vznikol v roku 2007 a tvorí ho skupina umelcov, ktorí sa snažia o citlivé prepájanie žonglérskych techník, ohňovej show, akrobacie, fyzického divadla, klasickej klauniády, tradičného i nového cirkusu.

A mysterious story of an alchemist uncovering the surfaces of consciousness and unconsciousness, reality and unreality, overstepping the borders between the possible and impossible. The production was developed as a part of the project *Live Cities – Live Monuments* whose partners are unions of villages called The UNESCO Czech Heritage and The Czech Inspiration. The Cirque Garuda was founded in 2007 and it is created by artists, who sensitively connect juggler techniques, fire show, acrobatics, physical theatre, classical clown show, traditional and new circus.

režia / direction: **Jiri Trnka**

námet / idea: **Ati**

hudba / music: **Robert Taschner**

visual art: **Dan Gregor**

kostýmy / costumes: **Eva Poláková**

účinkujú / cast: **Tereza Georgievová, Ati, Štefan Coufal**

V rámci programovej linie Slovenské a české divadlo sa predstavia aj produkcie pouličného divadla pre deti
> pozri na stranach 58 – 60.

The Slovak and Czech Theatre programme line will introduce also street theatre productions for children
> see on pages 58 – 60.



ROK YEAR

Poľské predsedníctvo v Rade EÚ
The Polish Presidency in the EU Council

Medzinárodný rok lesov vyhlásený OSN
The International Year of Forests announced by the UN

20. výročie založenia Vyšehradskej skupiny

20th Anniversary of the Establishing of the Visegrad Group

50. výročie Divadelného ústavu v Bratislave

50th Anniversary of the Bratislava Theatre Institute

Európsky rok dobrovoľníctva
vyhlásený Radou EÚ

The European Year of Volunteering
announced by the EU Council

20. výročie založenia Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra

20th Anniversary of the Establishing of the Divadelná Nitra International Festival

23. – 28. septembra 2011

- > špičkové diela európskeho divadelného umenia
- > rozmanitý sprievodný program
- > výstava v Nitrianskej galérii v spolupráci s Divadelným ústavom
- > theory event v spolupráci s Divadelným ústavom
- > jubilejná publikácia + 4, Medzinárodný festival Divadelná Nitra 2007 – 2010
- > publikácia Dobrovoľníci na Divadelnej Nitre 1992 – 2010
- > digitalizácia knižnice a video nahrávok inscenácií z archívov Asociácie Divadelná Nitra
- > anketa o prínose Divadelnej Nitry pre slovenské divadelné prostredie v spolupráci s časopisom kód
- > dokument Ako sa rodí festival
- > a mnohé iné

23 – 28 September 2011

- > top-quality works of European performing arts
- > eventful accompanying programme
- > exhibition in the Nitra Gallery in cooperation with the Theatre Institute
- > theory event v in cooperation with the Theatre Institute
- > jubilee publication + 4, The Divadelná Nitra International Festival 2007 - 2010
- > publication Volunteers at the Divadelná Nitra 1992 – 2010
- > digitalization of the library and video-recordings of the productions from the archive of the Divadelná Nitra Association
- > opinion poll about the contribution of the Divadelná Nitra to Slovak theatrical environment, in cooperation with the kód journal
- > documentary film How a Festival is being Born
- > and much more





NOMINÁCIE ZA SEZÓNU 2009/2010

CENA ZA NAJLEPŠIU INSCENÁCIU SEZÓNY

HOLLYROTH anebo **Robert Roth** spívá *Jana Hollého mrzkoti a pomerkováňa*, režia Rastislav Ballek,
Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava
M.H.L., režia Sláva Daubnerová, P.A.T. a Štúdio 12, Bratislava
Mizantrop, režia Roman Polák, Slovenské komorné divadlo, Martin

CENA ZA NAJLEPŠIU RÉŽIU SEZÓNY

Rastislav Ballek za inscenáciu **HOLLYROTH** anebo **Robert Roth** spívá *Jana Hollého mrzkoti a pomerkováňa*,
Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava
Roman Polák za inscenáciu *Mizantrop*, Slovenské komorné divadlo, Martin
Kamil Žiška za inscenáciu *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)*,
Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠÍ MUŽSKÝ HERECKÝ VÝKON SEZÓNY

Marek Geišberg za postavu *Alcesta* v inscenácii *Mizantrop*, Slovenské komorné divadlo, Martin
Robert Roth za herecký výkon v inscenácii **HOLLYROTH** anebo **Robert Roth** spívá *Jana Hollého mrzkoti a pomerkováňa*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava
Richard Stanke za postavu *Čičkova* v inscenácii *Mŕtve duše*, Divadlo Andreja Bagara v Nitre

CENA ZA NAJLEPŠÍ ŽENSKÝ HERECKÝ VÝKON SEZÓNY

Edita Borsová za postavu *Bety* v inscenácii *Máša a Beta*, Divadlo Jána Palárika v Trnave
Jana Olhová za postavu *Arsinoé* v inscenácii *Mizantrop*, Slovenské komorné divadlo, Martin
Szidi Tobias za postavu *Anny Voynickej* v inscenácii *Platonov*, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠIU SCÉNOGRAFIU SEZÓNY

Pavel Borák za scénografiu inscenácie *Mizantrop*, Slovenské komorné divadlo, Martin
Tom Ciller za scénografiu inscenácie *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)*,
Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava
Jurate Paulėkaitė za scénografiu inscenácie *Faust*, Slovenské národné divadlo – Opera, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠÍ KOSTÝM SEZÓNY

Karola Cermak-Šimáková za kostýmy inscenácie *Platonov*, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava
Peter Čanecký za kostýmy inscenácie *Mizantrop*, Slovenské komorné divadlo, Martin
Alexandra Grusková za kostýmy inscenácie *Čárovňa flauta*, Slovenské národné divadlo – Opera, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠIU HUDBU SEZÓNY

Marián Čekovský za hudbu inscenácie *Mŕtve duše*, Divadlo Andreja Bagara v Nitre
Róbert Mankovecký za hudbu inscenácie *Mizantrop*, Slovenské komorné divadlo, Martin
Jozef Vlk za hudbu inscenácie *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)*,
Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

OBJAV SEZÓNY 2009/2010

Slávia Daubnerová, P.A.T. a Štúdio 12, Bratislava za inscenáciu *M.H.L.*
Šárka Ondrišová za koncept inscenácie *Pocta kravám*, Alternatívne divadlo elledanse, Bratislava
Anna Petrželková za réžiu hry Henrika Ibsena *Nora*, Státne divadlo Košice
Vysoká škola múzických umení, Bratislava za inscenáciu románu Franzu Kafka *Zámok*, režia Ján Mikuš,
Malá scéna VŠMU

NOMINATIONS OF THE SEASON 2009/2010

AWARD FOR THE BEST PRODUCTION OF THE SEASON

HOLLYROTH or **Robert Roth** sings *Jan Hollý*, directed by Rastislav Ballek,
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava
M.H.L., directed by Slávia Daubnerová, P.A.T. and Studio 12, Bratislava
Misanthrope, directed by Roman Polák, Slovak Chamber Theatre, Martin

AWARD FOR THE BEST DIRECTOR OF THE SEASON

Rastislav Ballek for the production **HOLLYROTH** or **Robert Roth** sings *Jan Hollý*,
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava
Roman Polák for the production *Misanthrope*, Slovak Chamber Theatre, Martin
Kamil Žiška for the production *It Happened on 1st September*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

AWARD FOR THE BEST ACTOR OF THE SEASON

Marek Geišberg for the character of *Alcest* in the production *Misanthrope*, Slovak Chamber Theatre, Martin
Robert Roth for the acting in the production **HOLLYROTH** or **Robert Roth** sings *Jan Hollý*,
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava
Richard Stanke for the character of Chichikov in the production *Dead Souls*, Andrej Bagar Theatre in Nitra

AWARD FOR THE BEST ACTRESS OF THE SEASON

Edita Borsová for the character of *Beta* in the production *Masha and Beta*, Ján Palárik Theatre in Trnava
Jana Olhová for the character of *Arsinoé* in the production *Misanthrope*, Slovak Chamber Theatre, Martin
Szidi Tobias for the character of *Anna Voynitskaya* in the production *Platonov*, Theatre Astorka Korzo '90, Bratislava

AWARD FOR THE BEST STAGE DESIGN OF THE SEASON

Pavel Borák for the stage design of the production *Misanthrope*, Slovak Chamber Theatre, Martin
Tom Ciller for the stage design of the production *It Happened on 1st September*,
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava
Jurate Paulėkaitė for the stage design of the production *Faust*, Slovak National Theatre – Opera, Bratislava

AWARD FOR THE BEST COSTUME DESIGN OF THE SEASON

Karola Cermak-Šimáková for the costume design of the production *Platonov*,
Theatre Astorka Korzo '90, Bratislava
Peter Čanecký for the costume design of the production *Misanthrope*, Slovak Chamber Theatre, Martin
Alexandra Grusková for the costume design of the production *The Magic Flute*,
Slovak National Theatre – Opera, Bratislava

AWARD FOR THE BEST SCENIC MUSIC OF THE SEASON

Marián Čekovský for the scenic music of the production *Dead Souls*, Andrej Bagar Theatre in Nitra
Róbert Mankovecký for the scenic music of the production *Misanthrope*, Slovak Chamber Theatre, Martin
Jozef Vlk for the scenic music of the production *It Happened on 1st September*,
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

THE NEWCOMER OF THE SEASON 2009/2010

Slávia Daubnerová, P.A.T. and Studio 12, Bratislava for the production *M.H.L.*
Šárka Ondrišová for the concept of the production *A Honour to the Cows*, Alternative Theatre elledanse, Bratislava
Anna Petrželková for the direction of the production by Henrik Ibsen *Nora*, The State Theatre Košice
The Academy of Music and Drama, Bratislava for the production of the novel by Franz Kafka *Castle*,
directed by Ján Mikuš, Small Scene of TAMD



FILM.EU

prehliadka európskeho filmu
European Cine-meeting

Filmový klub Nitra pri UKF v Nitre
v spolupráci s o. z. Vertigo
Nitra Film Club Nitra at the University of
Constantine the Philosopher
in the cooperation with the civic
association Vertigo

KAMENE STONES

sobota 25. september 2010, 13.00 – 13.26, aula UKF v Nitre
Saturday 25 September 2010, 13:00 – 13:26, Hall of the
University of Constantine the Philosopher in Nitra
réžia, námet, scenár: **Katarína Kerekesová**,
Slovensko, 2010, 26', bez dialógov
theme, script and directed by: **Katarína Kerekesová**,
Slovakia, 2010, 26', without dialogues



Animovaný muzikál o desiatich mužoch pracujúcich v kameňolome, podobných kameňom, ktoré každodenne presúvajú. Mechanický rytmus práce naruší príchod ženy predáka, ktorá prináša čít a ľudskosť, no čoskoro pochopí, že kameňolom nie je miesto pre jej život...

Katarína Kerekesová (1974) absolvovala štúdium na Katedre animovanej tvorby VŠMU v Bratislave. Ešte počas štúdia nakrútila autorský debut – kombinovaný krátkometrážny film *Milenci bez šiat* (1997). Za stredometrážny film *Pôvod sveta* (2002) získala cenu Igrič. Venuje sa aj ilustrácií a volnej malbe.

The animated musical about ten men working in a stone pit, men resembling the stones they work with every day. The mechanical rhythm of their work is disturbed by the arrival of the wife of the foreman who brings with herself affection and humanity, but soon realises that the stone pit is not the place for life...

Katarína Kerekesová (1974) graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava where she studied at the Department of Animation. During her studies she made her début – a combined short film *Lovers without Clothes* (*Milenci bez šiat*) (1997). For her medium length film *The Origin of the World* (*Pôvod sveta*) (2002) she received the Igrič Prize (the annually presented prize for the most interesting creative feats in film and TV-making). She also focuses on illustration and free painting.

NA SEVER NORTH

sobota 25. september 2010, 13.26 – 14.44, aula UKF v Nitre
Saturday 25 September 2010, 13:26 – 14:44, Hall of the
University of Constantine the Philosopher in Nitra
réžia: **Rune Denstad Langlo**, Nórsko, 2009, 78',
nórsky jazyk, české titulky
directed by: **Rune Denstad Langlo**, Norway, 2009, 78',
Norwegian language, Czech subtitles



Antidepresívna tragikomická offroad movie. Po nervovom zrútení sa lyžiar Jomar uchyluje do samoty ako strážca lyžiarskeho areálu. Ked sa dozvie, že niekde na severe sa narodilo jeho dieťa, vydá sa na snehovej fréze na zvláštnu a poetickú cestu Nórskom, zásobený iba 5 litrami alkoholu. Počas putovania sa stretáva s ďalšími citlivými a zmätenými dušami, ktoré prispejú k tomu, že Jomar napriek zrejmej neochote a zdráhavosti napokon svoju pút úspešne dokončí. Film je kombináciou originálnych vtipov, skvelého hereckého výkonu hlavného hrdinu a istej melancholie velkolepej a nádhernej ľadovej krajiny.

Rune Denstad Langlo (1971) je vychádzajúcou hviezdom hranej škandinávskej kinematografie. Film *Na sever* je jeho celovečerným hraným debutom po 10 rokoch režijnej a produkčnej tvorby na dokumentárnych filmoch.

The anti-depressive tragicomic off-road movie. After the nervous breakdown the skier Jomar takes refuge in the solitude as a ski resort keeper. When he learns that somewhere in the North a child of his was born, he sets out on the snow blower on a curious and poetic journey throughout Norway, having with him only five litres of alcohol. During this journey he meets other sensitive and confused souls who weigh in Jomar, despite his unwillingness, to successfully end up his journey. The film is a combination of original jokes, the outstanding performance of the main hero and certain melancholy of the majestic and beautiful land of ice.

Rune Denstad Langlo (1971) is a rising star of the Nordic cinematography. The film *North* is his feature début after ten years of working as a director and producer of documentary films.

ALEŠ VOTAVA

– Múry sú vysoké a hrubé
– The Walls Are High and Thick

nedela 26. september 2010, 14.00 – 15.15, štúdio DAB
Sunday 26 September 2010, 14:00 – 15:15, Andrej Bagar Theatre - Studio
réžia: **Juraj Johanič**, scenár a dramaturgia: Anna Grusková,
Slovensko, 2009, 75', slovenský jazyk, anglické titulky
directed by: **Juraj Johanič**, script and dramaturgy: Anna Grusková,
Slovakia, 2009, 75', Slovak language, English subtitles



Dokumentárny film o predčasne zosnulom slovenskom scénografovi Alešovi Votavovi (1962 – 2001). Aleš Votava navrhoval scény a kostúmy pre profesionálne divadlá na Slovensku, v Čechách, v Maďarsku a v Taliansku. Opera *Tosca*, inscenácie *Vŕšnový sad*, *Les*, *Búrka*, *Hra snov...* za každú dostať významné ocenenie a mnohé sú dodnes v repertoári divadiel. Svojimi realizáciami priblížil slovenskú scénografiu k aktuálnym svetovým trendom. Dokument režiséra Juraja Johaniča predstavuje osobnosť Aleša Votavy cez jeho výtvarné práce aj odborné a súkromné texty, ako aj prostredníctvom spomienok jeho súčasníkov, priateľov a spolupracovníkov.

Juraj Johanič (1962) absolvoval na VŠMU v Bratislave odbor filmová a televízna režia. Od skončenia školy sa venuje tvorbe dokumentárnych filmov, rozhlasových, televíznych a reklamných spotov a príležitostne hrá vo filme. S Českou televíziou spolupracoval na filme o režisérovi Elovi Havettovi *Slávnosť osamej palmy* (2005).

The documentary about the untimely deceased Slovak stage designer Aleš Votava (1962 – 2001). Aleš Votava created stage designs and costumes for professional theatres in Slovakia, the Czech Republic, Hungary and Italy. *Tosca*, *The Cherry Orchard*, *Forest*, *The Tempest*, *Dream Play...* every one of them received important awards and many of them are still on repertoires of theatres. By his works he brought Slovak stage design closer to current world's trends. The documentary film by Juraj Johanič presents the personality of Aleš Votava through his artistic works as well as professional and private texts, and through memories of his contemporaries, friends and colleagues.

Juraj Johanič (1962) graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava where he studied film and TV directing. After graduation he has been focusing on creating documentary films, radio, TV and commercial spots and he sporadically acts in films. With the Czech TV he collaborated on the film about Elo Havetta entitled *The Festival of the Solitary Palm* (*Slávnosť osamej palmy*).

HADEWIJCH HADEWIJCH

– medzi Kristom a Alahom

pondelok 27. september 2010, 13.30 – 15.15, aula UKF v Nitre
Monday 27 September 2010, 13:30 – 15:15, Hall of the University of Constantine the Philosopher in Nitra
rézia a scenár: **Bruno Dumont**, Francúzsko, 2009, 105', francúzsky a arabský jazyk, české titulky
script and directed by: **Bruno Dumont**, France, 2009, 105', French and Arabian language, Czech subtitles



Matka predstavená, šokovaná slepou a fanaticou vierou mladej novičky Hadewijch, ju posila preč z kláštora, aby skúšila objaviť samú seba. Z Hadewijch sa znova stáva Céline – dvadsaťročná dcéra ministra francúzskej vlády. Jej vásničá láska k Bohu, hnev a stretnutie s muslimami Yassinom a Nassirim ju však zvedú na nebezpečnú cestu... *Hadewijch* je fascinujúca štúdia následkov zaslepenosti a fanatizmu vo vieri.

Bruno Dumont (1958) po absolvovaní štúdia a pôsobení ako učiteľ filozofie nakrúcal reklamy a propagáčne filmy pre rôzne firmy. Svojím celovečerným hraným debutom *Život Ježiša* (1997) sa zaradil medzi súčasných francúzskych filmárov pracujúcich s osobitným estetickým výrazom a so znepokojujúcimi tématami. Vo svojich filmoch (*Ludskosť* – 1999; *Dvadsať deväť paliem* – 2003 a *Flámsko* – 2006) často poukazuje na násilie a provokatívne sexuálne správanie, expresívnym výrazom v divákov vyzvolá extrémne emócie až ho bolestne šokuje. On sám svoje filmy prirovnáva k výtvarnému umeniu. Za filmy *Ludskosť* a *Flámsko* získal dvakrát Grand Prix na festivale v Cannes (1999, 2006). Film *Hadewijch* získal v roku 2009 Cenu FIPRESCI v Toronte.

Shocked by the blind and fanatic faith of the young novice Hadewijch, Mother Superior sends her away from the convent to find herself. Hadewijch becomes Céline again – a twenty-year-old daughter of a French government minister. Her passionate belief in God, anger and encounter with Muslim men Yassin and Nassir lure her to a dangerous path... *Hadewijch* is a fascinating study of the consequences of blindness and fanaticism in faith.

Bruno Dumont (1958) After graduating and philosophy teaching he made commercials and promo films for various business. His feature film début *The Life of Jesus* made him one of today's French filmmakers who work with distinctive expression and disturbing themes. In his films (*Humanity* – 1999; *Twenty-nine Palms* – 2003; and *Flanders* – 2006) he often shows violence and provocative sexual behaviour, any by his expressive style he creates extreme emotions in viewers whom he sometimes shocks. He himself compares his films to visual art. For *Humanity* and *Flanders* he twice received the Grad Prix in Cannes (1999, 2006). The film *Hadewijch* was awarded the Prize of the International Critics (FIPRESCI Prize) in Toronto.

AKO NA DIVADLO

projekt neformálneho vzdelávania v oblasti súčasného slovenského a európskeho divadla

Projekt *Ako na divadlo* realizuje Asociácia Divadelná Nitra od roku 2008 a je zameraný na neformálne vzdelávanie mladých ľudí v oblasti divadelného umenia. Každý rok sa projektu zúčastní približne 60 študentov nitrianskych stredných a vysokých škôl. Jeho posláním je rozvíjať tradičné poznatky a skúsenosti mladých ľudí so scénickým umením, obohatovať ich vedomosti o súčasnom slovenskom i európskom divadle, divadelnej tvorbe a dramatických textoch. Tento rok má projekt dve časti, ktoré tvoria dve divadelné inscenácie. S každou inscenáciou absolujú študenti proces aktivít pozostávajúcich z prečítania hry, analýzy dramatického textu, tvorivých hier, návštavy divadelného zákulia, diskusie s tvorcami, návštavy divadelného predstavenia a diskusie s divadelnými kritikmi o inscenácii. Jednotlivé aktivity neformálneho vzdelávania a tvorivého procesu sa konajú pod vedením divadelných teoretikov, kritikov a praktikov a za účasti tvorcov konkrétnej divadelnej inscenácie.

Prvá časť tohtočného projektu sa uskutočnila s inscenáciou Divadla Andreja Bagara v Nitre *Mŕtve duše* v mesiacoch apríl a máj 2010. Počas Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra 2010 sa uskutoční druhá časť projektu, s inscenáciou *Samsara Disco* divadla Teatr Polski vo Vroclavi v režii Agnieszky Olsten.

Účastníkmi sú študenti zo škôl:

Ústav literárnej a umeleckej komunikácie FF UKF v Nitre, Katedra kulturologie FF UKF v Nitre, Katedra hudby PF UKF v Nitre, Gymnázium Golianova ul. v Nitre, Gymnázium Párovská 1 a Súkromné konzervatórium v Nitre

Program aktivít projektu s inscenáciou *Samsara Disco*

Pondelok, 27. 9. 2010

9.30 hod., Divadlo Andreja Bagara, Veľká sála
prehliadka scény a zákulia a beseda s tvorcami

11.00 hod., festivalový Meeting point,
(oyer Divadla Andreja Bagara)
diskusia s režisérkou Agnieszkou Olsten

14.00 hod., Divadlo Andreja Bagara, Veľká sála
účasť na skúške predstavenia *Samsara Disco*

18.30 – 20.20 hod., Divadlo Andreja Bagara, Veľká sála
návštěva divadelnej inscenácie *Samsara Disco*

20.20 – 21.30 hod., Divadlo Andreja Bagara, horné foyer
diskusia o inscenácii s divadelnými kritikmi
(lektori: Dária Fehérová, Miroslav Dacho)

HOW TO UNDERSTAND THEATRE

a project of informal education focusing on contemporary Slovak and European theatre

The *How to Understand Theatre* project Divadelná Nitra Association has been realising since 2008. The project focuses on the informal theatre art education of young people and approximately 60 students from Nitra secondary schools and universities are taking part in it every year. Its aim is to develop traditional understanding and experience of young people in the field of stagecraft, widen their knowledge about contemporary Slovak and European theatre, theatre making and dramatic writing. This year the project is divided into two parts, each of them represented by one theatre production. With every production the participating students deal with a number of activities: the play reading, analysis of dramatic text, creative plays, theatre backstage visit, discussion with creators, performance visit and the discussion with critics about the performance. The activities of the informal education and creative process are led by theatre theoreticians, critics and makers, with the participation of the creators of the particular production. The first part of this year's project with Andrej Bagar Theatre's production of the *Dead Souls* took place in April and May 2010.

During the Divadelná Nitra Theatre Festival 2010 it will be held the second part of the project – with the production *Samsara Disco* prepared in Teatr Polski in Vroclav and directed by Agnieszka Olsten.

Participants are students from the schools:
The Institute of Literary and Artistic Communication of the FF UKF in Nitra, Cultural Science Department of the FF UKF in Nitra, Music Department of the PF UKF in Nitra, Gymnasium Golianova in Nitra, Gymnasium Párovská 1 and Private Conservatorium in Nitra

The programme of the project's activities with the production of *Samsara Disco*

Monday, 27 September 2010

9:30, Andrej Bagar Theatre, Big Hall
viewing of stage and of backstage, meeting with representative of the artistic team

11:00, Festival's Meeting Point

discussion with production's director Agnieszka Olsten

14:00, Andrej Bagar Theatre, Big Hall

attendance at rehearsals of the production

18.30 – 20.20 hod., Andrej Bagar Theatre, Big Hall

view the performance *Samsara Disco*

20:20 – 21:30, upstairs foyer of Andrej Bagar Theatre

discussion about production with theatre critics (lecturers: Dária Fehérová, Miroslav Dacho)

AKADEMIA UMENÍ V BANSKEJ BYSTRICI

NA MEDZINÁRODNEOM FESTIVALE DIVADELNÁ NITRA

Divadelná Nitra je festival, ktorý bol otvorený hlavne v 90. rokoch spolupráci s výtvarnou umeleckou scénou. Na tieto pozitívne organizátor tento rok nadviazal pozvaním Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici (<http://fvu.aku.sk>) k spolupráci, ktorej hlavným impulzom bolo poskytnúť možnosť verejnej prezentácie Študentov z rôznych katedier, a tým otvoriť cestu k rozsiahlejšie koncipovanému a velkorysému podujatiu v roku 2011, kedy festival Divadelná Nitra oslávi 20. výročie svojho vzniku.

Vo výtvarnom umení sa princípy podobné divadelným uplatňujú už niekoľko desaťročí a nové technológie a masmédiá divákov dostatočne pripravili na intermediaľne aspekty umeleckej tvorby. Práve diela určené pre verejný priestor a pre interaktívnu participáciu sú divácky atraktívnejšie a komunikatívnejšie.

Študenti z ateliéru Intermediá (vedúci ateliéru: Doc. Miroslav Nicz) a z ateliéru Digitálne médiá (vedúci ateliéru: MgA. Michal Murin, ArtD.) na Fakulte výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici (<http://idm.aku.sk>) sa orientujú na tvorbu vo verejnom priestore. Výsledným tvarom sú performance, happenings, akcie, intervencie do genia loci, inštalácie pre určenie urbánne prostredia. V postprodukciu sa rozsiahly fotografický a audiovizuálny materiál využíva na tvorbu videoartu. Generácia študentov odchovaných na alternatívnej kultúre, graffiti a streetart dnes často využíva nové technológie aj pri intervenciach do mestskej architektúry formou projekcie – mapping. Realizáciu autorských projektov na divácky atraktívnom festivalom podujati Divadelná Nitra majú študenti možnosť zviditeľniť sa v širšom spoločenskom a umeleckom kontexte.

>> viac na stranách 60 – 64

THE ACADEMY OF ARTS IN BANSKÁ BYSTRICA

AT THE DIVADELNÁ NITRA INTERNATIONAL FESTIVAL

The Divadelná Nitra is a festival which was, mainly in the 1990s, opened to the collaboration with the visual art scene. This year, the organizer follows these positives by the inviting the Faculty of Fine Arts of the Academy of Arts in Banská Bystrica (<http://fvu.aku.sk>) to the cooperation basic impulse of which was to give students of different Academy's departments the opportunity of public presentation and open the way toward the more widely designed and more generous event in 2011 when the Divadelná Nitra is to celebrate its 20th anniversary.

For decades the principles similar to those of theatre have been applied in visual arts, and the new technologies and the mass media have sufficiently prepared the viewers for inter-media aspects of artistic creation. It is the works presented in public spaces and focusing on the inter-active participation which are the most popular and most communicative among the viewers.

Students from the Inter-media Studio (Led by Doc Miroslav Nicz) and the Digital Media Studio (Led by MgA. Michal Murin, ArtD.) at the Faculty of Fine Arts of the Academy of Arts in Banská Bystrica (<http://idm.aku.sk>) focus on the creation in public spaces. The resulting forms are performances, happenings, events, interventions into the genius loci, installations designed for urban spaces. In the post-production the generous photographic and audio-visual material are used for video-art. Today the generation of students bred on the alternative culture, graffiti and street-art often uses the new technologies in the interventions into urban architecture by the form of projection – mapping. The execution of authorial projects during the attractive festival events at the Divadelná Nitra gives the students the opportunity to present themselves within the broader social and artistic context.

>> more on the pages 60 – 64





DARUJEM TI TULIPÁN NA MEDZINÁRODNOM FESTIVALE DIVADELNÁ NITRA

integračný tvorivý workshop pre deti so zrakovým postihnutím
a ich vidiacich rovesníkov

Už po tretí raz sa na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra stretne na celodenom spoločnom workshope SEPTEMBROVÝ TULIPÁN viac ako 40 nevidiacich a vidiacich detí z Bratislavы a Nitry, aby spolu navštívili festivalové predstavenia a spoločne tvorili na celodenom integrovanom výtvarnom workshope. Tento rok využijú pre svoju tvorbu nielen excelentne krásny priestor nitrianskej Synagógy, ale i „tulipánový autobus“ na festivalovom námestí, ktorý v rámci výtvarného workshopu pomalujú. V interiéri tohto už historického Ikarusu predstavia verejnosti svoje výtvarné práce z celoročných aktivít projektu DARUJEM TI TULIPÁN.

Projekt integračných umeleckých a tvorivých aktivít pre slabozráke a nevidiaci deti DARUJEM TI TULIPÁN je jednou z celoročných aktivít Asociácie Divadelná Nitra. Asociácia úspešne realizuje projekt už od roku 2008 s cieľom vytvárať hodnotné a trvalo udržateľné kultúrne a umelecké zázemie i pre handicapované deti.

Autorkou projektu a jeho dušou je akad. soch. Elena Kárová, ktorá celoročne vedie aj detský Klub DARUJEM TI TULIPÁN zriadený Asociáciou Divadelná Nitra na Základnej škole pre slabozrákych a nevidiacich v Bratislave. Klub vytvoril tvorivé, pracovné i oddychové zázemie pre realizáciu celoročných aktivít projektu a stal sa i simulovaným domovom najmä pre internátne deti so zrakovým postihnutím. Klub okrem pravidelných výtvarných, tanecných a hudobných workshopov organizuje na konci školského roka integrovaný víkendový pobyt detí v prírode MÁJOVÝ TULIPÁN:

Po troch rokoch existencie projektu tak vzniká skupina „tulipánových detí“ – detí scitlivovaných umením a tvorivosťou, nadchnutých víziou novej ľudskosti i nových možností svojej nelahkej sebarealizácie.

Príde sa preto pozrieť na nadšenú tvorivú prácu detí maľujúcich a bubenujúcich na festivalovom námestí v piatok 24. septembra popoludní. Čaká Vás zážitok, ktorý Vám rozohreje srdce a zrelativizuje Vaše bolesti.



A TULIP FOR YOU AT THE DIVADELNÁ NITRA INTERNATIONAL FESTIVAL

Integration creative activities for visually impaired children and their sighted coevals

It is for the third time that more than 40 blind as well as sighted children from Nitra and Bratislava will meet at the all-day collective workshop entitled THE SEPTEMBER TULIP, held during the International Theatre Festival Divadelná Nitra, in order to visit festival productions and create together at the all-day integration visual art workshop. This year children will use for their creative work the excellently beautiful space of the Synagogue as well as the "tulip bus" in the festival square which they will cover with their paintings during the workshop. There will be the children's works from the yearlong activities of the A TULIP FOR YOU project presented to the public inside this historical bus Ikarus.

The project of integration artistic and creative activities for visually impaired and blind children – A TULIP FOR YOU is one of the yearlong activities of the Association Divadelná Nitra. The Association has been conducting this particularly successful project since 2008, with the aim to create valuable and permanently sustainable cultural and artistic facilities even for the disadvantaged children.

The author and soul of the project is sculptor Elena Kárová who for the whole year leads also the children's club A TULIP FOR YOU, instituted by the Association Divadelná Nitra at the Elementary Boarding School for the Visually Impaired and Blind in Bratislava. The club has developed a creative, working and leisure background for executing all-year activities and has become simulated home mostly for disadvantaged children from boarding school. Among the regular visual art, dance and music workshop the club organizes an integration open-air weekend stay – THE MAY TULIP.

After three years of the project existence there has been a group of "Tulip Children" created – the children sensitized by art and creativeness, enthused by the vision of new humanity and new possibilities of their uneasy self-realization.

Therefore, come and see the enthusiastic creative work of the children painting in the festival square on Friday afternoon, 24 September. There is an experience waiting for you which will warm your heart up and relativize your pains.

SPRIEVODNÝ PROGRAM V SEKCIÁCH

ACCOMPANYING PROGRAMME AT THE SECTIONS

SPRIEVODNÝ PROGRAM

> festival deňom

BIELA NOC

Nočná prehliadka výstav a výstavných priestorov Nitrianskej galérie, Ponitrianskeho múzea a Synagógy doplnená o zaujímavé a atraktívne podujatia v týchto inštitúciach či v uliciach centra mesta. Nezabudnutelná atmosféra nočnej Nitry ponúka nevšedný zážitok. Vstup do všetkých inštitúcií je bezplatný.

WHITE NIGHT

The night show of exhibitions and exhibition spaces of the Nitra Gallery, Ponitrie Museum and Synagogue with interesting and attractive events in these institutions or the streets of the city. The unforgettable atmosphere of night Nitra offers a unique experience. Free entrance to all mentioned institutions.

MLADÉ DIVADLO V NITRE

Ponúka jedinečnú príležitosť na prezentáciu divadelnej tvorby a divadelných aktivít mladých ľudí v Nitre. Zároveň je priestorom pre vzájomnú komunikáciu a konfronciami ich tvorby, prináša nové impulzy a inšpiráciu.

YOUNG THEATRE IN NITRA

Offers the unique opportunity for representation of theatrical works and activities of young people in Nitra. It is also a place for mutual communication and confrontation of their creative work bringing new impulses and inspiration.

DIVADELNÝ JARMOK

Príťažlivé a špecifické jarmočné podujatie ponúka popri predaji výrobkov ľudového remesla tento rok najmä slovenské a české pouličné divadlo, ale tiež koncerty, výstavy, výtvarné akcie, happeningy a performance, množstvo pouličných podujatí, atrakcií, hier a tvorivých workshopov pre deti i dospelých. A pravdaže, dotvára neodmysliteľnú atmosféru festivalu ako sviatku umenia pre všetkých návštěvníkov.

THEATRE FAIR

Among the folk arts objects this attractive and specific fair offers Slovak and Czech street theatre as well as concerts, exhibitions, visual arts events, happenings and performances. There will also be a number of street events, attractions, games for children and adults. And of course, it creates the typical atmosphere of the festival as the feast of art for all the visitors.

SVET DETSKÝCH HIER

Bohatý, rôznorodý, zaujímavý a interaktívny program plný nápadov a fantázie pre deti. Priestor pre súťaže, tvorivé dielne, výtvarné aktivity a interaktívne hry, na ktorých príprave a realizácii spolupracujú nitrianske kultúrne a vzdelávacie inštitúcie, ale aj občianske združenia z oblasti kultúry, voľného času, práce s deťmi a mládežou, sociálnej oblasti a histórie.

WORLD OF CHILDREN'S PLAYS

The eventful, interesting and inter-active programme full of ideas and imagination for children. The place for competitions, workshops, visual art activities and inter-active plays prepared by Nitra's cultural and educational institutions as well as civic associations focusing on culture, free time activities, work with children and young people, social sphere and history.

DARUJEM TI TULIPÁN

Celoročný projekt integračných tvorivých a umeleckých aktivít pre slabozraké a nevidiaci deti. Súčasťou projektu sú pravidelné výtvarné workshopy a výstavy v Klube Darujem ti tulipán v Bratislave, ako aj stretnutia a workshopy detí v prírode – Májový tulipán, či pravidelné workshopy, výstavy a kultúrne podujatia počas Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra. Projektu sa zúčastňujú deti zo ZŠ pre slabozrakých a nevidiacich v Bratislave a zo ZŠ kniežaťa Pribinu v Nitre.

A TULIP FOR YOU

The yearlong project of integrated workshops and artistic activities for visually impaired and blind children. The projects consists of regular workshops and exhibitions in the Tulip for You Club in Bratislava and the countryside meetings of children - May Tulip or other workshops, exhibitions and cultural events during the Divadelná Nitra Festival. The project is participated by children from The Elementary Boarding School for the Visually Impaired and Blind in Bratislava and the Count Pribina Elementary School in Nitra.

AKO NA DIVADLO

Projekt neformálneho vzdelenia v oblasti súčasného slovenského a európskeho divadla. Cieľom projektu je rozvíjať tradičné poznatky a skúsenosti mladých ľudí s divadlom, obohatovať ich vedomosti o súčasnom slovenskom a európskom divadle, divadelnej tvorbe a dramatických textoch. Projekt chce byť podnetom a zdrojom informácií o tom, ako prepojiť teoretické poznatky z divadla s praktickými metodami, živými zážitkami a osobnou skúsenosťou v procese tvorby divadelnej inscenácie a má obohatiť vyučovací proces v oblasti divadelného umenia na stredných a vysokých školách.

HOW TO UNDERSTAND THEATRE

The project of informal education of Slovak and European contemporary theatre. The aim of the project is to develop the traditional knowledge and experience of young people about theatre, enrich their knowledge about Slovak and European contemporary drama, theatrical creation and dramatic texts. The project wants to be the impulse and source of information about how to connect theoretical knowledge from theatre with practical methods, live experiences and personal experience within the process of creating theatrical production, it should also enrich the educational process in theatrical art in secondary schools and universities.



OUT OF NORMAL!



DIVADELNÝ JARMOK

24. – 26. septembra 2010 > Svatoplukovo námestie, Pešia zóna

piatok 24. septembra 2010

11.00 – 18.00

Akadémia Umení v Banskej Bystrici > Fakulta výtvarných umení > Katedra intermedíí a digitálnych médií

Telefónna komunikácia – pozvánka > happening prezentácia Divadelnej Nitry pomocou telefonického spojenia s občanmi mesta Nitry

autori: Alexandra Vargová – Ateliér digitálnych médií, Nina Vráblová – Ateliér intermedíí

14.00 – 15.00

Extense > nitrianska alternative-rock kapela

15.00 – 15.50

Divadlo Haaf

Odvážny zajko

Interaktívne predstavenie pre deti na motívy rozprávky Smelý Zajko J. C. Hronského so živou hudbou, s originálnymi hudobnými nástrojmi a farebnými kostýmami. Deti sa naučia 3 zázáračné slovíčka v 4 jazykoch a tiež pesničky z každej krajiny.

senár, texty piesní a režia: Zuzana Haasová

scéna a kostýmy: Iveta Haasová

choreografia: Zuzana Haasová, Matej Oravec

hudba: The Susie Haas Band

účinkujú: Zuzana Haasová, Matej Oravec, Peter Luhá, Aleksander Vídakovič

15.00 – 18.00

Ranč u Rapsu

Jazda na koni

16.00 – 16.40

Divadlo PIKI

Rozkrávka

Vedeli ste o tom, že v rozprávkovom lese žijú vedľa troch kozliatok a troch prasiatok aj tri teliatka? Ak sa chcete dozviedieť, kto zachránil kozliatku z vlkovho brucha alebo kto pomohol prasiatku postaviť murovaný domček, určite si nenechajte ujsť túto hudobnú báchorku o tom, ako mlieko nielen žaludok, ale aj zlé na dobré obrátilo...

režia a účinkujú: Katarína Aulitsová, Ľubomír Piktor

dramaturgia, scenár, texty piesní: Katarína Aulitsová

scéna, kostýmy: Soňa Mrázová

hudba: Borek Suchánek

17.00 – 18.00

Jamestown > rockový koncert

18.00 – 19.00

The Susie Haas Band > koncert na historickom automobile

19.00 – 20.20

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre
Zena, Pánboh, Čertisko a sedem zakliatych
Pouličný horor na motívy najkrušejších Dobšinského povestí o tom, ako žena šťastie hľadá, boha urazí, siedmich zloduchov porazi a nakoniec šťastie a lásku doma v Nitre nájde.

dramaturgia: Veronika Gabčíková

scéna a kostýmy: Nataša Štefková a. h.

hudba: Andrej Kalinka a. h.

autor a režia: Jakub Nvota

účinkujú: Olga Schrameková, Ivan Gontko alebo

Andrej Kalinka a. h., Radovan Hudec alebo Milan Vojtela, Miloš Kusenda, Lucia Korená alebo Katarína Petrusová, Danica Hudáková

20.30 – 24.00

AU v Banskej Bystrici > FVU > Katedra IDM

Datotok > mappingový nelineárny event – abstraktné svietenie na budovu Divadla Andreja Bagara
idea, koncept, realizácia: Lukáš Matejka – Ateliér digitálnych médií, TRAKT, realizácia: Boris Vitázek, TRAKT,
hudba: Štefan Olis

sobota 25. septembra 2010

14.00 – 14.40

WC zdarma > koncert punk rockovej kapely

15.00 – 15.45

Harry Teater

O smutnom královi

Malý Šaško hľadá rozprávku pre krála. Cestou stretáva ďalšie rozprávkové bytosti, u ktorých hľadá pomoc. Jednotlivé bytosti predstavujú rôzne typy bábok: maňušky, marionety, javajky. A tak sa diváci počas putovania nielen pozerajú, ale majú možnosť divadlo si aj sami zahráť – naučia sa vodiť bábky, ako sa robí divadelná búrka, jednoducho, takú malú divadelnú abecedu.

scenár, režia, účinkuje: Ján Haruštiak

scéna: cennou radou prispeli Anton Duša a Jana Pogorielová

kostýmy: Júlia Haruštiaková

hudba: Juraj Haško, Pavol Janiček

texty piesní: Ján Haruštiak, Alojz Čobej

15.00 – 18.00

Harry Teater

Maľovanie na tvár

SVET DETSKÝCH HIER

> 15.30 – 18.00

Slovenský skauting 44. zbor Egrešov v Nitre, OZ S-team
Workshopy od Egrešov > maľovanie na plátno, výroba voskových sviečok z včelích pláštov, maľovanie na tvár, kreslenie pre menšie deti, sadrové masky a iné

Materské centrum Klokanček

Oddychový kútik pre mamičky s deťmi
guľôčkový bazén pre deti, príjemné posedenie pri čaji, prebalovač pult pre bábätká

Súkromná základná umelecká škola Médea
out of normal > výtvarné dielne s hlinou

Súkromná základná umelecká škola Ars studio
Touch > tvorivá dielňa – práca s materiálom

Centrum volného času Domino

Hry, zábava a skladačky s Dominom > zábavné a tvorivé hry pre deti

Mladí nitrianski filantropi

pri Nitrianskej komunitnej nadácií
Mladí mladí > čo všetko sa skrýva pod slovom *filantrop*, kolko nových skúseností, zážitkov, priateľov, zábavy, ale aj radostí z pomoci iným

Mladí nitrianski filantropi

pri Nitrianskej komunitnej nadácií
Detský svet > zábavno-športový program pre deti so zaujímavými stanovišťami, ako sú balónový pochod, stavanie papierových parníkov, hod loptičkou na ciel, ping-pongová štafeta, skok vo vreci, jedenie keksika na čas, kreslenie a mnoho ďalších

Súkromná základná umelecká škola Trałaškola

Abnormálne hlavy > výtvarná dielňa pre deti, výroba hláv / tvári z papierových vreciek

Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej

Človeče, nehnevaj sa! > živá hra

15.00 – 18.00

Ranč u Rapsu

Jazda na koni

16.00 – 17.00

Divadlo Úsmev

Velkí herci malým detom

rozkošné klauniády s pesničkami
autor piesní, hudba: Sisa Michalidesová
scenár, dramaturgia, režia: Alena Michalidesová
texty piesní: P. Konečný, A. Michalidesová
účinkujú: A. Michalidesová, S. Michalidesová, L. Tischler, V. Hanák, R. Gregorička

16.00 – 18.00

AU v Banskej Bystrici > FVU > Katedra IDM

Digizvukovzvod > happening
ozvučenie budovy v centre Nitry
autor: Mário Kastelovič – Ateliér digitálnych médií

16.00 – 19.00 > budova Kina Palace

AU v Banskej Bystrici > FVU > Katedra IDM

Horizont > performance > out of normal
inštalácia živého človeka
autor: Jozef Pollák – Ateliér digitálnych médií

16.30 – 18.30

Harry Teater

Motýl > chodúľová atrakcia

17.00 – 18.05

Túlavé divadlo

Rómeo, Júlia a vírus

Po jarmocích verziach *Hamleta a Macbetha* uzátvára Túlavé divadlo cyklus hier Záračných treťou Shakespeareovou hrou. Z tragédie sa zrodila komédia s veršami a originálnym humorom Túlavého divadla. autor, texty piesní a režia: Jakub Nvota
scéna a kostýmy: Nataša Štefková
hudba: Kamil Mikulčík
účinkujú: Jakub Nvota, Lucia Rózsa Hurajová, Štefan Richtarech, Martin Melo, Štefan Martinovič / Pavol Bučík alebo Kamil Mikulčík

nedeľa 26. septembra 2010

14.00 – 14.40

Divadielko Svetielko pri Materskom centre Klokanček

O dvoch nezbedných princeznách

O tom, ako draci uniesli neposlušné princezné, ak si princezné s nimi poradili, kto ich znova priviedol domov ku kráľovskému otcovi a prečo sa polepšili.

autor: Jozef Pavlovič

úprava, dramaturgia, režia: Beáta Dvořáková a kol.

scéna a kostýmy: Níka Ďurišová

texty piesní: Zuzana Majerníková

účinkujú: Beáta Dvořáková, Daniela Konečná

15.00 – 18.00

Teatro Tatro

Záračný divadelný automat

Zimná olympiáda uprostred horúceho leta. Unikátny automat, programovaný divákm, prináša atmosféru zimných olympijských hier do Európy. Nervydrásajúce športové zápolenia v podaní súboru ovenceného zlatými medailami z Kanady. Stačí rozkrútiť koleso šťastia a naživo uvidieť to, čo ste doteraz poznali len z televíznych obrazoviek.

režia: Ondrej Spišák

výprava: František Lipták, Peter Kostroň

účinkujú: Ivan Gontko, Róbert Jakab, Lukáš Latinák, Martin Nahálka, Milan Ondrik, Ondrej Spišák, Milan Vojtel

SVET DETSKÝCH HIER

> 15.30 – 18.00

Slovenský skauting 44. zbor Egrešov v Nitre, OZ S-team
Workshopy od Egrešov > maľovanie na plátno, výroba voskových sviečok z včelích pláštov, maľovanie na tvár, kreslenie pre menšie deti, sadrové masky a iné



Združenie Leustach

Prezentácia činnosti detí z oblasti ochrany kultúrneho dedičstva Nitrianskeho kraja

Priblíženie najznámejších národných kultúrnych pamiatok Nitrianskeho kraja formou posterov, fotografií, 3D modelov a zapojenia detí do propagácie, záchrany a ochrany kultúrnych pamiatok.

Materské centrum Klokanček

Oddychový kútik pre mamičky s deťmi

gulôčkový bazén pre deti, prijemné posedenie pri čaji, prebaľovači pult pre bábätká

Súkromná základná umelecká škola Médea
out of normal > výtvarné dielňa s hlinou

Súkromná základná umelecká škola Ars studio
Touch > tvorivá dielňa – práca s materiálom

Centrum voľného času Domino

Hry, zábava a skladačky s Dominom > zábavné a tvorivé hry pre deti

Mladí nitrianski filantropi pri Nitrianskej komunitnej nadácii
Mladí mladí > čo všetko sa skrýva pod slovom *filantrop*, kolko nových skúseností, zážitkov, priateľov, zábavy, ale aj radosti z pomoci iným

Mladí nitrianski filantropi pri Nitrianskej komunitnej nadácii
Detský svet

zábavno-športový program pre deti so zaujímavými stanovišťami, ako sú balónový pochod, stavanie papierových parníkov, hod loptičkou na cel, ping-pongová štafeta, skok vo vreci, jedenie keksika na čas, kreslenie a mnoho ďalších

Súkromná základná umelecká škola Tralaškola

Abnormálne hlavy > výtvarná dielňa pre deti, výroba hláv / tvári z papierových vrečiek

Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej

Cloveče, nehnevaj sa! > živá hra



15.00 – 17.30 > Mestský park na Sihoti

Detský letný tábor Fantázia

Expedícia Fantázia > zábavné súťaže a hry pre deti a Šarkaniáda > súťaž v púšťaní Šarkanov so spoločnosťou ŠEVT

15.00 – 18.00

Ranč u Rapsu

Jazda na koni

16.00 – 18.00

AU v Banskej Bystrici > FVU > Katedra IDM

Kontakt > performance, presun človeka centrom mesta s pomocou dvoch stoličiek
autor: Matej Ivan – Ateliér digitálnych médií

16.00 – 19.00 > budova Kina Palace

AU v Banskej Bystrici > FVU > Katedra IDM

Horizont > performance > out of normal
inštalácia živého človeka
autor: Jozef Pollák – Ateliér digitálnych médií

18.00 – 19.00

Marimba Mama > tradičné africké motívy sa miesia s tým najlepším z reggae, funkú či afro-kubánskej hudby, strhujúca živelná energia

20.00 – 20.50

Cirque Garuda

EN TO PAN – Kameň mudrov

Viete vyrobiť zlato? Viete ovládnuť čas a priestor?
Mystický príbeh alchymistu odkrývajúci hladiny vedomia a nevedomia, reality a neskutočna, prekračujúci hranice medzi možným a nemožným. Strhujúci prúd ohňových efektov a žonglerských techník, vizuálnych projekcií, light show a akrobacii.

Predstavenie vzniklo v rámci projektu Živé mestá – živé pamiatky, ktorého partneri sú zväzky obcí České dedičstvo UNESCO a Česká inšpirácia.

réžia: Jiří Trnka

námět: Ati

visual art: Dan Gregor

kostýmy: Eva Poláková

hudba: Robert Taschner

účinkujú: Tereza Georgievová, Ati, Štefan Coufal



BIELA NOC

> sobota 25. septembra 2010

> NOČNÉ PREHLIADKY

18.00 – 24.00 > Nitrianska galéria

Na ceste > monografická výstava Karola Felixa >
Reprezentačné sály

Súčasná slovenská architektúra vo fotografiách

Luba Stacha > Salón

Zuzana Flimeiová > výstava malieb mladej výtvarníčky >
Galéria mladých

Zakázané ovoce > výstava graffiti a street artu
zoskupenia ňEvor (Ivan Greguš, Juraj Horváth
a Ludo Kmeto) > Bunker

18.00 – 24.00 > Ponitrianske múzeum

Nitriansko v zrkadle vekov

Živočíchy našich vôd a lesov

**Archeologické objavy na rýchlosťnej ceste R1 Nitra –
Banská Bystrica**

18.00 – 24.00 > Synagóga

Shraga Weil: Grafiky

Osudy slovenských židov > expozícia holokaustu

Ranostredoveká sakrálna architektúra

Nitrianskeho kraja



> PROGRAM

18.30 – 19.20 > Nitrianska galéria, nádvorie

Martina Javor & Band

koncert pesničkárky Martiny Javor s kapelou v štýle folku,
blues, nu-jazzu

19.30 – 20.30 > outdoor gallery, pred Galériou MLYNY Nitra
a@ interaktívna inštalácia

20.00 – 20.30 > začiatok pešej zóny – Svätoplukovo nám. –
pod Nitriansky hrad

SZUŠ Tralaškola, SZUŠ Heleny Madariovej

Lamiónový sprievod v sprievode Swingless

Dixieland Jazz Band na nitrianskom vláčiku

Lietajúce balóny štastia
happening

20.30 – 21.00 > záver lamiónového sprievodu, nádvorie
pod Nitrianskym hradom

Divadlo Kvěľ

Vzplanutie
ohňové bábkové predstavenie so štvormetrovými horiacimi
bábkami – javajkami
réžia: Pavel Lukas, Zuzana Tampierová, Jakub Vavriňa,
účinkujú: Pavel Lukas, Zuzana Tampierová, Jakub Vavriňa,
Marek Menšík, Roman Kirpík

20.00 – 22.00 > Ponitrianske múzeum

Samuel Miklás, Juraj Tomka

huslové duo

20.00 – 24.00 > Svätoplukovo námestie

AU v Banskej Bystrici, FVU, Katedra IDM

**Interaktívne graffiti, interaktívna inštalácia
vo verejnom priestore**

softvérovó riešenie graffiti a dotváranie abstraktnej
projekcie na budovu Divadla Andreja Bagara so zapojením
divákov

autor: Michal Poláček – Ateliér digitálnych médií,
Martin Keniž – Ateliér intermedíí, Matej Opálený – Ateliér
intermedíí, Erik Bartoš – Ateliér digitálnych médií

21.30 – 22.30 > Synagóga

Preßburger Klezmer Band

koncert > reprezentatívny výber najlepších skladieb
z repertoáru skupiny, balkánsky temperament, exotika
Orientu, klezmer všetkého druhu do tanca i na počúvanie

23.00 – 02.00 > Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Klub Tatra
a@ > party



DIVADLO, ROZHĽAS, POÉZIA

Piatok 24. septembra 2010 > 11.50 – 12.50

Základná škola kniežaťa Pribinu

Štúdio 12

Mňa kedys'

Už nie sú deti, ale ešte nie sú dospelí. Priateľstvo, prvá láska a sny počas malého putovania pubertou. Súčasná hra pre mládež o bežnom priateľstve, bežnej láske a bežných chaotických pocitoch v čase medzi detstvom a dospelosťou.

autor: Záki

režia: Júlia Rázusová

dramaturgia: Michaela Zákuťanská

scéna, kostýmy: Zuzana Hudeková

další spolupracovníci: Katarína Ďurčová

účinkujú: Judit Bárdos, Marta Matová, Adam Hrapko,

Peter Brajerčík

Pondelok 27. septembra 2010 > 9.00 – 10.30 > Synagóga
Slovenský rozhlas, Zdrženie rozhlasových tvorcov

Kto je ten chlapec?

Prvý diel rozprávkového seriálu *Tajomná pišťala* hovorí o ríši vodníkov, tajomstvách, boji sveta vody so svetom zeme i o priateľstve trinástenčníckych, ktorí sa rozhodnú pridať sa na stranu spravodlivosti.

po skončení odposluchu beseda s tvorcami

autori: Juraj Rayman, Zuzana Krížková

dramaturgia: Zuzana Grečnárová

zvuková a hudobná spolupráca: Peter Daniška,

Roman Žiaran

v hlavných úlohach: Jana Lieskovská a Ľubo Bukový

režia: Róbert Horňák

Pondelok 27. 9. 2010 > 11.00 – 12.00

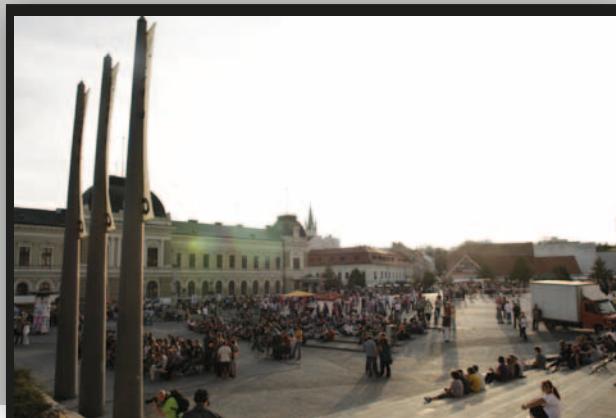
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Čítareň

Zdrženie divadelníkov na Slovensku

Na počiatku je slovo...

prezentácia laureátov Podčadrských dní poézie 2010

režia: Vladimír Rusko



VÝSTAVY A VÝTVARNÉ OBJEKTY

2. – 30. septembra 2010, obchodné centrum Centro Nitra

Divadelná Nitra 2010 vo fotografiách

autor: Ctibor Bachratý

24. septembra 2010, 17.00 – 18.00, Svätoplukovo námestie

Asociácia Divadelná Nitra, Veolia Transport Nitra a.s.

Tulipánový autobus

vernissáž výstavy výtvarných prác z projektu Darujem ti tulipán v historickom autobuse IKARUS, výstava potrvá do 26. septembra 2010

23. – 27. septembra 2010, Svätoplukovo námestie

Nitrianska komunitná nadácia

Aby ľudia ľudom pomáhali

výstava výtvarných objektov podporujúca filantropické aktivity firem

24. – 27. septembra 2010, Svätoplukovo námestie

Akadémia umenia v Banskej Bystrici, FVU, Katedra sochárstva

Made in nature

roboticko-kinetickej objekt

autor: Dávid Dzurňák – Ateliér figurálneho sochárstva

24. – 27. septembra 2010, Divadlo Andreja Bagara, foyer

Akadémia umenia v Banskej Bystrici, FVU, Katedra sochárstva

Komunikátori

interaktívna inštalačia

autor: Dávid Dzurňák – Ateliér figurálneho sochárstva

Vejárik

interaktívny elektromechanický objekt

autor: Dávid Dzurňák – Ateliér figurálneho sochárstva

„Realita“

subjektívny pohľad na realitu

autor: Radoslav Hrčka – Ateliér figurálneho sochárstva

MLADÉ DIVADLO V NITRE

Štvrtok > 23. 9. 2010

Univerzitný tvorivý ateliér ŠD UKF v Nitre

17.00 – 18.15

Pedagogika hudobno-dramatického umenia >

Katedra hudby > PF UKF v Nitre

Občianske združenie JA a MY, Nitra

Pelikáni v pustatine

divadelná inscenácia o ľudských vzťahoch a ľudskej samote

autor: Valentin Krasnogorov

preklad a úprava: Peter Scherhauer

dramaturgia, režia: Alena Michalidesová a Peter Scherhauer

scéna, kostýmy: Alena Michalidesová a kol.

hudba: piesne skupiny ABBA, Sisa Michalidesová

účinkujú: Vladimír Hanák, Eva Holasová, Lucia Adamcová,

Juraj Dobíš, Ľubica Michalíková, Katarína Záhorská,

Lukáš Števík, Martina Burlasová, Sisa Michalidesová,

Ladislav Tischler, Adriana Hrušková, Miroslava Čajová,

Timea Till

18.45 – 19.45

Súkromné konzervatórium v Nitre >

IV. ročník hudobno-dramatického odboru

Božena Slančíková-Timrava

Ťapákovci

dramatizácia známej poviedky opisujúca medziľudské

vzťahy, zaostaloť ľudí a ich neschopnosť zmeniť spôsob

doterajšieho života

úprava: Lucia Ondrášková

režia: Branislav Matuščin

hudba: Erik Sitár

účinkujú: Lucia Ondrášková, Erik Sitár, Nikol Hodrová,

Ivan Lang, Linda Dóczyová, Jozef Vančo a. h.,

Patrícia Pivošková, Adrián Nagy a. h., Helena Šabová,

Marta Bisová, Petra Dobšovičová, Ľudmila Mladá, Ivo Bis a. h.

20.15 – 21.00

Divadelný súbor ZASESMELNDVE

pri ZUŠ Jozefa Rosinského v Nitre

Príbeh laponského mlynára

voľná dramatizácia románu *Vlčie leto laponského mlynára*,

klasický konflikt medzi jednotlivcom a davom, prirodzenou

jedinečnosťou a stereotypom > čistá, civilizačiou

nepozačnená laponská príroda ako protípol ku skriveným

charakterom jej obyvateľov

autor: Arto Paasilinna

úprava, preklad, režia: Marica Šišková

dramaturgia: Katarína Petrusová

scéna: Janko Kurinec

kostýmy: kolektív súboru

choreografia: Hana Kubíková

hudba: nahrávky fínskej skupiny Värttinä

účinkujú: Tibor Seidl, Veronika Zajacová, Zuzana Strnátová,

Michal Vrzala, Nina Zwiefelhoferová, Lenka Škoricová,

Laura Trenčanská, Kristína Simková, Simona Vrabcová,

Martin Slávik

21.20 – 22.00

Divadelný súbor ZASESMELNDVE

pri ZUŠ J. Rosinského v Nitre

ETUDY

Absurdné pohybové predstavenie s podtitulom monumentálna oslava deprese vypovedá o generáčnom pocite z doby v ktorej „fungujeme“. Doby, pre ktorú je typické odcudzenie, prázdne slová, vzájomné ponížovanie a manipulácia.

scénár, režia a choreografia: Peter Luptovský

dramaturgia: Marica Šišková

scéna a kostýmy: kolektív súboru

hudba: A. I. Chačaturjan

účinkujú: Nina Zwiefelhoferová, Kristína Magátová,

Simona Vrabcová, Mária Froncová, Zuzana Strnátová



FESTIVAL PODPORILI FESTIVAL SUPPORTED BY

> Inštitúcie a fondy / Institutions and Funds



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
A CESTOVNÉHO RUCHU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Nitriansky samosprávny kraj
Nitra Self-governing Region



MESTO NITRA

CITY OF NITRA

- Visegrad Fund
-

NADÁCIA PRE DETI SLOVENSKA
CHILDREN OF SLOVAKIA FOUNDATION



nadácia
pontis
accenture
High performance. Delivered.

BRATISLAVA

Nitrianska
KOMUNITNÁ
NADÁCIA



> Zahraničie / abroad

Ministerstvo kultúry
Ruskej federácie
Ministry of Culture of the
Russian Federation

MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

ČESKÉ CENTRUM
CZECH CENTRE

Pol'ský
INSTITUT
BRATISLAVA

A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete
Kulturálny inštitút Maďarskej republiky

INSTITUT
FRANÇAIS
DE BRATISLAVA

Esterházy



..... T ..



Mitická



> Mediálni partneri / Media Partners



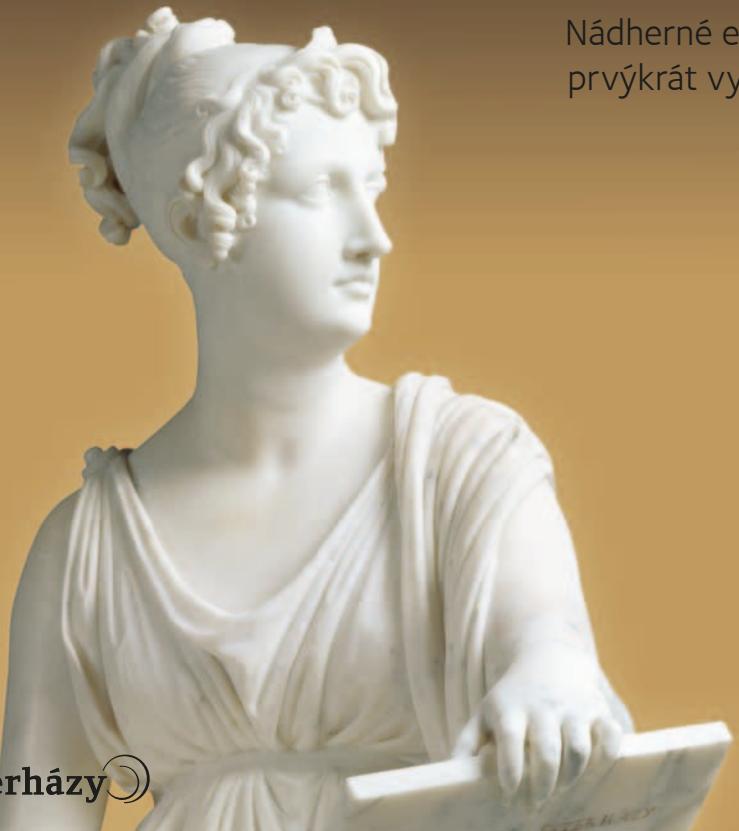
MÉDIÁ / MEDIA

> Hlavní mediálni partneri / Main Media Partners



Výstava
**Skvosty
zámku Esterházy**

11. jún – 19. december 2010
Eisenstadt



Návrat kniežacích zbierok

Nádherné exponáty
prvýkrát vystavené



**DIVADELNÝ
ÚSTAV**
**MOST
MEDZI
MINULOSŤOU
A
BUDÚCNOŠŤOU
SLOVENSKÉHO
DIVADLA**
všetky informácie
o slovenskom
divadle od roku 1920

veda a výskum – dokumentácia
– verejný špecializovaný archív
– múzeum Divadelného ústavu
– databázy on-line – knižnica
– videotéka – publikovanie od-
bornej literatúry a hier – divadelný
časopis kód – výstavy – služby pre
verejnosť – členstvo v domácich
a medzinárodných divadelných
organizáciach a sietach – vzde-
lávanie – súťaže – festival Nová
drama/New drama – divadelné
štúdio 12 pre novú drámu – kníh-
kupectvo prospero.

50. výročie v roku 2011

Divadelný ústav
/ The Theatre Institute
Jakubovo námestie 12
813 57 Bratislava
Slovensko
/ Slovakia
Tel.: +421/2/20487 102, 103
Fax: +421/2/52931 571
E-mail: du@theatre.sk

**THEATRE
INSTITUTE**
**THE BRIDGE
BETWEEN
PAST
AND
FUTURE
OF
THE
SLOVAK
THEATRE**
complete information
about the Slovak
theatre since 1920

research – documentation – special
public archive – theatre institute
museum – on-line databases –
library – videotheque – publica-
tion department for professional
literature and plays – theatre
monthly KOD – exhibitions – public
services – member of national
and international theatre orga-
nizations – education – competi-
tions – nová dráma/new drama
festival – theatre studio 12 for
new drama – prospero bookshop.

50th anniversary in 2011

www.theatre.sk

DIVADELNÝ ÚSTAV
BRATISLAVA
THE THEATRE INSTITUTE

REALIZÁCIA / REALISATION

Štáb / Festival Staff

zástupkyňa riaditeľky a zahraničné vzťahy / deputy director and international relations: **Romana Maliti**

redakcia / editorial office: **Lujza Bakošová**

asistentka riaditeľky, zahraniční hostia, ubytovanie /
director's assistant, foreign guests, the accomodation: **Soňa Tóthová**

sekretariát, registrácia účastníkov, asistent ekonóma /
secretariat of the festival, registration of participants, economist's assistant: **Svetlana Ďuranová**

sprievodný program, vzdelávací program, spolupráca s mládežou /
accompanying programme, educational programme, co-operation with young people: **Slavka Civáňová**

ekonóm, doprava / economist, transport manager: **Dana Spišáková**

manažér pre medzinárodné vzťahy / international relations manager: **Martin Pikalík**

projekt Darujem ti tulipán, / project „A tulip for you“: **Elena Kárová**

PR / public relations: **Markéta Plichtová**

mediálni partneri / media partners: **Lucia Prokešová**

technický manažér / stage engineering manager: **Štefan Ondica**

koordinácia dobrovoľníkov / volunteers coordination: **Kristián Šeffer**

vstupenky / tickets: **Gabika Belková**

IT manažér / IT manager: **Slavomír Rezník**

V.I.P. manažment / V.I.P. management: **Adriana Totíková**

asistent pre sprievodné podujatia / assistant for accompanying events: **Alena Murínová**

asistent redakcie / assistant for editorial office: **Mária Bakošová**

Propagácia / Promotion

výtvarné riešenie propagačných materiálov a velkoplošnej reklamy DN 2010

artistic design of promotion materials and billboard advertisement of DN 2010

Tomáš Vicen

zvučka DN / theme music of DN: **Peter Ďudô Dudák**

realizácia rozhlasového a TV spotu / execution of a radio and TV spot: **Martin Kiš**

hlas v spote / voice at the spot: **Robert Roth**

fotodokumentácia predstavení / photodocumentation of performances: **Ctibor Bachratý**

reportážne foto / reporting photos: **Henrich Mišovič**

dizajn webstránky / webdesign: **Tomáš Vicen**

aranžéri / arranged by: **Soňa Bellérová, Peter Rehák**

Fotografie inscenácií / Productions' photos

OPUS č. 7 / OPUS № 7: **Natalia Cheban**

La Putyka: **Martin Faltus**

Špina – vidiecka telenovela / Muck – A Country Soap Opera: **Gábor Dusa**

Mŕtve duše / Dead Souls: **Ctibor Bachratý**

Out of Context – for Piňa: **Chris Van der Burght**

M.H.L.: **Samuel Trnka**

Samsara Disco: **Krzysztof Bieliński**

Orfeus a Eurydika / Orfeus and Eurydice: **Jozef Barinka**

HOLLYROTH: **Jakub Hauskrecht**

Veľké mechanické divadlo Denino / Le Grand Théâtre Mécanique Denino: archív divadla / theatre archive



Garanti sprievodných podujatí Patrons of the Accompanying Events

Zuzana Uličianska (DOSKY 2010)

Richard Kováčik (filmové predstavenia / film screenings)

Vladimír Rusko (recitál laureátov Poděbradských dní poézie / the presentation of the laureates of the Poděbrady Poetry)

Beáta Panáková (odposluchy rozhlasových hier / listening to the radio plays)

Igor Benc a Miroslav Nicz (prezentácia tvorby študentov Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici / the presentation of students work from the Visual Arts Department of the Academy of Arts in Banská Bystrica)

Preklady textov hier do slovenčiny

Translations of plays to Slovak language

OPUS č. 7 / OPUS № 7: Eva Maliti

Špina – vidiecka telenovela / Muck – a country soap opera: **Zuza Ferenczová**

Samsara Disco: **Martina Filinová**

Preklady textov hier do angličtiny

Translations of plays to English language

M.H.L.: Martina Herbst

HOLLYROTH: Dária Feherová

Špina / Muck – a country soap opera: **Anna Lengyel**

OPUS č. 7 / OPUS № 7: vďaka festivalu Zlatá maska / thanks to Golden Mask Festival

Samsara Disco: **Artur Zapałowski**

La Putyka: **Julek Neumann**

Tlmočenie / Interpreting

pracovné podujatia / working events: **Katarína Stanová**

Samsara Disco – slovenčina: **Martina Filinová** – English language: **Katarína Ďurčová**

Príprava titulkov / subtitles preparation: **Matej Moško**

Ďalej spolupracovali / Further co-operation

technika DAB pod vedením Jána Surovku / Andrej Bagar Theatre technicians headed by Ján Surovka,

technika SD KS pod vedením Petra Brata, Denis Arsentjev, Biskupský úrad v Nitre, Beáta Benzeová, Dagmar Bojdová,

Katarína Dudáková, Elcomp, s.r.o., Robert Godál, Alojz Homola, Ing. Pavol Jakubčin, Ľubica Lachká, Diana Miklášová,

Nitrianska komunitná nadácia, Nitrianske komunálne služby, s.r.o., Okresný dopravný inšpektorát v Nitre, OSM – Univers

a Ján Buch, Dana Orolínová, Ľubica Roháriková, Viera Rusková – Krajináková, Kamila Ševellová, Lucia Vadelová, Marta

Žilková, Anton Živčic

a dobrovoľníci festivalu – študenti Univerzity Konštantína Filozofa, Slovenskej poľnohospodárskej univerzity, Vysokej školy muzických umení, Bratislava, Univerzity Komenského v Bratislave a iných vysokých a stredných škôl

and festival volunteers – students of Constantine the Philosopher University in Nitra, Agricultural University, Academy of Music and Drama in Bratislava, Komensky's University Bratislava and other universities and high schools



Programový katalóg Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra 2010

Programme catalogue of the Divadelná Nitra International Theatre Festival 2010

vydala / publisher: Asociácia Divadelná Nitra / Divadelná Nitra Association

zodpovedná redaktorka / supervising editor: **Darina Kárová**, riaditeľka festivalu / Director of the Festival

odborná spolupráca/expert co-operation: **Romana Maliti**

zostavenia a redakcia / compiled and edited: **Lujza Bakošová**

preklad / translation: **Martina Herbstová**

grafická úprava / graphic design: **Tomáš Vicen**

tlač / print: **Patria**

vydané / published: SEPTEMBER 2010



Q

DIVADELNA NITRA

Medzinárodný festival Divadelna Nitra | International Theatre Festival Divadelna Nitra - Svatoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra, Slovakia
Tel. + Fax: +421 37 6524 870 | Mobil: +421 903 55 44 75 | e-mail: nitrafest@nitrafest.sk | www.nitrafest.sk

SEPT 24-27>2010

MEDZINÁRODNÝ DIVADEĽNÝ FESTIVAL
INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL
NITRAFEST.SK

sp